EDUARDO SAGUIER
Profesor en la
"Academia Correntina del Idioma Guaraní"
y en el "Instituto Cultural Argentino Paraguayo" del
Museo Social Argentino

EL IDIOMA GUARANÍ

METODO PRACTICO

PARA SU ENSEÑANZA ELEMENTAL

SEGUNDA EDICION

Buenos Aires
PADILLA & CONTRERAS
Impresores
1946



INDICE

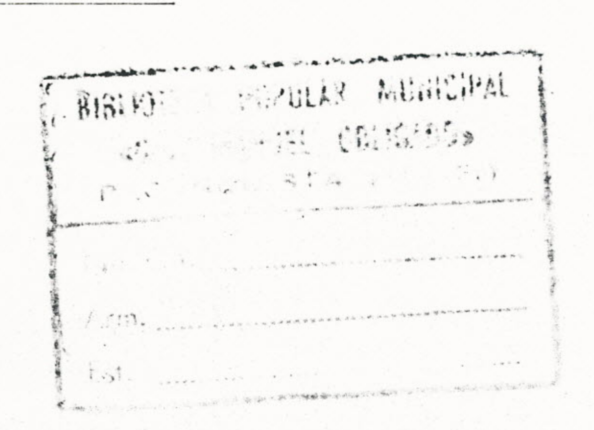
APENDICE Nº 1 — PROSA y VERSO:

APENDICE Nº 2:

APENDICE Nº 3:

APENDICE Nº 4:





LECCIONES

LECCION PRIMERA

TEMAS: 1. Alfabeto guaraní. Las consonantes: simples y dobles. Sonidos de las mismas. — 2. Adjetivos calificativos más comunes. — 3. Vocabulario. — 4. Ejercicios de pronunciación.

1. Las letras del alfabeto son las mismas que en castellano, menos aquellas que no tiene el guaraní y otras que se suprimen para simplificar y evitar confusiones.

Las consonantes son: b ch g h k m mb n nd ng nt ñ p r s t y.

De estas consonantes son dobles: ch mb nd ng nt, y simples las demás.

La pronunciación o sonido de las consonantes b k m n ñ p r s t y, es igual a la castellana.

La ch se pronuncia como en francés en la palabra "cochon" (chancho): ché, yo; chebe, a mí; chupé, a él; chéicha, como yo.

La h tiene sonido aspirado como en inglés en "hand" (mano), o como en alemán en "haus" (casa), ejemplo:

ha'é, él; hupí, levantar, alzar; hekoá, imitar; âhó, suspirar.

El sonido de la g se halla libre del complejo que confunde el uso de esta letra en castellano. No teniendo el guaraní el sonido ge, gi, adquiere naturalmente un sonido suave en unión de todas las vocales y su escrituración resulta por lo mismo más fácil y sencilla; ej.:

oga, casa; moingoé, diferenciar; anguyá, ratón.

El sonido gue, gui se tiene sin necesidad de la u. pues como dijimos carece del sonido castellano ge, gi, ej.:

angé, hoy (pasado); tagê, apuro, premura, prisa.

Los sonidos gua, güe, güi, también se tienen, aunque con una pronunciación más cargada, fuerte y unida y sin el empleo de la diéresis, ya que nada tiene que distinguir o caracterizar, ej.:

yaguá, perro; tagué, pelo, pluma; teongué, cadáver; Taraguí, Corrientes.

Las letras dobles mb, nd, ng, nt, tienen sonido detonante, tamborileante; en su pronunciación debe notarse el sonido de la m o la n, precediendo al de las consonantes con que se juntan, ej.:

mbarakayá, gato; mburukuyá, pasionaria; mbita'í, sarpullido.

La imitación del mugir del toro da una idea aproximada.

La r (ere) siempre tiene sonido suave al principio o mitad de dicción y el sonido de la rr (erre) no existe, ej.:
mberú, mosca; nde robá, tu cara; ro, amargo; Ruá, Eduardo.
La b sustituye a la v, y compone la letra doble mb.
La d no figura sino en la letra doble nd.
La k sustituye a la c y a la q.
La s sustituye a la c y a la z.

Estas sustituciones de letras se han adoptado con el propósito de facilitar la enseñanza, y seguramente en su oportunidad, de ser necesarias, serán reincorporadas.

2. Adjetivos calificativos más comunes.

Pï, ancho; pïchi'ï, angosto; pïka'í, angosto; po'ï, angosto; bebúi, liviano; pohïi, pesado; roïsâ, fresco; hakú, caliente; pïahú, nuevo; tuyá, viejo; ïbaté, alto; karapé, bajo, petizo; hetá, mucho; mbebï, poco; pukú, largo; mbïkï, corto; pirú, flaco; kïrá, gordo; kâ, seco; akì, mojado; potî, limpio; kï'á, sucio; ïbí, derecho; pïtâ, rojo; hobï, verde, azul; saïyú, amarillo.

3. Vocabulario.

karaí, señor; pa'í, señor; kuñakaraí, señora; karia'ï, hombre, joven; kuñataî, señorita; kuimba'é, hombre, varón, macho; kuñá, mujer, hembra; kunumí, niño; mitá, niño; mitákuimba'é, niño varón; mitá kuñá, niño mujer; mitarusú, muchachón, adolescente; kuñakuimbá'é, marimacho; mitá kambú, niño de pecho; mitá michî, niño chico; mitá í, chiquilín.

4. El saludo. (Dicc. pag 439)

ché ro momaiteí; ché ro mboagïyeí, yo te saludo.
maitéípa ne ko'ê, nde asayé, nde kaarú, nde pïharé
mbaéichapa ne ko'ê, nde asayé, nde kaarú, nde pïharé
equivalen por su orden a:
cómo está Vd. por la mañana, la siesta, la tarde, la noche.

mbaéichapa re ikó	cómo anda Vd.
mbaetekopa karaí	qué tal, señor
mbaéichapa o ikó ne mena	cómo está su marido
mbaéichapa o ikó ne rembirekó,	**cómo está su esposa**
mbaéichapa ~~o~~ ikó nde rogaïguá,	**como está su familia.**

LECCION 2ª

TEMAS: 1. Alfabeto guaraní: Las vocales; su pronunciación. Los signos fonéticos. Las sílabas; su separación. — 2. Las preposiciones. — 3. Adjetivos calificativos más comunes. — 4. Vocabulario. — 5. Ejercicios de pronunciación.

1. Las vocales son, a, e, o, u, i. Tienen dos sonidos: el ordinario o normal casetllano como en: ara, día, tiempo; peré, cicatriz; pirí junco; porú, usar; pokó, tocar;

y el sonido nasal como en: porâ, lindo; pe'î, angosto; kû, lengua · tororô, chorro; karê, curvo, rengo.

La vocal i con sonido gutural es la sexta vocal. Su pronunciación exacta es el principal obstáculo para los principiantes, pero que se puede vencer con ejercitaciones en clase, por lo que omitimos su descripción

Esta vocal tiene su significación propia de *agua* e interviene con su sonido especial en la composición de numerosísimos vocablos: ï, agua: ïtï, basura; ïbïtú, viento, aire; tïbïtá, cejas.

La vocal i tiene además un otro sonido especial, el nasogutural que se emite a un tiempo por nariz y garganta, teniendo también como la sexta vocal ï, agua, significación propia de *sin*. Se le emplea para expresar la negación e interviene en la formación de infinidad de palabras:

ì, ìme, sin; poreì ausencia; tïreì, huérfano; tabeì, desierto.

Resumiendo diremos:

Las vocales a, e, o, u, tienen dos sonidos que se escriben así: el ordinario: a, e, o, u, y el nasal: â, ê, ô, û.

La vocal i tiene 4 sonidos que se escriben así: el ordinario: i, el nasal: î; el gutural: ï y el nasogutural: ì.

Los distintos sonidos de las vocales se marcan en la escritura con signos especiales. Así, el acento circunflejo (^) da el sonido nasal; la diéresis o crema, el gutural (¨) y el acento grave francés (`) el naso gutural.

Estos signos son convencionales y pueden ser reemplazados por cualquier otro. En nuestro caso, y ante dificultades tipográficas los hemos adoptado por ahora.

En guaraní todas las sílabas son directas y simples. Su silabeo es sencillo y a manera de aclaración daremos la separación de las pala-

bras con letras dobles, mb, nd, ng, nt, que son motivo de confusión para muchos:

tenondé, delante; kangué, hueso; chente, yo no más; tukumbó, azote.
te-no-ndé ha-ngué che-nte tu-ku-mbó

Ya hemos dicho que sólo hay sílabas directas y por consiguiente la m y la n motivos de la confusión, que son integrantes de las letras dobles y con las cuales suenan, no deben ser separadas en otra forma que la ya indicada.

2. Las preposiciones.

a	en	con	desde	hasta	sobre	tras	por
pe, me	pe, me	ndibé	guibé	pebé	ari	kupé	re, rehé

para	entre	sin	hacia	bajo	de
haguâ, guârá, râ	paûme	ì, ìme	kótï	guï, guïpé	gui.

3. Adjetivos calificativos más comunes.

hai, agrio; ro, amargo; he'ê, dulce, o salado; hatâ, duro; hu'û, blando; karatuâ, morado; morotî, blanco; hû, negro; baí, feo; aigué, feo; porâ, lindo, bueno, bien, suficiente; parî, rengo; karê, rengo; curvo; karapâ, curvo; pererî, delgado, fino (en superficie: tela, papel, madera, etc.); anambusú, grueso (en superficie: tela, papel, madera); po'í, delgado, fino en longitud: hilo, correa, palo, cuerda); poguasú, grueso (en palo, hilo, cuerda, correa, etc.).

4. Vocabulario.

mbochara, maestro, profesor; temimbo'é (r, h), alumno, discípulo; aranduká, libro; kuatiá, papel; kuatiamá, cuaderno; ikuatiaká, kuatiaraiká, lápiz; taiká rïrú, lapicero; tïraiká, tinta; tïraiká rïrú, tintero: itaraiká, tiza; bïrapé kuatiaká, pizarrón; bïrapé pïrûhá, tarima; taangá, retrato, figura; ïbï raangá, mapa; ikuatiá, escribir; moñe'é kuatiá, leer; mboye'ó, borrar; aripaká, mesa; apïká, silla; kotï, habitación, cuarto, pieza, sala; kotï mboendá, aula, clase; pïrundá, piso; ïbïratâ, guambipé, pared; ogasoyá, techo; kotïsoyá, cielo raso; okê, puerta; obetâ, ventana; ñe'é, palabra; ñeeteré, sílaba; ñeerâí, letra; erâipú, vocal; erâipuì, consonante.

5. Frases para poner en guaraní.

Pieza larga angosta	Cielo raso blanco	Pared alta amarilla
Cuaderno chico verde	Mesa grande alta	Lápiz y tinta negros
Papel blanco liviano	Libro grande negro	Cuaderno viejo feo
Papel colorado fino	Papel azul grueso	Libro lindo nuevo

LECCION 3ª

TEMAS: 1. Acentuación del vocablo guaraní. — 2. Las conjunciones. — 3. Pronombres personales. — 4. Adjetivos posesivos. — 5. Vocabulario. — 6. Ejercicios de pronunciación.

1. La gran mayoría de los vocablos guaraníes son agudos y de ellos muchos terminan en dos vocales. El acento que en estos casos cae sobre la última es tan cargado que en su pronunciación se advierte una especie de pausa o separación que en la escritura es menester señalar para facilitar la buena y correcta lectura y la rápida y exacta comprensión del término, lo que se efectúa con un apóstrofe (') que va colocado entre las dos vocales, ej.:

mba'é, cosa; ha'é, el; so'ó, carne; yu'í, rana; su'ú, morder.

(Si bien la función del apóstrofe (') es indicar la omisión de una vocal, nos ha decidido a usarlo, para marcar con él la pausa previa a la pronunciación de la vocal aguda final, la misma razón expuesta en la lección anterior acerca de los signos fonéticos. La adopción de éstos no es más que un asunto de imprenta o tipografía artificialmente convertido en problema. Su solución sería hallar los signos necesarios (^ ¨ ` ') que siendo tipos comunes a cualquier caja de imprenta permita la impresión de un escrito guaraní hasta en una tipografía de aldea).

Los signos fonéticos adoptados tienen y cumplen funciones de verdaderos acentos. Así: porâ, lindo; ïbï, tierra; petì, tabaco; son agudos y deben ir acentuados, pero como tienen el signo fonético en la última sílaba, huelga el acento ortográfico.

ïba, mango; atïra, montón; apïra, extremo, son palabras graves y la presencia del signo fonético en su penúltima sílaba las confirma en tal carácter.

Koêramo, mañana, es esdrújula y el signo fonético de su antepenúltima sílaba cumple la función de la ortográfica que allí debiera llevar.

Cuando la palabra tiene dos, tres o todas sus sílabas con signos fonéticos, la pronunciación debe cargar sobre la última sílaba signada; ej.: kïrïi, cosquilla; tïrïrï, arrastrar; yïrïbïtïi, papada.

Cuando la palabra tiene en sus sílabas a más del signo fonético, el acento ortográfico, priva éste, ej.:

ïbïrá, madera; ïbága, cielo; ïgáu, alga; páï, despertar.

En todo lo demás, seguiremos las reglas de la acentuación castellana.

Debe tenerse presente, por último, que el acento circunflejo al dar el sonido nasal a la sílaba marcada, ésta nasaliza a la que le precede

y le sigue y que en los vocablos que tienen en su composición las letras m, n, ñ, son naturalmente nasales y no requieren para tomar ese tono el signo fonético respectivo.

ej.: me'é, dar; ñe'é, hablar, palabra; ma'é, mirar.

2. Conjunciones.

copulativa: y, e, ha, ha'é.
disyuntivas: o, u, têra.
adversativa: pero, biñá.
condicional: si, rô (sufijo).
causal : porqué, mbaére.
continuativa: así, pues bien, ha upéicha.
comparativa : así, kóicha, péicha, upéicha, amóicha.
como, mbaéicha, máicha, háicha.
icha (sufijo).

3. Pronombres personales.

ché,	yo;	ñandé (ñané),	nosotros.
ndé,	tú;	oré,	,,
hä'é,	él;	peê,	vosotros.
		hä'é kuera,	ellos-as.

4. Adjetivos posesivos.

che,	mi;	ñandé (ñané)	nuestro
nde (ne),	tu;	oré,	
i,	su;	pendé (pené),	vuestro.
		i.	su, de ellos.

5. Vocabulario.

Kotïkendá, dormitorio; porutetïrô, mueble; ogatïrô, muebles de la casa; kïhá-iní, hamaca; inimbé, tenimbé (r. h), cama; tupá (r. h), cama, nido; arambohá, akangïtá, almohada; ñemamahá, frazada; ahoyá, cubertor; tupasoyati, sábana; tupabaó, ropa de cama; pïrundaó, alfombra; tïrïrú, vasín; tataindïndá, palmatoria, velador, candelero; karameguâ, baúl; aondaka, ropero; a ñotî kïhá, tiendo yo la hamaca; ai pïsó tupá, tiendo la cama; topehï (r. h), tener sueño; ke, dormir; páï, despertar; mombáï, hacer despertar; kepoïhú, soñar; kerasï, insomnio; keraná, dormilón; keresâi, resistente al sueño; kerá, keraí, adormilado, soñoliento; rambí-topebï (r. h), sueño breve; keguïpe, entre sueño.

6. Frases.

Ndé ha ché ña ñenó tupá pe. Ché a ke inimbé pe.
Ndé re pu'â (te levantas) tupá gui. Che kïhá i (es) porâ.
Tu frazada es (i) buena (es) gruesa y (es) pesada.
Nuestra casa es (i) baja, pero es (i) linda y (es) fresca.
Tú te acuestas bien en la cama.

LECCION 4ª

TEMAS: 1. El artículo. — 2. El sustantivo. Su género. — 3. Declinación del sustantivo. — 4. Las desinencias personales para la conjugación de los cuatro grupos de verbos. — 5. Vocabulario. — 6. Lectura, dictado y formación de frases.

1. El guaraní no tiene artículo, el cual va involucrado en el nombre sustantivo. Al decir: naranja, narâ, se da la idea de "la naranja", o "naranja" simplemente.

2. El sustantivo, en razón de carecer de las terminaciones especiales para distinguir el género y el número permanece invariable en la oración.

Tiene, no obstante, vocablos para el masculino y el femenino: kuimbä'é, hombre, varón, macho; karaí, señor; karia'ï, hombre, joven; túa, ru, padre; ra'ï, hijo (del padre); masculinos.

kuñá, mujer, hembra; kuñakaraí, señora; kuñataî, señorita, moza; sï, madre; sïangá, madrastra, madrina; rayï, hija (del padre), femeninos.

Los nombres de los animales en general son masculinos; ej.: mbarakayá, gato; mburiká, mulo; aguará, zorro; y el femenino de los mismos se forman mediante el agregado de la palabra kuñá, ej.: mbarakayá kuñá, gata; mburiká kuñá, mula; aguará kuñá, zorra.

Se exceptúan mbaká, vaca; obechá, oveja; kabará, cabra; rïguasú, gallina; que de suyo son femeninos, pero careciendo de los términos para designar los del género opuesto, éstos se forman con el agregado de la partícula "me" apócope de la palabra "mena" marido: mbakamé, toro; obechamé, carnero; kabaramé, cabrón; rïguasumé, gallo.

El género de los nombres de significación genérica neutra mitá, niño y membï, hijo (de la madre), se obtiene con el agregado de kuimbä'é, varón, macho y de kuñá, mujer, hembra, ej.:

mitá kuimba'é, niño; mitá kuñá, niña.

menbï kuimba'é hijo varón y membï kuñá, hijo mujer (de la madre).

Membï karia'ï, membï kuñataî, dice la madre a sus hijos varón o mujer, respectivamente, cuando ya son mozos.

Los nombres de las cosas inanimadas no tiene género, ej.:

aripaká, mesa; kaaguï, bosque; ñu, campo; mbaraká, guitarra.

Consignamos la significación de las expresiones: mbaká ra'ï, kabayú ra'ï; obechá ra'ï; kuré ra'ï, etc., que si bien expresan naturalmente, hijo de la vaca, hijo del caballo, hijo de la oveja, hijo del chancho, respectivamente, es común su uso para dar idea de ternero, potrillo, cordero, lechón, etc.

3. **Las desinencias personales para la conjugación de los cuatro grupos de verbos:**

1	2	3	4
1 - a	1 - ai	1 - ha	1 - che
2 - re	2 - rei	2 - re	2 - nde (ne)
3 - o	3 - oi	3 - ho	3 - i
1 - ya (ña)	1 - yai (ñai)	1 - ya	1 - ñandé (ñané)
1 - ro	1 - roi	1 - ro	1 - oré
2 - pe	2 - pei	2 - pe	2 - pendé (pené)
3 - o	3 - oi	3 - ho	3 - i

En la conjugación de los verbos, estas desinencias van colocadas entre el pronombre personal sujeto y la raíz del verbo. Las formas puestas entre paréntesis se usan con verbos nasalas.

4. **Modelo de declinación del sustantivo. OGA, casa:**

N - oga	casa	a - oga ndibé	con la casa
G - oga gui	de la casa	a - oga ari	sobre la casa
D - oga pe	a la casa	a - oga re	por la casa
oga peguarâ	para la casa	a - oga guibé	desde la casa
A - oga pe	a la casa	a - oga pebé	hasta la casa
a - oga pe	en la casa	a - oga paûme	entre la casa
a - oga ìme	sin la casa	a - oga kótï	hacia la casa
a - oga guïpe	bajo la casa	a - oga kotïkótï	contra la casa

5. **Vocabulario.**

Kotï karundá, comedor; tembiporundá (r. h.), aparador; tembiporú, cubiertos; kïsé, cuchillo; kûipé, cuchara; kïpá mirí, tenedor; kûipé rusú, cucharón; ñaembé, plato; ñaembé pïpé, plato playo; ñaembé pïpukú, plato hondo; ñaembé guasú, fuente; yukïsï rïrú, sopera; ïuká, ïguába, vaso; karundaó, mantel; karundaó mirí, servilleta; tâi kutuká, escarbadientes; karuhabakâ, cabecera de mesa;

Tembi'ú (r. h), comida; hi upïrâ, comestibles; ï, agua; kagî, vino; kagîhái, vinagre; ñandïrï, aceite; yukï, sal; mbuyapé, pan; tembi'ú ïpïguá, fiambres; tembi'ú mbïteguá, comida del medio; tembi'ú apïpaguá, postres; ñembïahïï, hambre; bare'á, apetito; tïguâtá, hartura; ka'ú, sabaïpô, borrachera; karú, comer; u, comer; yurupotá, bocado; kû, yurukû, trago; yurú, boca; tembé (r. h), labio; tâi, diente; kû, lengua; ahï'ó, garganta; apekú, paladar; tendï (r. h), saliva; su'ú, morder; mokô, tragar.

6. **Lectura, dictado, traducción.**

El hijo varón de la señora. La hija del señor.
Mi padre se sienta (o guapï) a la mesa.
Yo como sobre una mesa blanca alta.
Mi madre y yo comemos (ro ú) pan.

LECCION 5ª

TEMAS: 1. El sustantivo. Su número. Clasificación de las palabras en *Ordinarias* y *Nasales*. — 2. Declinación de los pronombres. — 3. Conjugación de verbo ordinario. — 4. Vocabulario. — 5. Lectura, dictado, traducción, frases comunes.

1. El plural de los sustantivos se forma mediante el sufijo "kuera": la mula, se traduce: mburiká; las mulas se dice: mburiká kuera.

También se conoce mediante los pronombres:

peê tembiguai, Vos. los sirvientes; Oré mburubichá, Nos. los jefes.

Con los adjetivos demostrativos: â, umí.

â mitá, estos niños; umí karaí, esos señores.

Con los adjetivos numerales, uno, dos, tres, etc.

mokôi-oga, dos casas; mbohapï apïká, 3 sillas; po nará, 5 naranjas.

Con los términos colectivos, hetá, no'ó:

hetá mberú, muchas moscas; mitá nö'ó, junta de niños.

El aumentativo de los sutantivos, gran, grande, muy, se da en guaraní con los sufijos: te, ité, y eté, los que se agregan a los nombres según que éstos terminen en e, a-o y u-i, ej.:

mbaeté, gran cosa; kuñaité, muy mujer; sooité, carne verdadera; karaieté, gran señor, verdadero señor; poriahueté, muy pobre.

El diminutivo, pequeño, chico, se hace con los sufijos: í, mí, miní, mirí, ej.: Michĩ. —

guâimimí, viejita; tuyá í, viejo chico; yaguá í, perro chico o perrito; oga mirí, casa chica; okê miní o okê í, puerta chica o puertita.

El diminutivo en mi tiene marcado sentido cariñoso y familiar.

Las palabras en general se clasifican en dos grandes grupos: *ordinarias* y *nasales*.

Esta clasificación se señala especialmente por las variaciones o cambios que estas últimas imprimen a los adjetivos, pronombres y desinencias personales con que se juntan. Son *nasales* todas las palabras que llevan m, n, ñ o alguna vocal con los signos nasales: el circunflejo o el acento grave francés.

2. **Conjugación del verbo ordinario YAPÓ, hacer.**

forma afirmativa	*Forma negativa*
ché a yapó, yo hago	ché nda yapoi
ndé re yapó	ndé nde re yapoi
hä'é o yapó	hä'é ndo yapoi
ñan ya yapó	ñan nda ya yapoi
oré ro yapó	oré ndo ro yapoi.
peê pe yapó	peê nda pe yapoi
h. k o yapó	h. k ndo yapoi

3. Declinación de los pronombres personales.

Consignamos los pronombres cuyas declinaciones ofrecen algunas variantes entre sí. La declinación de la 1ª y 2ª personas del singular y las dos formas de la 1ª persona del plural son una sola.

chè, ndé, ñandé, oré yo, tú, nosotros.	ha'é, él	ha'é kuera, ellos; peê, vosotros

N - yo	ché	ha'é	ha'é kuera	peê
G - de mí	che heguí	cheguí	chuguí k.	pendé heguí
D - para mí	chebe-guarâ	chupé-guarâ	chupé kuera guarâ	peeme guarâ
A - a mí	chebe	chupé	chupé kuera	peeme
a - desde mí	che guibé	ha'é guibé	h.kuera guibé	peê guibé
a - conmigo	chendibé	hendibé	hendibé k.	penendíbé
o - hasta mí	che pebé	ha'é pebé	h.kuera pebé	peemebé
a - por mí	che rehé	hesé	hesé kuera	pendé rehé
a - sobre mí	che ari	hi ari	hi ari k.	pendé ari
a - bajo mí	che guïpe	i guïpe	iguîpe k.	pendé guïpe
a - en mí	che pïpé	i pïpé	ipïpé kuera	pendé pïpé
a - sin mí	che reheì	heseì	hesé kueraì	pendé reheì
a - hacia mí	che kótï	ha'é kótï	h. k. kótï	pendé kótï

4. Vocabulario.

tatá, fuego; tataï, tizón; tatá rendï, llama de fuego; tataïpï, fogón; tatapìi, carbón; tatapìi resá, brasa de carbón encendido; tatatî, humo; tatatîseká, chimenea; tatá peyuhá, soplador; tanimbú, ceniza; yepë'á, leña; mïendï, encender; mboyïpotá, prender fuego; mbogué, apagar; mbogueuká, hacer apagar;

yapepó, olla; ïtakukuá, pava; ña'ê, ñaeá, latón; ña'ê, guasú-ña'ê mirí, latón grande y chico; ñaepó, hï'á, jarro; ñaepïrû, tostador; tesïká, asador; angü'á, mortero; abatisoká, yosoká, palo de mortero; ïrûpé, cernidor; kambuchí, cántaro; kaïguá, mate; takuapí, bombilla.

5. Lectura, dictado, traducción, frases.

aranduká mirí hû o î (está) aripaká ari.
kuatiamá mí hobï o pïtá (queda) apïká guïpe.
Mitá í o yahe'ó (llora) y sïre i ñembïahïi gui.

Mbaéicha ya é abañeéme...	Cómo se dice en guaraní...
E ré abañeéme	diga en guaraní
e ré yebï	diga otra vez
e ré porâbé	dígalo mejor
i porâité	está muy bien.

LECCION 6ª

TEMAS: 1. El sustantivo. Características de los que empiezan con *t* y *o* (oscilantes). — 2. Conjugación de verbo nasal. — 3. Vocabulario. — 4. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. Es particularidad notable del idioma las variaciones que presentan los sustantivos que empiezan con *t* y *o*.

Veamos esas variantes con el sustantivo tupá, cama.

1. - En el nominativo genérico tupá, cama, no cambia.

2. - En la 1ª y 2ª persona del posesivo la t cambia en r: mi cama hace che rupá, tu cama, nde rupá.

3. - En la 3ª persona del posesivo, la t cambia en h y el posesivo i de tercera persona desaparece; su cama, se dice: hupá.

Hay unos pocos sustantivos en t que sólo tienen la variante para la 1ª y 2ª personas, utilizando para la 3ª la forma del nominativo, son: túa, padre; taïra y tayïra, hijo e hija del pädre; tïkera, hermana mayor de la mujer; tïkeïra, hermano mayor del hombre, y tamoi, abuelo; tïbïra, hermano menor del hombre.

Nominativo: túa, padre; 1ª y 2ª personas: che ru, mi padre, nde ru, tu padre; 3ª persona: i túa, su padre.

En cambio hay otros que tienen además de las variantes primeramente mencionada una segunda forma para el nominativo, ej.:

tenimbé, inimbe, cama; tenimbó, inimbó, hilo; tetâ, etâ, nación, país; to'ó, so'ó, carne; taìi, aìi, semilla; grano; tatî, atî, espina, cuerno; tubichá, mburubichá, jefe, etc.

En expresiones indeterminadas estos sustantivos se emplean en la forma en r, ej.: kabayú ruguai, cola de caballo; yaguá râi, diente de perro; mitá robá, cara de niño; guïrá raitï, nido de pájaro.

No participan de las variaciones ya mencionadas los nombres de animales, plantas y minerales y los nombres propios.

En el Apéndice 2 se hallará una lista alfabética de estos sustantivos y sus excepciones.

Iguales variaciones tienen los sustantivos en o:
oga, casa; okê, puerta; obetâ, ventana; okupé, detrás de la casa; okara, fuera de la casa; okïtá, horcón.

2. Conjugación de verbo nasal MBAAPO, trabajar.

Forma afirmativa	*Forma negativa*
che a mbaapó	che na mbaapoi
ndé re mbaapó	ndé ne re mbaapoi
ha'é o mbaapó	ha'é no mbaapoi
ñan ña mbaapó	ñan na ña mbaapoi
oré ro mbaapó	oré no ro mbaapoi
peê pe mbaapó	peê na pe mbaapoi
h. k o mbaapó	h. k no mbaapoi

3. Vocabulario.

kïtî, cortar; mbo'í picar; piró, pelar; yosó, pisar; mongu'í pulverizar; hacer harina; mboguá, cernir; mokâ, secar; mïakì, mojar; mbïarurú, remojar; yohéi, lavar; mopotî, limpiar; potî, limpio; kï'á, sucio; mongï'á, ensuciar; maimbé, tostar; mbochïrïrï, freír; momimoi, sancochar; yï, cocido; mboyï, cocer; pïra, crudo; mbopupú, hervir; tïpï'û, espeso; moïpï'û, espesar.

4. Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.

Frases comunes:

levántese, párese	e ñembo'ï
siéntese	e guapï
cierre su libo	e mbotï ne aranduká
abra su libro	ei pe'á ne aranduká
deletree	e mone'é peteî-teî
lea despacio	e moñe'é mbegué

Los cinco dedos
Este es el niño chiquito
y bonito; al lado de él
se encuenrta el señor de anillos;
luego, el mayor de los tres.
Este es el que todo lo prueba
y sobre todo la miel
—¿Y este, más gordo que todos?
—Ese el Mata Pulgas es.
(Amado Nervo)

Ñané kuâ kuera
Koa ha'é mitamí porâité,
i yïkereté o î karaí
i yeguakaba; ha uperiré
koa, mbohapïbé gui tuichabé.
Koa katú opamba'é raâhá
katuetei pe eíra pa he'ê.
—Ha ko i kïrabéba chuguí kuera
—Pea ha'é Tungusú Yukahá.
(Traduc. de Erguisa).

Las flores (ïbotï) son para la mesa.

Yo corto el pan y ellos secan los platos.

Tú escribes con tinta verde y yo con negra.

LECCION 7ª

TEMAS: 1. El adjetivo. Su género y número. Los calificativos. — 2. Adverbios de lugar y sus grados. — 3. Conjugación de verbo ordinario. — 4. Vocabulario. — 5. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. El adjetivo, como el sustantivo, carece de las terminaciones especiales para distinguir el género y en consecuencia, permanece invariable en la oración.

En cuanto al número, sólo lo tienen los *posesivos* y *demostrativos*.

El adjetivo calificativo ya va antes o después del sustantivo y no presenta variaciones en género ni número, ej.:

aó morotî, ropa blanca; i morotî pe aó, es blanca esa ropa.

kuñá po'í pukú, mujer delgada alta; karaí, po'í pukú, señor delgado, alto; kabayú hû, caballo negro; mokôi kabayú hû, 2 caballos negros.

La iteración de los adjetivos calificativos sería una forma de darle idea de pluralidad, ej.:

i porâ porâ nde yaguá, son lindos tus perros.

i pirú pirú ne mbaká, son flacas tus vacas.

En las expresiones indefinidas o neutras: lo negro, lo blanco, lo feo, lo lindo, etc., se da con el agregado de "kué" que se hace "ngué" cuando sigue a un calificativo con sílaba nasal:

baikué, lo feo; rokué, lo amargo; porângué, lo lindo; morotingué, lo blanco.

Estas expresiones pueden traducirse también por: la parte fea, la parte linda, etc.

e mombó i baikué, tira la parte fea.

ei pe'á i rokué, quita la parte amarga.

he ú i porângué, come la parte buena.

2. Adverbios de lugar y sus grados.

amó	allá	ape	aquí	
amobé	más allá	apebé	más aquí	
amoité	muy allá	apeté	muy	
amoitebé	mucho más allá	apemibé	poco más aquí	
amomibé	poco más allá	pepe	ahí	upepe
árupi	por aquí	pepebé	más ahí	upepebé
arupibé	más por aquí	pepeté	muy ahí	upepeté
arupieté	muy por aquí	pepemibé	poco más ahí	upepemibé
		pegui	de ahí	upegui

3. **Conjugación de verbo ordinario KUAÁ, saber (2º grupo).**

Forma afirmativa	*Forma negativa*
ché ai kuaá	ché ndai kuaái
ndé rei kuaá	ndé nde rei kuaái
ha'é oi kuaá	ha'é ndoi kuaái
ñan yai kuaá	ñan nda yai kuaái
oré roi kuaá	oré ndo roi kuaái
peê pei kuaá	peê nda pei kuaái
h. k oi kuaá	h. k ndoi kuaái

4. **Vocabulario.**

kumandá, poroto; kumanda ro'ï, alverja; kurapepê, zapallo; andaí, calabaza; seboi, cebolla; kïïi, ají; aramirô, mandioruí, almidón; mandi'ó, mandioca; yetï, batata; abatí, maíz; abatikï, choclo; huitî, harina de maíz; popî, mondioca seca; kambï, leche; kambï pïra, leche cruda; kambï oyï, leche cocida; kambï rïpï'á, leche cuajada; kambï, kïratâ, manteca; kambïá, kesú, queso; mandubí, maní; eíra, miel; eireté, miel de abeja; so'ó, carne; kâ, kangué, hueso; so'ó atâ-so'ó, pirú, charque, carne seca; tumbï rookué, nalga; kungué, lengua; pïakué, hígado; pitikiriîngué, riñones; tïekué po'í, chinchulín; tïekué guasú, mondongo; tïekué yeré, tripa gorda; hïepirekué, vacío; ñarukâ, costilla; pïyaseó, espinazo.

5. **Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.**

En pasando mi morena
todos tropiezan detrás,
pues va llenando la calle
con terroncitos de sal.
(Cancionero español)

O hasá riré che kambá
re ñepïsangá katueté;
abeí, heñïhé o pïtá
yukï raïi gui tapé.
(Traduc. de Erguisa).

El cuaderno azul es más grande (i tuichabé) que el libro negro.

Nosotros hacemos una silla y vosotros una mesa.

En casa mi esposa hace la comida para comer yo.

Che mbarakayá hû i karubé nde yaguá í karê gui.

Ché a karubé nde heguí. Nde kabayú tuichabé che mbaká gui.

Frases comunes:

mba'é rei potá	¿qué quieres?
mba'é e re	¿qué dices
no ro hendúi	no te oigo
E re abañeéme	diga en guaraní
E re karañéeme	diga en castellano

LECCION 8ª

TEMAS: 1. El adjetivo posesivo. Sus características. — 2. Adverbios de lugar y sus grados. — 3, Conjugación de verbo nasal. — 4. — Vocabulario. — 5. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. Los adjetivos posesivos son:

che	mí	ñandé (ñané)	nuestro
nde (ne)	tu	oré	,,
i (y, ñ, h)	su	pendé (pené)	vuestro
		i (y, ñ, h)	su, de ellos.

(Las formas puestas entre paréntesis se usan con nombres nasales)

El posesivo i de 3ª persona, cuando se usa con sustantivos y algunos adjetivos que empiezan con vocal, antepone a aquéllos una y o una ñ, según que sean ordinarios o nasales, ej.:
ayura, cuelllo; i yayura, su cuello.
aigué, feo; i yaigué, es feo.
apé, superficie; i yapé hû, tiene superficie negra.
akâ, cabeza; i ñakâ, su cabeza.
akì, mojado; i ñakì, está mojado.
aguìi, cerca; i ñaguìi, está cerca.

Se exceptúan de esta regla: â, alma; â, sombra; a, fruto; aba, pelo, cabello; agué, pelo, pluma, akï; fruta verde; ayú, fruta madura; aná, pariente; ara, día; ararí, hora; arabí, plazo; ï, agua; ïbá, fruta; ïba, mango; ubá, uva; uñé, eczema; urê, eructo.

El posesivo i de 3ª persona se antepone una h (y forma hi), cuando se usa con los vocablos precedentemente exceptuados, ej.:
hi â, su alma; hi â, su sombra; hi á, su fruta; hi ara, su día; hi ï, su agua; hi ïbá, su fruta; hi ayú, está maduro; etc.

El posesivo i de 3ª persona desaparece cuando se usa con los sustantivos en t o en o (oscilantes) y palabras que ~~terminan~~ EMPIEZAN con h.:
hobá, su cara; hembé, su labio; hoga, su casa; hokê, su puerta.

El adjetivo sabio, sabiduría, admite las dos formas: i ñarandú, o hi arandú (es sabio).

Es de tener bien presente que estos posesivos se traducen generalmente por: ser, estar o tener, ej.:
i ñakâ guasú, es cabezón o tiene cabeza grande.
hobá morotî, tiene cara blanca.
hi ayú pe merô, está maduro ese melón.

2. **Adverbios de lugar y sus grados.**

tenondé	adelante	okape		afuera
tenondebé	más adelante	okapebé	más	afuera
tenondeté	muy adelante	okapeté	muy	afuera
tenondetebé	mucho más adelante	okapetebé	mucho más	afuera
tenondeterei	demasiado adelante	okapeterei	demasiado	afuera

3. **Conjugación verbo nasal NUPÁ, pegar (2º grupo).**

Forma afirmativa		*Forma negativa*	
ché	ai nupá	ché	nai nupái
ndé	rei nupá	ndé ne	rei nupái
ha'é	oi nupá	ha'é	noi nupái
ñan	ñai nupá	ñan na	ñai nupái
oré	roi nupá	oré no	roi nupái
peê	pei nupá	peê na	pei nupái
h. k	oi nupá	h. k	noi nupái

4. **Vocabulario.**

yukïsï, sopa; yukïsï morotî, sopa blanca; andaí yukïsï, sopa de calabaza; kumandá yukïsï, sopa de porotos; abatí yukïsï, locro; so'ó yukïsï, puchero; so'ó apu'á yukïsï, sopa de albóndigas; so'ó yosopï, sopa de carne pisada; mbaipï, polenta; mbaipï so'ó, polenta con carne; mbaipï kesú, polenta con queso; mbaipï he'ê, polenta con miel; kibebé, polenta de calabaza; so'ó ka'ê, so'ó mbichï, asado; soopé chïrïrï, bife; chicharô, chicharrón; so'ó ku'í, guiso de carne pisada; mbusiá, morcilla; so'ó mbutuká, tuñyabebó, pastel, empanada; kagüïyï, mazamorra; mbeyú chipa, chipápu'á, especie de pan; mandi'ó ha yetï mbichï, mandioca y batata asada; mandi'ó ha yetï mimoi, mandioca y batata sancochada; mahe'ê, dulces; eiratâ, azúcar; kaaï, mate; terï, té; kaferï, café.

5. **Lectura, dictado, traducción, frases.**

Frases comunes:

salga de ahí	e sê upegui
venga aquí	e yu ape
vaya a escribir	tere ho e ikuatiá
trabaja en tu casa	e mbaapó nde roga pe

Yo trabajo mucho y tú no haces nada (mbaebé).

El se sienta a su mesa a trabajar (o mbaapobo).

En casa de mi madre yo tengo (a rekó) muchos libros grandes y chicos, azules y amarillos.

—Mbaéichapa re ikó.
—Ché a ikó porâ ha ndé.
—Ché a ikó porâ abeí (también).
—Abïaité aipóramo (entonces).

LECCION 9ª

TEMAS: 1. El Adjetivo Posesivo, Numeral y Ordinal. — 2. Adverbios de lugar y sus grados. — 3. Conjugación de verbos (3er. Grupo). — 4. Vocabulario. — 5. Lectura, dictado, traducción, frases .

1. **Adjetivos posesivos** (continuación).

Existe otro posesivo de carácter reflexivo para 3ª persona: o, su, cuyo uso se va perdiendo, y es lástima, por que siendo tan castizo es también de significación más propia y exacta; ej.:

o hupí o ati'ï re, lo sube a su hombro;
o pokó o pïti'á re, toca su (propio) pecho.

Estos mismos ejemplos se pueden decir con el posesivo i de 3ª:

o hupí i yati'ï re   o pokó i pïti'á re.

Este posesivo en o cuando se junta con los sustantivos en t (oscilantes), éstos cambian la t inicial por la partícula gu:

o moî o guoba re, pone por su (propia) cara.
oi pe'á o guenondé gui, lo quita de delante.
o guoga pe o guerekó, lo tiene en su (propia) casa.
o guapichá raïhúba ha'é, él es amigo de su prójimo.

Los numerales.

1 peteî.	11 popateî.	30 mbohapïpopá
2 mokôi.	12 popakôi.	60 poteîpopá
3 mbohapï.	13 popaapï.	100 pasâ
4 irundï.	14 poparundï.	140 pasâ ha irundïpopá
5 po.	15 popapó.	172 pasâ pokôipopá ha mokôi
6 poteî	16 popá ha poteî.	598 popasâ porundïpopá ha poapï
7 pokôi.	17 popá ha pokôi.	1001 rusú ha peteî
8 poapï.	18 popá ha poapï.	1940 rusú porundïpasâ irundipopá
9 porundï.	19 popá ha porundï.	1.000.000, suâ
10 popá	20 kôipopá.	1.110.005, suâ, pasâpopá rusú ha po

(Véase la numeración en el Apéndice 3).

Los ordinales.

Los ordinales se forman agregando al numeral el sufijo ha; ej.: peteî ha, primero; irundï ha, cuarto; popá ha, décimo.

Cuando se usa con sustantivo u otro vocablo, éste va colocado entre el numeral y el sufijo que entonces se convierte en hape:

mokôi yebï hape, a la segunda vez.
mbohapï ara hape J. C. oi kobé yebï, al 3er. día J. C. resucitó.
pokôi ara hape o pïtu'ú, al séptimo día descansó.

2. **Adverbios de lugar y sus grados.**

mombïrï	lejos	aguìi	cerca
mombïrïbé	más lejos	aguìibé	más cerca
mombïrïeté	muy lejos	aguìieté	muy cerca
mombïrïetebé	mucho más lejos	aguìietebé	mucho más cerca
mombïrïetereí	demasiado lejos	aguìietereí	demasiado cerca

3. **Conjugación verbo (3er. grupo) á, caer y ú, comer.**

F. afirmat.	*F. negativa*	*F. afirmat.*	*F. negativa*
che ha a	ché nda ai	che ha u	ché nda ui
ndé re a	ndé nde re ai	ndé re u	ndé nde re ui
ha'é ho a	ha'é ndo ai	ha'é ho u	ha'é ndo ui
ñan. ya a	ñan. nda ya ai	ñan. ya u	ñan. nda ya ui
oré ro a	oré ndo ro ai	oré ro u	oré ndo ro ui
peê pe a	peê nda pe ai	peê pe u	peê nda pe ui
h. k ho a	h. k ndo ai	h. k ho u	h. k ndo ui

(El tercer grupo no tiene verbos nasales).

4. **Vocabulario.**

akâbaó, sombrero; aó yurupï, cuello; ayura tïrôká, corbata; piûbá, camisa; ïsaó, saco; aó teteñó, aó yïbaì, chaleco; kasô, tetïmabaó, pantalones; churuú, ûrïrú, calzoncillos; pïñuabaó, medias; ku'á kuahá, cinturón; pïaó-sapatú, zapatos; pohïká, pañuelo; pokieká, cartera; aobusú, sobretodo; akâubâ, birrete, cofia; akâbaó apu'á, bonete; sai, pollera; sai ñemí, viso, enagua; tïpói, camisa de mujer; poáo, po rïrú, guantes; musurâ, cinta; ahoyá, tapado; arapiré, alfiler; piûbaó mirí, camiseta; mondé, vestir; ñemondé, vestirse; ñemboí, desnudarse.

5. **Lectura, dictado, traducción, frases.**

hasta mañana	koêramo pebé
hasta pasado mañana	ko'ê ambué ramo pebé
hasta el domingo	areté pebé
hasta el otro domingo	areté ambué pebé
hasta luego	âgaité pebé
hasta pronto	boí pebé
que le vaya bien	to ho perâ ndebe

ché ha u peteî mbuyapé, mokôi nará ha peteî ïuká ï roïsâ hi ari; che sï oi pïahá pïñuabaó chebe guarâ.

Su hijo varón trabaja para Vd.

El anda bien si come mucho.

LECCION 10ª

TEMAS: 1. El adjetivo *demostrativo* y *distributivo*. — 2. Adverbios de lugar y sus grados. — 3. Conjugación de verbo ordinario. — 3. Vocabulario. — 4. Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.

1. El adjetivo demostrativo tiene formas para el pural:

Singular		Plural	
ko	este	koâ	estos
pe	ese	â	,,
upé	,,	umí	esos
amó	aquel	amó... kuera	aquellos

ko ñatì'û	este mosquito	koâ aó	estas ropas
pe tarabé	esa cucaracha	â kuatiá	estos papeles
upé mberú	esa mosca	umí mitá	esos niños
amó anguyá	aquel ratón	amó yaguá kuera	aquellos perros

El adjetivo distributivo se forma repitiendo las dos últimas sílabas del numeral: peteî-teî; mokôi-mokôi, etc.
pe ñemoî mbohapï-hapï o yoïsïire, poneos de a tres en fila.
ta pe ho irundï-rundï o yoakïkuéri, id de a cuatro uno tras otros.

2. Adverbios de lugar y sus grados:

takïkuéri	atrás	ïkére	al lado
takïkueribé	más atrás	ïkerebé	más al lado
takïkuerieté	muy atrás	ïkereté	muy al lado
takïkueritebé	mucho más atrás	ïkeretebé	mucho m. al lado
takïkuerieterei	demasiado atrás	ïkereterei	demasiado al lado

3. Conjugación verbo del 3er. grupo, ordinarios.

Afirmat.	Negat. ïú-beber	Afirmat.	Negat. ïtá-nadar
ché ha ïú	ché nda ïúi	ché ha ïtá	ché nda ïtái
ndé re ïú	ndé nde re ïúi	ndé re ïtá	ndé nde re ïtái
ha'é ho ïú	ha'é ndo ïúi	ha'é ho ïtá	ha'é ndo ïtái
ñan ya ïú	ñan nda ya ïúi	ñan ya ïtá	ñan nda ya ïtái
oré ro ïú	oré ndo ro ïúi	oré ro ïtá	oré ndo ro ïtái
peê pe ïú	peê nda pe ïúi	peê pe ïtá	peê nda pe ïtái
h. k ho ïú	h. k ndo ïúi	h. k ho ïtá	h. k ndo ïtái

4. **Vocabulario.** Cabeza, tronco y extremidades.

Akâ, teté ha yïbá ha tetïmá kuera

akâ, cabeza; aba, cabello, pelo; agué, pelo, pluma; sïbá, frente; atï, sien; tïbïtá, cejas; topepí (r. h), párpados; topeá (r. h), pestañas; tesá (r. h), ojos; tesaìi (r. h), pupila niña; tesaï (r. h), lágrima; tobá (r. h), cara; tobaïké (r. h), mejilla; tatïpï (r. h), mejilla; tatïpïkuá (r. h), oyuelo; tembé (r. h), labio; tendïbá (r. h), barba.

Vocabulario.

tañïká (r. h), mentón; tâi (r. h), diente; tâimbíra (r. h), encía; yurú, boca; apïsá, oído; nambí, orejas; apïnguá, nariz; tî, nariz; apïnguá kuá, orificios nasales; ambotá, bigotes; ayura, cuello; atúa, nuca; ati'ï, asïi, hombros; pïti'á, pecho; cama, senos; pï'á yurú, boca del estómago; ku'á, cintura; puru'â, ombligo; tïé, vientre; tumbï (r. h), cadera; tumbï ro'ó, nalgas; piré, piel.

5. **Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.**

Soy liberal sin agravios
por el azul de tus ojos,
pero me voy con los rojos
por el coral de tus labios.
(Anónimo)

"Liberalmiba" a ñeñandú
hobï porâ re nde resá,
ha "colo'ó" kuérandie a ha
huguï sïrï re nde yurú.
(Traduc. de Erguisa)

Ché che aba hetá ha che akâ guasú.

oré oré ïbaté ha peê pendó karapé.

Pe kuñataî i tïbïtá ha i napïnguá po'í ha hesá guasú guasueté.

Ché ha ïú peteî ïuká renïhé (lleno) kambï re.

Nosotros hacemos muchos trabajos lindos.

Mi ropa tiene (i) manga larga y cuerpo corto.

Tu ropa está (i) mojada — Tu cara está (i) sucia.

El tiene buena vista. — El tiene (i) buen oído.

Frases comunes:

Espera un poco	e haâromí
¿Entiendes?	rei kuaápa
¿Entiendes verdad?	rei kuaá ayé
Digan juntos	pe ye o ñondibé
Dí tú solo	e re ne añó
Has hecho bien	re yapó porâ
Hágalo bien	e yapó porâ

LECCION 11ª

TEMAS: 1. El aumentativo y diminutivo de los adjetivos. Sus grados. La partícula asï. — 2. Adverbios de lugar y sus grados. — 3. Conjugación de verbo ordinario. — 4. Vocabulario. — 5. Lectura, dictado, traducción.

1. El aumentativo de los adjetivos, *muy* se da de la misma manera que a los sustantivos mediante las partículas te, ité, eté, que se agregan a aquéllos según que terminen en e, a-o y u-i.

karapé, karapeté muy bajo
porâ, porâité muy lindo
perô, perôité muy pelado
pukú, pukueté muy largo
mbïkï mbïkïeté muy corto

Estos aumentativos tienen también sus grados en la misma forma de los adverbios que venimos dando en cada lección, ej.:
karê, curvo; pïtâ, rojo; ro, amargo; hû, negro; po'ï, delgado.

karêté	pïtâité	roité	hûeté	poieté
karêtebé	pïtâitebé	roitebé	hûetebé	poietebé
karêtereí	pïtâitereí	roitereí	hûetereí	poitereí

La partícula asï también sirve para dar un grado del superlativo, ej.: hobï asï, azul vivo o vivísimo; y hay casos en que para aumentar el calificativo se une a la partícula eté, ej.:

he'ê asïeté, demasiado dulce, dulcísimo.
mombïrï asïeté, demasiado lejos, lejísimo.

El diminutivo se forma con la partícula mí:

morotimí, blanquito; mbobïmí, poquito; michimí, chiquito, poquito.

2. **Adverbios de lugar y sus grados.**

ïpïpe	cerca	ïbaté, alto	guïpe, abajo
ïpïpebé	más cerca	ïbatebé	guïpebé
ïpïpeté	muy cerca	ïbateté	guïpeté
ïpïpetebé	mucho más cerca	ïbatetebé	guïpetebé
ïpïpetereí	demasiado cerca	ïbatetereí	guïpetereí

ákotïo hacia acá
pékotïo hacia ahí
amóngotïo hacia allá
kïbóngotïo hacia aquí

3. **Conjugación verbo ordinario POCHÏ, enojarse (4º grupo).**

Forma afirmativa			*Forma negativa*			
ché	che	pochï	ché	nda	che	pochïi
ndé	nde	pochï	ndé	na	nde	pochïi
ha'é	i	pochï	ha'é	nda	i	pochïi
ñan	ñandé	pochï	ñan	na	ñandé	pochïi
oré	oré	pochï	oré	nda	oré	pochïi
peê	pendé	pochï	peê	na	pendé	pochï
h. k	i	pochï	h. k	nda	i	pochïi

4. **Vocabulario.**

tetïmá (r. h), piernas; tenïpï'á (r. h), rodilla; kupï, canilla; pïñuá, tobillos; pï, pie; pïta, talón; pïtasâ, talón de Aquiles; pïsâ, dedo de los pies; pïsapê, uña de los pies; yïbá, brazo; yïbangá, ñïbangá, codos; pïapï, muñeca; po, mano; po pïté, palma de la mano; po apé, dorso de la mano; kûa, dedos; kuâ guasú, pulgar; kûá í, meñique, kûá rechaukahá, índice; kûá mbïtepeguá, dedo del medio; kûá ñeareguá, dedo del corazón.

apïtu'û, seso; kû, lengua; apekû, paladar; ahï'ó, garganta; ahï'ó atî, campanilla; ahï'ó kïtâ, nuez de garganta; ñé'á, corazón; pï'á, estómago; ñaruká, costillas; pïyaseó, espinazo; petïrïbï, bazo; pitikirií, riñón; tïrïrú, vejiga; kangué, hueso; tayïgué (r. h), nervios; tuguï (r. h), sangre; pïapï niní, pulso.

5. **Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.**

Quisiera ser la brisa
suave de ese prado
para besar tus labios
y agonizar después,
(Anónimo).

Ñu re mbeguemí oi peyuba
ïbïtú ramo a ikosé
ha u haguâ nde yurú
ha ta manó uperiré.
(Traduc. de Erguisa).

Traducción:

Peê pe pokó (tocáis) pené akâ re, oré ro pokó oré robá re.

Amó kuñataî hobá pïtâ, hesá hobï ha hi abayú (rubio).

Ñandé ñandé yurú pé, ñané tî karapâ ha ñané rañïká pukú.

Esta niña tiene (i) pollera colorada muy corta.

Aquel señor tiene barba larga y aquel joven tiene (hi) bigote corto.

Tu madre se enoja contigo y tú te enojas con tu padre.

Me siento para comer (karú) pero no como (nda úi) nada.

LECCION 12ª

TEMAS: 1. Los pronombres personales. La doble forma de la primera persona del plural. Los demostrativos. — 2. Adverbios de lugar y sus grados. — 3. Conjugación de verbo nasal. — 4. Vocabulario. — 5. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. Los pronombres personales carecen de género como los adjetivos, pero como éstos, los demostrativos y posesivos tienen formas para el plural.

Los pronombres personales son:

ché	yo	ñandé (ñané)	nosotros
ndé	tú	oré	"
ha'é	él	peê	vosotros
		ha'é kuera	ellos-as.

En guaraní la primera persona del plural tiene dos formas: ñandé (ñané) y oré.

La primera incluye a la persona o personas que escuchan y la segunda las excluye. Por esa razón se le llama "forma inclusiva" a la primera y "forma exclusiva" a la segunda.

La forma puesta entre paréntesis se usa con verbos nasales.

La existencia de las dos formas en la primera persona del plural permite al guaraní una mayor precisión o justeza en el uso de ese pronombre, observación que consignamos en su obsequio como un índice de su riqueza gramatical.

Los pronombres demostrativos son:

koba	este, esta	koâba	estos-as
peba	ese, esa	âba	estos-as
upeba	ese, esa	umiba	esos-as
amoba	aquel-lla	amoba kuera	aquellos-llas

koâba oremba'é éstos son nuestros.

Amoba kuera ïbïrá guiguá, aquellos son de madera.

Koba i porâbé amoba kuera gui, éste es mejor que aquellos.

Cuando en la oración estos pronombres demostrativos van seguidos por adjetivos demostrativos de análoga forma, cumplen entonces funciones de éstos y la demostración de la cosa queda hecha de una manera más rotunda y categórica:

Koba ko apïká Perú remibapó kué. Esta silla es trabajo de Pedro.

Umiba umí mitá i taïra kuera. Esos niños son hijos de ellos.

Koâba koâ mbaká penemba'é. Estas vacas son vuestras.

2. Adverbios de lugar y sus grados.

mamó	donde		
moó	"		
moobé	en ninguna parte		
mamobé	" " "		
mamoité	donde mismo	árupi	por aquí
akatúape	a la derecha	koárupi	por aquí
asupe	a la izquierda	pérupi	por ahí
tobái (r. h)	en frénte	amórupi	por allá
ari	sobre, encima, arriba	opárupi	por todas partes.

3. Conjugación de verbo nasal kane'ó cansarse (4º grupo).

ché	che	kane'ó	ché	na	che	kane'ói
ndé	ne	kane'ó	ndé	na	ne	kane'ói
ha'é	i	kane'ó	ha'é	na	i	kane'ói
ñan	ñané	kane'ó	ñan	na	ñané	kane'ói
oré	oré	kane'ó	oré	na	oré	kane'ói
peê	pené	kane'ó	peê	na	pené	kane'ói
h. k	i	kane'ó	h. k	na	i	kane'ói

Vocabulario.

akanundú, fiebre; akanundú ro'ï, fiebre palúdica; piraí, lepra; tîpa'â, resfrío; kangué rasï, reumatismo; mbaasï po'í, tisis; mbiru'á hû, viruela negra; mbiru'á tabï, viruela boba; sarapîu, sarampión; akârasï, dolor de cabeza; apïsá rasï, dolor de oído; tâi rasï, dolor de muelas; pï'á rasï, dolor de estómago; tïé rasï, dolor de vientre; tesá rasï, mal de ojo, tïasï, mal de la vejiga; kerasï, insomnio; tïuguï, disentería; yoyoi, hipo; uñé, eczema; urê, eructo; kïtâ, verruga; kurú, sarna; aí, grano; rurú, hinchazón; yati'í, golondrino; susu'á, forúnculo; hu'ú, toser; hu'ú pukú, tos convulsa; tumbï'á, mal de cadera; pîsapê ku'é, aftosa.

5. Lectura, dictado, traducción, frases.

Tú, cómo es tu nombre, Ndé mbaéicha nde rera.
Yo, mi nombre es Petrona Gómez, Ché che rera Petô Gome.
Cómo se llaman tus padres, Mbaéicha hera nde ru ha nde sï.
Mi padre se llama Francisco y mi madre Dolores.
Che ru hera Tikú ha che sï Loló.
Don Guillermo, dígame, cómo es su apellido.
Pa'í Giyé e re chebe mbaéichapa nde rera yo'á.
Ha'é kuera o guapï nde ïkére.
Ya ha ña ñenó tupá karapé pe.
E me'é koba nde ru pe.

LECCION 13ª

TEMAS: 1. Pronombres posesivos. Función de los sufijos te, ité, eté, en unión de los pronombres. — 2. Homónimos. — 3. Adverbios de tiempo y sus grados. — 4. Conjugación de verbo (futuro). — 5. Vocabulario. — 6. Lectura, dictado, traducción, recitación.

1. Los pronombres posesivos son:

chemba'é	mío-a	ñanemba'é	nuestro-a
nemba'é	tuyo-a	oremba'é	,,
imba'é	suyo-a	penemba'é	vuestro-a
		imba'é kuera	su-de ellos.

Ko mbaká chemba'é, esta vaca es mía.
umí aranduká pïtâ imba'é kuera, esos libros rojos son de ellos.
mburiká kuera penemba'é, las mulas son vuestras.

Los sufijos aumentativos te, ité, eté, unidos a los pronombres personales dan a éstos la significación ''mismo'', ej.:

chetė a yapó, yo mismo lo hago; ndeté re ru, tú mismo lo traes; oreté ro heká, Nosotros mismos lo buscamos; ha'e kueraité o yuká, ellos mismos lo matan.

2. Palabras homónimas.

mboi	víbora	ya	caber	tî	avergonzarse
mboí	quitar	ya	acercar	tî	nariz
mbo'í	picar	ya	empollar	tî	punta
mboï	cuanto	ya	pegar	tî	blanco
mbo'ï	collar			tï	orina
mbo'ï	aguar	a	fruto	tï	conjunto
		a	caer		
kuá	agujero	â	alma	tïâi	sudor
kuâ	dedo	â	sombra	tïâi	gancho
ku'á	cintura	â	estos		

3. Adverbios de tiempo y sus grados.

kaarú, tarde	pïa'é, ligero;	boí, pronto
kaarubé, más tarde	pïaebé	boibé
kaarueté, muy tarde	pïaeté	boieté
kaaruetebé	pïaetebé	boietebé
kaaruetereí	pïaetereí	boietereí

4. **Conjugación de verbo.**

Futuro Imperfecto de Indicativo verbo BEBÉ, volar.

ché	a	bebé ne	ché	nda		bebei chene
ndé	re	bebé ne	ndé	nde	re	bebei chene
ha'é	o	bebé ne	ha'é	ndo		bebei chene
ñan.	ya	bebé ne	ñan.	nda	ya	bebei chene
oré	ro	bebé ne	oré	ndo	ro	bebei chene
peê	pe	bebé ne	peê	nda	pe	bebei chene
h. k	o	bebé ne	h. k	ndo		bebei chene

5. **Vocabulario.**

anamá, parentesco; aná, amó, pariente; aná teé-amó teé, pariente carnal, cercano; no ñoanai, no son parientes; túa, ru, padre; taitá, papá; tuangá, padrastro, padrino; ra'ï, hijo del padre; rayï, hija del padre; sï, madre; siangá, madrastra, madrina; membï, hijo de la madre; membï kuimba'é, hijo varón de la madre; membï kuña, hija mujer de la madre; raïrangá y rayïrangá, hijastros o ahijados del padre; membïrangá, hijastros o ahijados de la madre; tutï, rubï, tío; sïï, tía; tamoï, abuelo; tamoi pabé, bisabuelo; yarïi, abuela; temiarirô, nietos de la abuela; temiarirô-rirô, bisnietos de la abuela; tamï, nietos del abuelo.

6. **Lectura, dictado, traducción, recitación.**

Hojas del árbol caídas
juguetes del viento son.
Las ilusiones perdidas
son hojas ay! desprendidas
del árbol del corazón.
(Espronceda).

ïbïrá rogué o kui baekué
ïbïtú ñembosaraihá.
Ku mboraïhú reíba opá
haeté kaabó rogué
ñe'á raka re guaré.
(Traduc. de Erguisa).

Ha'é kuera ndo yapoi; ché a yapó ne.

Ñané tamoi ndo guapïi chene i yapïká ari.

Che tutï o karú oga pe. Nde sï o guapï ne.

Ndé re á ne nde kïhá gui. Ñandé yarïi ndo úi chene

Ponga (e moî) este papel alla debajo de la alfombra.

Yo no haré eso. Yo lo pondré sobre la mesa.

Sobre la sopa caliente él no toma agua.

Tu mano es más sucia (kï'a be) que el piso.

LECCION 14ª

TEMAS: 1. Pronombres reflexivos. — 2. Adverbios de tiempo y sus grados. — 3. Conjugación de verbo en tiempo futuro. — 4. Vocabulario. — 5. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. A los pronombres reflexivos me, te, se nos, os, se corresponde en guaraní la partícula (prefijo) ye o ñe, éste para los verbos nasales, ej.:
ché a yeyuká, yo me mato; ndé re yesu'ú, tú te muerdes; ha'é o ñenupá, él se pega; ñandé ña ñemondé, nosotros nos vestimos, etc.

En composición con sustantivo, el reflexivo se une a éste, pospone el verbo, ej.:
ché a yeyïbá yohéi, yo me lavo los brazos; peê pe ñerâi kutú, vosotros os escarbáis los dientes.

En composición con los sustantivos en t (oscilantes), éstos pierden la t y el reflexivo la e, ej.:
ñandé ya yesá kïtï (ye resá), nosotros nos refregamos los ojos;
ha'é kuera o ñendïbapó (ñe hendïbá), ellos se hacen la barba;
peê pe yobá mokâ, vosotros os secáis la cara.
No admiten este aféresis los sustantivos to'ó y tañïká.

Otras formas de reflexivos son: yupé, yehé, yeheguí.
1 - YUPE: a mí a ti, a sí, a nosotros, a vosotros, a ellos.
2 - YEHE: por mí, por ti, por sí, por Nos., por Vos., por ellos.
3 - YEHEGUI: por mí mismo, por ti mismo, por sí mismo, etc.

1 - Peê pe me'é pendeyupé, Vos. os dáis a vosotros.
Ñandé ña moî ñandeyupé, Nos. nos ponemos a nosotros.
Ha'é oi potá oyupé guarâ, él quiere para sí.

2 - Ché a ma'é cheyehé, yo me miro a mí.
Peê pe mondé pendeyehé, Vos. os vestís por vosotros.
Ndé re puká ndeyehé, tú te ríes de ti.

3 - Ha'é kuera o yapó iyeheguí, Ellos hacen por sí mismos.
Oré ro ikó oreyeheguí, Nos. andamos por nosotros mismos.
ché a pu'â cheyeheguí, yo me levanto por mí mismo.

2. Adverbios de tiempo y sus grados.

pïïi frecuente	ïmá antes	raê antes	mboïbé antes
pïïibé	ïmabé	raêbé	mboïbeté
pïïieté	ïmaité	raêté	mboïbetebé
pïïetebé	ïmaitebé	raêtebé	mboïbemí
pïïieterei	ïmaiterei		

3. **Conjugación de verbo en futuro perfecto HECHÁ, ver.**

Forma afirmativa				*Forma negativa*			
ché	a	hechá	nera'é	ché nda		hechai	chenera'é
ndé	re	hechá	nera'é	ndé nde	re	hechai	chenera'é
ha'é	o	hechá	nera'é	ha'é ndo		hechai	chenera'é
ñan	ya	hechá	nera'é	ñan nda	ya	hechai	chenera'é
oré	ro	hechá	nera'é	oré ndo	ro	hechai	chenera'é
peê	pe	hechá	nera'é	peê nda	pe	hechai	chenera'é
h. k	o	hechá	nera'é	h. k ndo		hechai	chenera'é

4. **Vocabulario, anamá, parentesco.**

rïkeï	el H. al her. mayor	rïké	la M. a la her. mayor
rïbï	el H . al her. menor	kïpïï	la M. a la her. menor
reindï	el H. a la her. mayor	kïbïkï	la M. al her. mayor
reindï mirí	el H. a la her. menor	kïbï	la M. al her. menor

tatiû, suegro; taichó, suegra; (del hombre).
mendubá, suegro; mendï, suegra; (de la mujer).
pe'û, yerno; taïratï, nuera; yoatiû, consuegros; pa'í tubí, anciano;
tobayá, cuñado; (para el hombre).
ndïbï, cuñado; (para la mujer).
euke'í, cuñada; (para la mujer).
rïï, sobrino (dice el H. a los hijos del hermano).
yetipé, sobrina (dice el H. a las hijas de la hermana).
pengá, sobrino (dice la M. a los hijos del hermano).
ñomembï, sobrina (dice la M. a las hijas de la hermana).

5. **Lectura, dictado, traducción, frases.**

Mboehara o moî (pone) okê kupé pe peteî ïbïrá pukú.

Ko kotï mboendá pe i ya (cabe) mbohapïpopá apïká.

Mbaére ndé nde re yapoi ne rembiapó.

Ché nda yapoi che rembiapó che akâ rasï gui.

Yo veo un pájaro en su nido. Yo no veo nada.

Sobre una mesa larga nosotros comemos allá en el comedor.

Cada alumno tiene (o guerekó) su (i) libro, cuaderno y lápiz.

¿Adónde vas?	mamopa re ho
¿De dónde vienes?	mamogüi re yu
Voy a mi casa	a ha che roga pe
Vengo de casa	a yu che roga gui

LECCION 15ª

TEMAS: 1. Pronombres recíprocos. — 2. Adverbios de tiempo y sus grados. — 3. Conjugación de verbo en tiempo pretérito. — 4. Vocabulario. — 5. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. Los pronombres recíprocos en guaraní son: yo, ño, éste para los verbos nasales, ej.:

ñandé ya yopopïhï, nosotros nos damos las manos.
Peê pe yoyurupïté, vosotros os besáis.
ha'é kuera o ñonupá, ellos se pegan.
oré ro ñopïtïbô, nosotros nos ayudamos.

Cuando el recíproco se une a verbos que empiezan con h seguidos de a, o, u, el verbo pierde la h inicial y cuando va seguido de e, al par de perder la h el recíproco se vuelve de yo, ño en yu, ñu, cuando el verbo es nasal, ej.:

ha	ñandé ya yoaïhú, nosotros nos amamos.
ha	oré ro ñoa'â, nosotros nos amagamos.
ho	peê pe yobapeté, vosotros os abofeteáis.
hu	h. kuera o youpïtï, ellos se alcanzan.
hu	h. kuera o ñouguaitî, ellos se encuentran.
he	ñandé ya yuechá, nosotros nos vemos.
he	peê pe ñuenoi, vosotros os llamáis.

Otras formas de recíprocos son:

1 - OYOYUPÉ	2 - OYUEHÉ	3 - OYUEHEGUÍ	4 - OÑONDIBÉ
uno a otro	uno por otro	uno de otro	uno con otro

1 - ñandé ña me'é oyoyupé, Nos. nos damos unos a otros.
peê pe ñe'é oyoyupé, Vos. os habláis unos a otros.
2 - H. kuera o ma'é oyuehé, ellos se miran unos por otros.
Oré ro ñe'é oyuehé. Nos. hablamos unos por otros.
3 - ñandé yai pe'á oyueheguí. Nos. nos quitamos unos de otros.
peê pe mondá oyueheguí, Vos. os robáis unos de otros.
4 - Oré ro yapó oñondibé, Nos. hacemos unos con otros.
H. kuera o karú oñondibé, ellos comen unos con otros.

Nótese la mayor claridad y propiedad en el sentido de las expresiones guaraníes en las formas recíprocas y reflexivas.

Y otra vez consignamos esta observación siquiera para desvirtuar en parte, de ser posible, la posición de inferioridad en que se ha mantenido injustamente a nuestra lengua, no obstante poseer todos los elementos que caracterizan a un verdadero idioma.

2. **Adverbios de tiempo y sus grados.**

uperiré	después	araka'é	cuando
uperirébé	más después	arakaebé	nunca
uperireté	muy después	arakaeté	cuando mismo
riré	después	araka'é pebé	hasta cuando
riremí	poco después	sapï'á	un rato, un momento
upei	después	sapïamí	un ratito, un momentito
upegui	después	sapïaité	un ratito, un momentito
upeguibé	desde entonces	sapï'á-pï'á	de rato en rato

3. **Conjugación de verbo ordinario PUKÁ, reír.**

Pretérito Imperfecto de Indicativo: *yo reía.*

Forma afirmativa	*Forma negativa*
ché a puká bara'é	ché nda pukai bara'é
ndé re puká bara'é	ndé nde re pukai bara'é
ha'é o puká bara'é	ha'é ndo pukai bara'é
ñan ya puká bara'é	ñan nda ya pukai bara'é
oré ro puká bara'é	oré ndo ro pukai bara'é
peê pe puká bara'é	peê nda pe pukai bara'é
h. k o puká bara'é	h. k ndo pukai bara'é

4. **Vocabulario.**

día	ara
semana	yasï robá
mes	yasï
año	roïmá

lunes	ara peteî	enero	yasï peteî
martes	ara mokôi	febrero	yasï mokôi
miércoles	ara mbohapï	marzo	yasï mbohapï
jueves	ara irundï	abril	yasï irundï
viernes	ara po	mayo	yasï ro'ï
sábado	áreté mboïbé	junio	yasï roïbé
domingo	areté	julio	yasï roïeté
		agosto	yasï rïbïtú
		septiembre	yasï reñoi
		octubre	yasï porâ
		noviembre	yasï porâbé
		diciembre	yasï rakú

primavera	ara rokï	Norte	mbïrïaindá
verano	ara yopé	Sud	roïndá
otoño	ara kangï	Este	kuarahïsendá
invierno	ara ro'ï	Oeste	kuarahïkendá

5. **Lectura, dictado, traducción.**

Yasï ambué pe a hane (iré) a guatá.
Ché a karú pa riré a ñenone a ke (dormir).
Ha'é oi tïpeí baekué i (su) kotï.
¿Tú qué harás mañana?
Mañana yo iré a trabajar.
¿Y tú qué harás?
Yo mañana descansaré (pïtu'ú).

LECCION 16ª

TEMAS: 1. Uso de los pronombres en caso acusativo. — 2. Adverbios de tiempo y sus grados. — 3. Conjugación de verbo en tiempo pretérito. — 4. Vocabulario. — 5. Lectura, dictado, traducción, recitación.

1. Las formas de los pronombres personales en caso acusativo:

ME, TE, LE, NOS, OS, LES.

al recibir la acción del verbo transitivo cumplen en la oración funciones de complemento directo, los cuales tienen los siguientes equivalentes en guaraní:

YO	CHÉ	NOSOTROS	ORÉ
te mato	ro yuká	te matamos	ro yuká ndebe
os mato	po yuká	os matamos	po yuká poême
le mato	a yuká chupé	le matamos	ro yuká chupé
les mato	a yuká ch. kuera	les matamos	ro yuká ch. kuera

TU	NDÉ	VOSOTROS	PEÊ
me robas	che mondá	me robáis	che mondá
nos robas	oré mondá	nos robáis	oré mondá
le robas	re mondá chupé	le robáis	pe mondá chupé
les robas	re mondá ch. kuera	les robáis	pe mondá ch. kuera

EL:	me,	te,	le,	nos,	os,	les,	ama.
Ha'é:	che,	nde,	o,	oré,	pendé,	o,	haïhú.

2. Adverbios de tiempo y sus grados.

koâga	ahora	koêramo	mañana
âga	ahora	koê ambuéramo	pasado mañana
âgabé	ahora más	kuehé	ayer
angé	hoy (Pasado)	kuehé ambué	ante ayer
angeté	recién	kuehé ambuetebé	ante anteayer
angeherâ	más o menos recién	kuehebé	los otros días

3. Conjugación de verbo ordinario: KUAÁ, saber.

Pretérito Perfecto de Indicativo: *yo he sabido*

Forma afirmativa	*Foma negativa*
ché ai kuaá baekué	ché ndai kuaái baekué
ndé rei kuaá baekué	ndé nde rei kuaái baekué
ha'é oi kuaá baekué	ha'é ndoi kuaái baekué
ñan yai kuaá baekué	ñan nda yai kuaái baekué
oré roi kuaá baekué	oré nda roi kuaái baekué
poê pei kuaá baekué	peê nda pei kuaái baekué
h. k oi kuaá baekué	h. k ndoi kuaái baekué

4. Vocabulario.

mundo	ara
siglo	ara
edad	ara
tiempo	ara
día	ara
hora	ararí
día frío	ara ro'ï
día caluroso	ara hakú
día húmedo	ara re'õ
día de lluvia	ara amangï
día seco	ara kangatú
día turbio	ara saïyubï
día claro	ara yekuaá
día lindo	ara porâ
día alegre	ara sâingatú
día de fiesta	areté
luz (genérico)	tendï, rendï, hendï
luz del sol	kuarahï rendï
luz del día	arandï
luz de fuego	tatarendï
días intercalados	ara ñopa'û-pa'û ; ara amó-amó
día corto, breve	ara mbïkï, ara atú
todo el día	aranabí, aramemé, arayá
día señalado, plazo	ara henombïrâ ; arabí
días seguidos	ara yoakïkué
día de ayuno	ara yekoakú
día asiago	ara pané
día final	ara papá
día del juicio	ara apïpabá
día de trabajo	ara porabïkï
cada día	ara ñabó
medio día	asayé
de día y de noche	ara ha pïharé
luz de vela	tataindï
luz eléctrica	aratirindï
electricidad	aratiriká

5. Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.

Pïharé kué ñaseindï pe,
ña hendú ayá mombïrï,
hïapú mbegué ïsïrï
o chororobo itatï pe,
nandé tapïi pepó guïpe
ña ñoañuá hatâiténe
ha nde apïsá pe ha ene
che mboraïhú tuichahá,
ha upéicha ñai me ayá
hetá ro yurupïtene.
(Angel I. González)

De noche en el plenilunio
bajo el alero del rancho,
mientras se escucha a lo lejos
el ruido del arroyo
al romperse entre las piedras,
abrazándote muy fuerte
al oído te diría
lo mucho que yo te quiero,
y estando así muy juntitos
muchos besos te daría.

Desde ayer sé muchas palabras nuevas.

No sabes dónde está mi hermano menor.

Tu tío fué (o ho) a comer con tu hermana mayor.

Ei papá ndé mboïpa ñai me koápe.

Ha'é kuera ndoi papá kuaái abañe'é me.

Koêramo guarâ ché ai papá kuaáne abañe'é me.

LECCION 17ª

TEMAS: 1. El verbo. Su clasificación en cuatro grupos. Conjugación afirmativa y negativa de verbos ordinarios y nasales. Sus características principales. — 2. Adverbios de tiempo y sus grados. — 3. Vocabulario. — 4. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. Los verbos en guaraní se clasifican para su conjugación en cuatro grupos, de acuerdo con las características especiales de las desinencias personales que se utilizan al efecto.

En la lección 4ª dimos las desinencias personales para los cuatro grupos de verbos, que no tienen entre sí sino breves variantes.

Las del *primer grupo* son: a, re, o, ya (ña), ro, pe, o, que tomaremos para ensayar la conjugación afirmativa y negativa de verbos ordinarios y nasales en tiempo presente de indicativo.

Verbos Ordinarios: PÏTÁ, quedar y YOPÏ, apretar

Forma Afirmativa	*Forma negativa*
che a pïtá	ché nda yopïi
ndé re pïtá	ndé nde re yopïi
ha'é o pïtá	ha'é ndo yopïi
ñan ya pïtá	ñan nda ya yopïi
oré ro pïtá	oré ndo ro yopïi
peê pe pïtá	peê nda pe yopïi
h. k o pïtá	h. k ndo yopïi

Vervos Nasales: MOÎ, poner y Î, estar

ché a moî	ché na îri
ndé re moî	ndé ne re îri
ha'é o moî	ha'é no îri
ñan ña moî	ñan na ña îri
oré ro moî	oré no ro îri
peê pe moî	peê na pe îri
h. k o moî	h. k no îri

La conjugación en forma negativa presenta algunas variantes que para fijar mejor las vamos a señalar.

Ella se forma mediante los negativos nda, nde, ndo, que van colocados entre el pronombre personal sujeto y la desinencia personal, completándose con la partícula i (sufijo), que se convierte en ri si el verbo terminan en i o î.

Nótese cómo el negativo toma la misma terminación de las desinencias personales a que se une, menos en la segunda persona del plural.

Adviértase también la pérdida o desaparición de las desinencias personales de 1ª y 3ª personas del singular y 3ª del plural y finalmente, cómo el negativo, con los verbos nasales del primer y segundo grupo se convierten de nda, nde, ndo, en: na, ne, no, y con los nasales del 4º grupo en *na* para todas las personas.

La gran mayoría de los verbos pertenecen a este primer grupo, de los cuales muy pocos son los que se inician con vocal.

2. **Adverbios de tiempo y sus grados.**

upérô	entonces	kurí	hoy (pasado)
upéramo	entonces	máramo	nunca
ayá	mientras	maramobé	nunca más
	durante	arayá	siempre
yabé	mientras,	tapiá	siempre
	en ese momento	yepí	con alternativas

3. **Vocabulario.**

Antonio	Toñó	Dolores	Loló	Margarita	Mangarí
Agustín	Aguí	Estanislao	Taní	Manuel	Manú
Bautista	Bautí	Eduardo	Ruá	Nicolás	Kolá
Bernardo	Bená	Francisco	Tikú	Pedro	Perú
Bonifacio	Boní	Francisca	Chiká	Petrona	Petô
Candelaria	Kandé	Guillermo	Giyé	Ramón	Ramó
Carmen	Kamé	Ignacio	Iná	Rosa	Rosá
Carlos	Karó	Jerónimo	Keró	Saturnino	Tuní
De la Cruz	Lakú	Juan	Chuâ	Secundino	Sekú
Cristo	Kiritó	Jesús	Kitú	Tomás	Tomé

4. **Lectura, dictado, traducción, frases.**

Ha'é o moî i po che po ari.

Pa'í Tuní o karú yabé o guahê pa'í Karo. Amoba he i: agïyebé nde yu e guapï ya karú.

Pa'í Taní o guapï apïká guasú pe ha ñandé ya pïtá ña ñembo'ï.

El abre las puertas para que entre aire.

Yo pongo los papeles sobre la mesa y uno a uno los aprieto con piedritas.

LECCION 18ª

TEMAS: 1. Conjugación afirmativa y negativa de verbos ordinarios y nasales (2º grupo). — 2. Adverbios de cantidad y sus grados. — 3. Vocabulario. — 4. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. Las desinencias personales que se utilizan para la conjugación de los verbos del *segundo grupo* no se diferencian de las del primer grupo más que en la *i* que se agregan y son:

ai, rei, oi, yai (ñai), roi, pei, oi.

Este grupo es poco numeroso y no tiene verbos irregulares. La mayoría empieza con k, p, t, y uno que otro con m, n, y s, pero ninguno con vocal.

Véase la lista de los mismos en el Apéndice 4.

Conjugación afirmativa y negativa de verbos ordinarios y nasales en tiempo presente de indicativo.

Verbos Ordinarios: POTÁ, querer y PÏHÏ, tomar

Forma	*Afirmativa*		*Forma*	*Negativa*		
ché	ai	potá	ché	ndai		pïhïi
ndé	rei	potá	ndé	nde	rei	pïhïi
ha'é	oi	potá	ha'é	ndoi		pïhïi
ñan	yai	potá	ñan	nda	yai	pïhïi
oré	roi	potá	oré	ndo	roi	pïhïi
peê	pei	potá	peê	nda	pei	pïhïi
h. k	oi	potá	h. k	ndoi		pïhïi

Verbos Nasales: KOTEBÊ, necesitar y ME, estar

Forma	*Afirmativa*		*Forma*	*Negativa*		
ché	ai	kotebê	ché	nai		mei
ndé	rei	kotebê	ndé	ne	rei	mei
ha'é	oi	kotebê	ha'é	noi		mei
ñan	ñai	kotebê	ñan	na	ñai	mei
oré	roi	kotebê	oré	no	roi	mei
peê	pei	kotebê	peê	na	pei	mei
h. k	oi	kotebê	h. k	noi		mei

2. **Adverbios de cantidad y sus grados.**

michî	chico	mbobï	poco	mboï, **cuanto**
michîbé	más chico	mbobïbé	más poco	mboïbé, **nada**
michîcté	muy chico	mbobïeté	muy poco	mbaebé, **nada**
michîetebé	mucho más chico	mbobïetebé	m. más poco	be, **más (suf.**
michîetereí	demasiado chico	mbobïetereí	demas. poco	yoá, **varios,**
michîmí	poquito, chiquito	hetá	mucho	**simultánea-**
michî michî	son chicos	hetabé	mucho más	**mente.**
michî mimí	de a poquito	hetaité	muy mucho	
michî raïmí	poquitillo	hetaitebé	m. mucho más	
		hetaitereí	muchísimo	

3. **Vocabulario.**

arte	arakuaâ	escritor	ikuatiára
artista	arakuâhára	diario	kuatiá peré
almacén	tetïrondá	periodista	kuátiaperé yara
almacenero	tetïrondara	ingeniero	papayakuára
avión	bebeká	librería	arandukandá
aviador	bebehara	librero	aranduká yara
banco	porupïndá	farmacia	pohâpondá
carpintería	ïbïrapambá	farmacéutico	pohâpohára
carpintero	ïbïrapandára	herrería	kuarepotindá
carnicería	soondá	herrero	kuarepotîhára
carnicero	soondayara	platería	kuarepotîndá
cocina	ñembiabïkïndá	platero	kuarepotîhára
cocinero	ñembiabïkïhára	relojería	ararikandá
carro	bïrayeré	relojero	ararikara
carrero	bïrayereyá	panadería	mbuyapendá
coche	bïrayeré katé	panadero	mbuyapepohara
automóvil	bïrayereñó	sastrería	aobapondá
chófer	bïrayereñokuára	sastre	aobapohara
médico	pohanohara	dentista	tâimboyahára

4. **Lectura, dictado, traducción, frases.**

Yo necesito poner una mesa frente a la puerta.
Nuestras casas quedan una frente a otra.
Yo tomé mucho más. El tomó poquito.
¿Está Tomás el farmacéutico? —No está.
Ko che aó pïahú a yoguá pa'í Chuâ aobapondá gui.
I túa kuarepotîhára ha nde ru ararikara.
Mbaépa he isé: akâbaopondá ha pïbaopondá.
Mbaépa he isé: akâbaopohára ha pïbaopohára.

ikatú	puede ser.
katupïrï	capaz.
che rasï katú	estoy medio enfermo, indispuesto.
che ñeengatú	soy muy hablador, soy charlatán.
che akangatú	soy inteligente.
che marangatú	soy bondadoso.

LECCION 19ª

TEMAS: 1. Conjugación afirmativa y negativa de verbos ordinarios (tercer grupo). — 2. Adverbios de modo y sus grados. — 3. Vocabulario. — 4. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. Cinco son los verbos de este grupo, todos empiezan con vocal y ninguno es nasal. La conjugación negativa de estos verbos es igual a la del primer grupo y las desinencias personales no se diferencian de las de éstos sino en la 1ª y 3ª personas del singular y 3ª del plural y son:

ha, re, ho, ya, ro, pe, ho.

Conjugación afirmativa y negativa de verbos ordinarios (3er. grupo) en tiempo presente de indicativo.

Verbos Ordinarios: A, caer y U, comer (deglutir)

Forma Afirmativa			*Forma Negativa*			
ché	ha	a	ché	nda		ui
ndé	re	a	ndé	nde	re	ui
ha'é	ho	a	ha'é	ndo		ui
ñan	ya	a	ñan	nda	ya	ui
oré	ro	a	oré	ndo	ro	ui
peê	pe	a	peê	nda	pe	ui
h. k	ho	a	h. k	ndo		ui

Verbos Ordinarios: ÏÚ, beber y ÏTÁ, nadar

Forma Afirmativa			*Forma Negativa*			
ché	ha	ïú	ché	nda		ïtái
ndé	re	ïú	ndé	nde	re	ïtái
ha'é	ho	ïú	ha'é	ndo		ïtái
ñan	ya	ïú	ñan	nda	ya	ïtái
oré	ro	ïú	oré	ndo	ro	ïtái
peê	pe	ïú	peê	nda	pe	ïtái
h. k	ho	ïú	h. k	ndo		ïtái

2. **Adverbios de modo y sus grados.**

kóicha	así de este modo	háime	casi
péicha	así de ese modo	haimeté	por poco
amóicha	así de aquel modo	haimeteté	por muy poco
koichaité	de este mismo modo	háime-háime	casi casi
peichaité	de ese mismo modo	yepé	aunque
amoichaité	de aquel mismo modo	aipórô	entonces
reí	en broma, inútilmente	aipóramo	entonces
reiété	muy inútilmente	oyoyá	igual
matereí	constantemente	oyoyaité	muy igual
mbaebéicharamo	de ningún modo	peteîcha	como uno solo

3. **Vocabulario.**

oro	kuarepotiyú	azada	sïpé
	itayú	azuela	yïapá
plata	kuarepotitî	hoz	kïsé apá
	itatî	hacha	yïakanguá
cobre	kuarepotí pïtâ	pico	yooká
	kuarépotiné	pala de	
hierro	kuarepotí	punta	ïbïyooká
acero	kuarepotí atà	pala ancha	ïbïyaraká
plomo	kuarepotimbé	martillo	akambaguá
azogue	itatimbé	barrena	pïguaraká
azufre	itaïsï	escoplo	yïkuasoká
brillante	itaberaeté	plomada	itá apayé
diamante	itaitebé	tijera	yetapá
esmeralda	itabé robï	clavo	itapïkuá
zafiro	itabé robï	alambre	itaembó
rubí	itabé pïtâ	serrucho	bïrakïtîká
		sierra	tâikïtîká
		lima	kuarepotí kïtîká

4. **Lectura, dictado, traducción, frases.**

Vosotros nadáis así. Yo nado así.
Aquel perrito casi me muerde.
Yo bebo leche y ellos toman (u) vino.
Al venir aquí casi me caigo.
Bïrakïtîká me ha'é oi kïtî apïká retïmá o mbokarapé haguâ.
Ché a moingé akambaguá pe peteî itapïkuá guambipé re.
Kuâirú kuarepotiyú hesá itabé robïba ai potá.
Che membï michîbéba oi kïtimbá yetapá pe che aranduká guaraní reguá rogué.
Ya yapó haguâ ïbïkuá tekotebê ya rekó yooká ha ïbïyaraká.
Che ru o guerekó peteî sïpé í o kaapihá ïbotïtï.
Ro haâró ne koêramo ya ha haguâ ya guatá.

LECCION 20ª

TEMAS: 1. Conjugación afirmativa y negativa de verbos ordinarios y nasales (4º grupo). — 2. Adverbios de afirmación, negación y duda. — 3. Vocabulario. — 4. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. A los verbos de este grupo se les llama "pronominales", en razón de que las desinencias personales que se utilizan en su conjugación son los mismos pronombres personales, menos en la 3ª persona.

che, nde (ne), i, ñandé (ñané), oré, pendé (pené), i.

Los verbos que empiezan con vocal se anteponen a la radical una y o una ñ, en la 3ª persona del singular y del plural, según que el verbo sea ordinario o nasal:

abú, resollar; ché che abú, yo resuello; ndé nde abú, tú resuellas; ha'é i yabú, él resuella; h. kuera i yabú, E. resuellan

âhó, suspirar; ché che âhó, yo suspiro; ha'é i ñahó, él suspira; ha'é kuera i ñahó, ellos suspiran.

Los verbos que empiezan con *t* cambian esta letra por *r* en la 1ª y 2ª personas del singular y plural y por *h* en la 3ª persona del singular y plural, donde la desinencia *i* desaparece:

tasê, llorar: ché che rasê, yo lloro; ha'é hasê, él llora.
Ha'é kuera hasê, ellos lloran.

La cantidad de estos verbos no es mayor que los del segundo grupo. (Véase el Apéndice 4).

Conjugación afirmativa y negativa de verbos ordinarios y nasales en tiempo presente de indicativo.

Verbos Ordinarios: HU'Ú, toser y TOPEBÏ, dormitar

ché	che	hu'ú	ché	nda	che	ropebïi
ndé	nde	hu'ú	ndé	na	nde	ropebïi
ha'é	i	hu'ú	ha'é	nda		hopebïi
ñan	ñandé	hu'ú	ñan	na	ñandé	ropebïi
oré	oré	hu'ú	oré	nda	oré	ropebïi
peê	pendé	hu'ú	peê	na	pendé	ropebïi
h. k	i	hu'ú	h. k	nda		hopebïi

Verbos Nasales: KANE'Ó, cansarse y ÂHÓ, suspirar

Forma Afirmativa			*Forma Negativa*		
ché	che	kane'ó	ché	na che	âhoi
ndé	nde	kane'ó	ndé	na ne	âhoi
ha'é	i	kane'ó	ha'é	na i	ñahoi
ñan	ñané	kane'ó	ñan	na ñané	âhoi
oré	oré	kane'ó	oré	na oré	âhoi
peê	pené	kane'ó	peê	na pené	âhoi
h. k	i	kane'ó	h. k	na i	ñahoi

2. **Adverbios de afirmación, negación y duda.**

Afirmación:		*Negación:*	
he'ê	sí	-ì, -ìme	sin
neí	sí	anichene	no será
añeté	cierto	aniri abeí	tampoco
añetete	muy cierto	neîra	aún no
añeté hape	en verdad	neîra gueterí	todavía no
upéicha	así es	-gueterí	todavía
abeí	también		

Duda:				*Para los verbos:*		
nuné	quizá	aní	no	nda,	nde,	ndo
mbaépo	quién sabe	aniri	no	na	ne	no
mbaénipo	no sé	anítei	no			
ikatú	puede ser, tal vez	aháníri	no			
		tobé	no			
		anibé	no más			

3. **Vocabulario.**

guïrátî, pájaro blanco; guïrayú, canario; guïra tatá, puñalada; guïraû choré, pico blanco; korochiré, zorzal; había, calandria; mainumbï, picaflor; mbïyu'í, golondrina; tuguai yetapá, tijereta; pitogué, bien te veo; piririta, pirincho; aka'ê, urraca; masakaragua'í, tacuarita; pïcasú, paloma; pïkasutî, paloma blanca; yerutí, torcaza; pïkuipé, tórtola; ïnambú, perdiz; mïtû, pavo salvaje; ïpé, pato; ïpekû, carpintero; tüî, cotorra; gua'á, loro; chahâ, chaján; tuyuyú, cigüeña; ïrïbú, cuervo; karakará, carancho; kirikirí, quirquincho; ñakurutû lechuzón; urukure'á, lechuza; kabure'í, mochuelo; taguató-indayé, halcón; yapakaní, águila; urutaú, urutaú; mbiguá, somorjugo; ïpaka'á, gallineta de agua.

4. **Lectura, dictado, traducción, frases.**

Hetá a mbaapó ha pïtá che kane'ó.
Ara ha pïharé pe ha'é i hu'ú.
Arayá i ñahó hetâ re.
aní o anítei re yapó, no hagas.
anibé re yapó, no hagas más.
neíra re yapó, aún no has hecho.
ndo yapói gueterí, todavía no lo hizo.

LECCION 21ª

TEMAS: 1. Los verbos irregulares: ha, ir y yu, venir. Su doble forma en las personas del plural. — 2. Adverbios de interrogación. — 3. Vocabulario. — 4. Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.

1. Entre los verbos irregulares, ha, ir y yu, venir, son los que tienen características más notables y que conjugaremos para darlos a conocer.

Forma Afirmativa		*Forma Negativa*	
ché a ha	ché a yu	che nda hai	ché nda yui
ndé re ho	ndé re yu	ndé nde re hoi	ndé nde re yui
ha'é o ho	ha'é o u	ha'é ndo hoi	ha'é ndo ui
ñan ya ha	ñan ya yu	ñan nda ya hai	ñan nda ya yui
oré ro ho	oré ro yu	oré ndo ro hoi	oré ndo ro yui
peê pe ho	peê pe yu	peê nda pe hoi	peê nda pe yui
h. k o ho	h. k o u	h. k ndo hoi	h. k ndo ui

Como se ve, el verbo yu, venir, pierde su única consonante en la tercera persona del singular y plural y el verbo ha, ir, sólo conserva su única vocal en la primera persona del singular y plural, cambiándola por o en las demás personas.

Estos mismos verbos presentan otra particularidad notable, acaso única: tienen una segunda forma para las personas del plural:

Verbo: ha, ir		*Verbo: yu, venir*	
1ª Forma:	2ª Forma:	1ª Forma:	2ª Forma:
ñan. ya ha	ñan. ya yeoi	ñan ya yu	— — — —
oré ro ho	oré ro yeói	oré ro yu	oré ro guâéi
peê pe ho	peê pe yeói	peê pe yu	peê pe guâéi
h. k o ho	h. k o yeói	h. k o u	h. k o guâéi

2. Adverbios de interrogación.

ayé	¿verdad?	arakaepa	¿cuándo?
ayepa	¿verdad	araka'é pebepa	hasta cuando
añeípa	¿es verdad?	moópa	¿dónde?
añetepa	¿es verdad?	mamopa	donde
mbaégui	¿por qué	mamóguipa	¿de dónde
mbaéguipa	¿por qué	mamórupipa	¿por dónde?
mbaére	porque	máicha	¿cómo?
mbaérepa	porque	máichapa	¿cómo
maerâ	para qué	mbaéichapa	¿cómo?
maerâpa	para qué		

3. Vocabulario.

mbaká, vaca; mbakamé, toro; mbaká, ra'ï, ternero; kabayú, caballo; kabayú kuñá, yegua; chaburó, burro; mburiká, mulo; obechá, oveja; obechamé, carnero; kabará, cabra; kabaramé, cabrón; yaguá, perro; mbarakayá, gato; tapití-akutí, conejo; tapití mburiká, liebre; apere'á, cuis; kïyá, nutria; ka'í, mono; karayá, mono; kapiïbá, carpincho; yaguarú, lobo; aguará, zorro; guasú, venado; guasú pukú, ciervo; tatú, mulita; mbopí, murciélago.

4. Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.

Flébil	mbeguemí
blando	kangïeté
cual quejido	ñeimoâba
dolorido	ku pïahê
que del alma	pe âga gui
se arrancó,	o yepe'á
cual profundo	ñeimoâba
¡ay! que exhala	ku âhó
moribundo	o manobo
corazón.	o poíba
(Espronceda).	pe ñe'á

Vamos a mi casa para ver mis animales.

¿Por qué tú también no vienes?

El perro y el gato comen carne, la vaca y el burro comen cáscara de sandía, el conejo y el cuis comen hojas.

Hetá tembiapó ñandé ya rekó koêramo guarâ.

A ha ne soondá pe a heká i bebuikué che mbarakayá pe guarâ.

Ché a mboyahú baerâ che kabayú ha a me'é chupé abatí hembi'ú râ.

Yasï ambué pebé nda rekoi mbaebé a yapó baerâ.

Aipóramo hetá re pïtu'ú porâta.

Tekotebê a pïtu'ú niá hetá a mbaapó ra'é.

LECCION 22ª

TEMAS: 1. Irregularidad de los verbos que empiezan con *r* y *n*. Sus variantes en la forma reflexiva. El verbo *e*, decir. — 2. Vocabulario. — 3. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. Los pocos verbos irregulares en guaraní pertenecen todos al primer grupo junto con los ya estudiados ha y yu, y uno último e, decir, integrante del tercer grupo.

De los verbos que empiezan con *r*, ocho de ellos: rahá, rekó, robá, robiá, roïrô, royá, royï, ru, y el noveno en n, nohê, presentan la irregularidad de anteponer a la raíz la partícula gue, en la 3ª persona del singular y plural y en la 1ª del plural (exclusiva).

ché	a	rahá	yo llevo	ché	a	nohê	yo saco
ha'é	o	guerahá	él ,,	ha'é	o	guenohê	él ,,
oré	ro	guerahá	N. ,,	oré	ro	guenohê	N. ,,
h. k	o	guerahá	E. ,,	h. k	o	guenohê	E. ,,

Estos mismos verbos cuando se usan en forma reflexiva ofrecen también la particularidad de admitir en todas las personas la partícula re entre el reflexivo y la raíz del verbo:

che	a yererahá	yo me llevo	oré	ro yereroyá	N. nos transp.
ndé	re yererekó	tú te comportas	peê	pe ñereroïrô	V. os despr.
ha'é	o yererobá	él se traslada	h. k	o yereroyï	E. se bajan
ñan	ya yererobiá	N. nos creemos	h. k	o ñerenohê	E. se sacan

El verbo e, decir del tercer grupo es el más irregular entre los verbos guaraníes, pues que su irregularidad se extiende de la raíz a las desinencias personales:

Forma Afirmativa				*Forma Negativa*		
ché	ha e	yo digo		ché nda		ei
ndé	e re	tú dices		ndé nde		rei
ha'é	he i	él dice		ha'é nde		iri
ñan.	ya e	N. decimos		ñan nda	ya	ei
oré	ro e	N. decimos		oré ndo	ro	ei
peê	pe ye	V. decís		peê nda	pe	yei
h. k	he i	E. dicen		h. k nde		iri

2. Vocabulario.

Pirá, pez; pirayú, dorado; potî, camarones; pirâi, piraña; yapeusá, cangrejo; yabebúi, raya; pikï, pececillo; yatïtá, caracol; îtá, concha; mandi'í, bagre; pakú, patí, surubí.

yakaré, cocodrilo; teyú guasú, iguana; teyutará, camaleón; teyú ho bï, teyú asayé, lagarto; amberé, lagartija; kururú, sapo; yu'í, rana; karumbé, tortuga;

ïbïyá, culebra; kïrïrïó, víbora de la cruz; kuriyú, lampalagua; mbusú, anguila; mboi-chiní, víbora de cascabel; mboi tatá, víbora de coral; mboi, víbora.

mboi hobï	mboi chumbé	mboi yaguá
ñakaniná	ñandurié	yarará

3. Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.

—Maiteípa che amamí	cómo está mi amita?
—nde rechabo karaí	para servirte mi señor
—ché nde re robiabo	yo para creerte
—ché nde rehé hape a pïtá reíbo.	yo para sacrificarme por ti.

Ya há ya u pirá chïrïrï ña Kitú tetïrondá pe.

Pirá o yapó baí che rehé, che mohemoi. Upéare nda ui.

O yapó baí ì haguâ nde rehé re u baerâ hi ari peteî hï'á kâgï.

¿Cuánto tiempo quedará Vd. en Corrientes?

Estaré 15 días en Corrientes, pero iré al ïguazú antes de regresar.

No falte mañana en casa. Tengo muchas cosas para contarle.

No faltaré. A ha katuetene.

Y traiga a sus hijos para que jueguen con los míos.

Está muy bien mi amigo, iré con mis hijos y mi esposa.

Si quiere puede traer también su perrito.

Así lo haré.

LECCION 23ª

TEMAS: 1. Formación de verbos compuestos. Partículas compositivas. La partícula MBO (MO). — 2. Vocabulario. — 3. Lectura, dictado, traducción, recitación, formación de frases.

1. La formación de verbos compuestos es ampliamente admitida en guaraní y es fuerza expresar que ellos surgen casi espontáneamente por la lógica natural de su carácter aglutinante.

Los sustantivos y adjetivos frecuentemente llevan ya impresa la función de un verbo y con el agregado de un prefijo o sufijo se convierten en verdaderos verbos.

Las partículas compositivas son:
mbo (mo), mbï (mï), ro, poro, y uká.
Las primeras se usan como prefijo y la última como sufijo.

Es función principal de los prefijos hacer transitivos los verbos neutros a que se juntan, a los cuales incluyen para su conjugación en el primer grupo si es que pertenecieran a otro.

La partícula MBO o MO (ésta para nasales).

MBO o MO verbalizan y hacen conjugables los sustantivos, adjetivos y aún adverbios con que se juntan:

sustantivos: ché a mboïbïtú, yo lo ventilo;
ndé re mbokuarahï, tú lo asoleas;
ha'é o moakâ, él le hace cabeza.

adjetivos: oré ro mbopukú, nos. lo alargamos;
peê pe mbobebúi, vos. lo alivianáis;
h. kuera o mopïtâ, ellos lo enrojecen.

adverbios: ndé re momombïrï, tú lo alejas;
ha'é o moaguïi, él lo acerca;
oré ro mbopïa'é, nosotros lo apuramos.

MBO o MO se juntan a los verbos del primer grupo y los hace transitivos: ché a mboberá, yo lo abrillanto;
ndé re moñenó, tú le acuestas.

MBO unas veces permanece constante y otras veces se hace mo al unirse con verbos en k de este primer grupo, y a su vez los verbos con dicha letra inicial ya se mantienen invariables, ya se convierten en ng,

no siendo posible dar reglas al respecto, pues la formación de dichos verbos obedecen a razones de eufonía:

mbokachá, mbokuchú, agitar; mbokapú, hacer estallar;
mbokuarú, hacer orinar; mongaïú, servir mate;
monga'ú, hacer emborrachar; mongarú, hacer comer;
monguerá, hacer sanar.

MBO se hace mo en unión de verbos en k nasales:

mokambú, hacer mamar; mokañï, hace perder;
mokirirî, hacer callar; mokororô, hacer rezongar (el mate).

2. Vocabulario.

Mberú, mosca; ñatï'ū, mosquito; mbutú, tábano; mbariguí, jejen; ñakïrâ, cigarra; tarabé, cucaracha; muâ, luciérnaga; ïsoindï, cocuyo; panambí, mariposa; tahïi, hormiga; ïsó, gusano; sebo'í, lombriz; kïyú, grillo; tû, pique; tungusú, pulga; kï, piojo; tambeyuá, chinche; ñahatî, aguacil; tukú, langosta; tukurâ, tucura; ïsaú, hormiga muy voraz; marandobá, otra hormiga voraz; ambu'á.

3. Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.

CAPERUCITA

—Caperucita, la más pequeña
de mis amigas, ¿en dónde está?
—Al viejo bosque se fué por leña
por leña seca para quemar.

—Caperucita, di, ¿no ha venido?
¿cómo tan tarde no regresó?
—Tras ella todos al bosque han ido,
pero ninguno se la encontró.

—Decidme niños, ¿qué es lo que [pasa
¿qué mala nueva llegó a casa?
¿por qué esos llantos, por qué [esos gritos
¿Caperucita no regresó?
—Sólo trajeron sus zapatitos...
¡dicen que un lobo se la comió!
(Francisco Villaespesa).

—Caperucita, che raïhupara
michietebeba, mamopa oi me.
—Kaaguï pe, yepe'á rekabo
o hapï haguâ ye ra'é oi ke.

—Caperucita neíra o u?
máicha kaarúma no guâhéi.
—O ho yoá hekabo kurí
ha ababeté chupé ndo yuhúi.

—Mba'é i baíbapa ópe o guâhé,
mba'é pe aïbú ha pe tasê,
pe yena-chebe peê mitá.

Caperucita neíra o u.
—I sapatú kuente o yetopá...
yaguareteye chupé ho u!
(traduc. de Erguisa).

Ha'é kuera o mbohobï i yaó kuera i porâbe haguâ.
Ndé re mbopukú opamba'é. Ndéicha abeí.
Che mbopochï pe mitá akâ katâ.
Yo quiero que vengas a mi casa.
¿Para qué quieres que vaya a tu casa?
Para que veas los pájaros que tengo.
Un día iré.

LECCION 24ª

TEMAS: 1. Formación de verbos compuestos. La partícula compositiva MBO (MO). — 2. Vocabulario. — 3. Lectura, dictado, traducción, recitado, frases.

1. La partícula formativa MBO (MO) (continuación).

La mayoría del reducido número de verbos del 2º grupo son transitivos, razón por la cual la partícula mbo sólo se junta a los muy pocos intransitivos de este grupo y al hacerlo se agrega la i característica de la conjugación. Repetimos, no obstante, que la conjugación debe hacerse con las desinencias propias del primer grupo; ej.:
ché a mboitïpeí, yo hago barrer; ndé re mboitïbïró, tú haces sacudir.
Al unirse a los verbos intransitivos en k convierte esta letra en ng; ej.:
ha'é o moingobé, él hace vivir o resucitar; ñandé ña moingoé, nosotros hacemos diferenciar; peê pe moingé, Vos. hacéis entrar.

La forma compuesta de los demás verbos de este grupo se construye con uká, partícula que se utiliza para los verbos transitivos.

2. **Vocabulario.**

sebói, cebolla; kïïi, ají; uruperó, hongo; arasó, azafrán; ïbïrapetâi, canela; mandï'ó, mandioca; yetï, batata; abatí, maíz; abatikï, choclo; abatí mirí, trigo; kurapepê, zapallo; andaí, calabaza; mandïyú, algodón; aguapé, camalote;
pakobá, banana; narâ, naranja; ubá, uva; merô, melón; sandía, sandía; takuare'ê, caña dulce; arasá, guayaba; aratikú, chirimoya; yapuru'á, frutilla; mbokayá, coco; pindó, dátiles;
ïbapobô, ...; ïbapurû, ...; ïbabiyú, ...; ïbahái, ...; guabirá, .. ; pakurí, ...; aguaí, ...; ñangapirï, ...; ñandïpá, ...

3. **Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.**

Soy halcón en el volar
y Sansón en pelear,
sin espada y sin cuchillo
atropello a gran caudillo
y hago llorar protestar
siendo un vil pajarillo.
(anónimo).

Taguatoichaité a bebé
ha Sansoncha a ñerairô
kïsé ìme, po nandí,
mburubichá a huguaitî
ha a mboyahe'ó soró
ché, guïrá í chu'í mí.
T. U. K. U.

Peteî pïharé, pïtunguïpe peteî kotï pe, yaguá ha mbarakayá e ke o ñondibé.

Amó pïharé pïtébo o pó o pu'â yaguá ha he í:

—Mbaépa pe aïbú guasueté ña henduba.

—Nda haéi mbaebé, he í mbarakayá, peteî anguyá raguente amó ogasoyá gui ho á.

Ha ko morangú a mombe'ú pe hechá haguâ, â mïmbá mokôi, mbaéicha pa peteî i mbaeandú ha ambué hesapïsó.

Escríbame una carta en guaraní.

Yo no sé escribir en guaraní.

Entonces escríbame en castellano.

De entre las frutas ¿cuál te gusta?

A mí me dan sandía y caña dulce.

A mí frutilla, naranja y banana.

Y katúnepa re pu'â re yu apebé.

Ndi (ndai) katúi, niá che kaneoiteréi.

Aipóramo e pïtá upepe guapï hape.

Che tutï o gueruká chebe peteî bïrayeré renïhé nará.

Biñá ché nda usei nara, hebé chebe merô.

Mbaépa e re, o kïnepa koêramo.

Chebe guarâ ndo kïi chene.

LECCION 25ª

TEMAS: 1. Formación de verbos compuestos. Las partículas ro, poro y uká. — 2. Vocabulario. — 3. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. Formación de los verbos compuestos mediante las partículas: ro, poro y uká.

La partícula ro. Este prefijo tiene significación de hacer uno mismo directamente la acción del verbo; incluye para su conjugación en el primer grupo los verbos intransitivos a que se junta y les imprime la característica de los que empiezan con r (erc), es decir, admiten gue en la 3ª persona del singular y plural y en la primera persona del plural (exclusiva); ej.:

ché a roguatá, yo hago caminar; ha'é o gueroguapï, él hace sentar; ndé re roké, tú haces dormir; h. k. o guerokañï, ellos hacen perder; ha'é o gueroiké, él lo hace entrar; h. k o gueroko'ê, ellos lo amanecen.

La partícula poro. Actúa también como prefijo y tiene una significación indefinida de algo o alguien. Se une a verbos transitivos, incluyéndolos para la conjugación en el primer grupo.

ché a porohechá, yo veo a alguien; ndé re poroheká, tú buscas a alguien; ha'é o porohaïhú, él ama a alguien; oré ro poronupá, Nos. pegamos a alguien; h. kuera o poroyuká, ellos matan a alguien.

La partícula uká. Se usa como sufijo en general con verbos transitivos y su significación es mandar hacer por otra persona, manteniendo los verbos a que se junta la conjugación del grupo a que pertenece; ej.:

Primer grupo

ché a mbocuká, yo hago enseñar — ndé re yapouká, tú mandas hacer
ha'é o meeuká, él hace dar — peê pe henduká, vosotros hacéis oír

Segundo grupo

che ai kïtïuká, yo hago cortar; — ndé rei kuaauká, tú haces saber;
ha'é oi nupauká, él hace pegar; — h. kuera oi tïpeiuká, E. hacen barrer

Tercer grupo

ché ha uká, yo hago comer; ndé e reuká, tú haces decir.

2. Vocabulario.

Presidente	tendokuai	secretario	taikuatiara
vicepresidente	tendokuaibï	tesorero	poporekuara
ministro	tendokuaboyá	vocales	mandayehûá
diputado	amandayehûaí	miembros	reìi
senador	amandayehûasú		

absolver	angaipa'ó	admirar-	porangerekó	ansia-deseo	ângerú
adorar	yeroyï	alabar	atikí	anhelo	ambotá
aflicción	pïangekó	agasajar	porerekó	amable	haïhupïrâ
angustia	pïangekó	alegría	âhorï-bï'á	atención	angarekó
afabilidad	porerekuá-yerekué	amor	mboraïhú	animar	momburú
				deuda	kuaimeepï
carácter	tekó	constancia	bïteboî	defecto	tekomeguâ
conformidad	pïayoyá tuparâ	corregir	ñapengó	,,	tekoyero'á
		cumpleaños	arayayé	decisión	pïapá
cualidad	tekopïhá	defender	pïsïrô	deber	tekorambeté
comulgar	tupâ pïhï				

3. Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.

Los suspiros son aire y van al aire,
Las lágrimas son agua y van al mar.
Quieres decirme niña adorada
el amor cuando se acaba a dónde va?

Pe ïbïtú re o ho âhó
ha ï sïrï re tesaï
Kuñataî marangatú,
e ré chebe mamopa o hó
opá ramo ku mboraïhú.

Ña kandé o mboeuká i membï abañe'é re.

Ha'é o hepïme'é o poropïtïbô haguâ.

Ché a rosapukai che mboraïhú ha ndé re rokirirî.

O bebebo ïbotïtï re, panambí morotimí ïbotï reengué oi pïté.

Umí araí morotî mimí haeté obechá atï ñu hobï re o ñaniba.

Yasï pïahú i ñïke'á ramo he isé ido kï moâihá ambué yasï pebé.

Yo tengo cara blanca o es mi cara blanca.

El tiene orejas grandes.

Nosotros tenemos ropa nueva.

Vosotros sois gordos.

Ellos tienen muchos perros.

Koá nará chupé kuera guarâ.

Pe apïká peeme guarâ.

LECCION 26ª

TEMAS: 1. La función de verbo auxiliar de las partículas: se, pa (mba) y potá y del verbo kuaá (saber). — 2. Vocabulario. — 3. Lectura, dictado, traducción, recitación, formación de frases.

1. El guaraní tiene el verbo kuaá, saber que cumple función de verbo auxiliar y los vocablos o partículas sufijas: se, pa (mba), y potá que sin tener una significación definida propia, adquieren al unirse a los verbos la de desear o querer, terminar o acabar y estar por, respectivamente.

Todos ellos actúan como sufijos y se juntan a todos los verbos, los cuales se traducen por el infinitivo.

kuaá (saber):
ché a yapó kuaá, yo se hacer; ndé rei nupá kuaá, tú sabes pegar;
ha'é ho u kuaá, él sabe comer; oré oré yapú kuaá, N. sabemos mentir.

se (querer, desear):
ñandé ña maesé, N. queremos mirar; Peê pei peasé, V. queréis quitar
h. k ho ïtasé, E. quieren nadar; H. k. i huusé, E. quieren toser.

pa (mba) (terminar o acabar):
ché a karupá, yo termino de comer (1er. grupo);
ndé rei tïpeipá, tú terminas de barrer (2º grupo);
ha'é ho ïupá, él termina de beber (3er. grupo);
oré oré pochïpá, N. terminamos de enojarnos (4º grupo).

(La partícula pa (mba) tiene también significado de todo, sentido en que es más común su uso).

potá (estar por):
ndé re yupotá, tú estás por venir; ha'é oi porupotá, él está por usar
peê pe apotá, V. estáis por caer; H. k i kâpotá, E. están por secarse.

2. Vocabulario.

descubrir	mohê	error	ñeecabï	honra	yehepoïhú
deshonesto	sandahé	equivocac.	ñeengapá	maldición	ñeengaí
deplorar	hapirô	gracia	porangú	mérito	angatupó
digno	âruâ	sin gracia	aruâì	misterio	heruguâ
discreto	tekokuaá	invitar	soïká	milagro	y ekuaareìba
disculpar	hekopiâ	invitar	pepï	necedad	tekokuaaì
divino	tupanamó	infeliz	angatá	noble	rigûa
dote	mendá repï	ilusión	tesá tabï	orgullo	ñemboeté
duda	ñeangú	justicia	kapïtá	obligac.	tekuaipï
egoísmo	moopî	justo	tekó yoyá		
edad	araïbobé	honor	tekoeté		

3. **Lectura, dictado, traducción, recitación.**

Pues bien; yo necesito
decirte que te quiero,
decirte que te adoro
con todo el corazón;
que es mucho lo que sufro,
que es mucho lo que lloro,
que ya no puedo tanto
y al grito en que te imploro,
te imploro y te hablo en nombre
de mi última ilusión.
(Manuel Acuña)

Ha upéicha, ché ai kotebê
ha e ndebe roi potahá,
ha e ndebe ro haïhuhá
amó che pïaité guibé;
hetaitema ché a yahe'ó
hetaitema a yepïapï,
ndai katubeima a yapobé
ha che mboraïhú a sapukaibo,
a rosapukai ha ha e
upé hera pe i pahaité.
(Traduc. de Erguisa).

—Mamopa re ho pa'í Keró

—A ha ïrembeï pe a ma'é ïgaratá o hasaba re

—Âgamié a hane ché abeí ha upei ya yune oñondibé.

Esta noche quiero comer asado con mandioca

¿Quién pone la mesa en tu casa?

Sé que estás enfermo y vengo a preguntar cómo andas.

—Ndé re yapó kuaába hetá mba'é, e yapó chebe peteî chipá

—E ré mbuyapepohara pe to yapó ndebe

—Ché nde po peguarente ha usé

—Aipórô te kotebê re guapï re haârô

—Mbïá kuera heté yoyapá. Oi koé hetïmá kuera pe. Hetïmá pukuba i yïbaté; hetïmá mbïkïba i karapé.

—Maiteípa karaí

—Che rechapama he i he ihara. Nde rogaiguá mbaéicha o ikó

—Oga pe opababé o pu'â ha i yuruhé yoá.

LECCION 27ª

TEMAS: 1. La forma verbal "ína". — 2. Vocabulario. — 3. Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.

1. La forma verbal ína es un derivado del verbo î, estar; que, unida a las desinencias personales del primer grupo de verbos resulta perfectamente conjugable.

singular:	..aína	..reína	..hina o hikoni	
	estoy	estás	está	
plural:	..ñaína	..roína	..peína	..hina o hikuai
	estamos	estamos	estáis	están

Constituídos así, forman los vocablos con los significados ya expuestos que corresponden a las distintas personas en la conjugación de los verbos, a los cuales se pospone dándoles forma de gerundio; ej.:

chá a karú aína, yo estoy comiendo
ndé rei papá reína, tú estás contando
ha'é ho ú hina mbuyapé, él está comiendo pan
ñandé ña ñe'é ñaína, nosotros estamos hablando
peê pendé rïái peína, vosotros estáis sudando.

Cuando el verbo a que se une está en tiempo compuesto, la partícula de que se trata también se pone al final después de la característica de los tiempos; ej.:

ché a yapone aína, yo estaré haciendo
ha'é oi peyú ra'é hina o hikoni, él estuvo soplando.

Si el verbo a que se junta se usa con la partícula ta (por) o tama (ya por), el derivado verbal adquiere significación de estar por, y entonces el verbo se traduce por el infinitivo en lugar del gerundio como en el caso anterior.

Oré ro puâta roína, nosotros estamos por levantarnos
Peê pe mbaapota peína, vosotros estáis por trabajar
Ha'é o útama hina o hikoni, él está ya por venir
H. k. oi kétama hina o hikuai, Ellos están ya por entrar

2. **Vocabulario.**

padecer	mborará	perseverar	bïteboî	recelo	poïhú
paz	ñerareì	constancia	,,	recibir	yopïhï
,,	ñemombïá	peligro	angabeì	recto	ïbí
,,	koapïrïbé	perdonar	ñïrô	reminis-	manduabï
pensar	pïangetá	porfiar	pirakuâ	cencia	mandu'á pehê
,,	moangá	puro	poremó	repartir	macî; pabê
,,	teminó	quietud	ñemombïá	rendirse	agïyé

3. **Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.**

Hi ante chebe a bebé a gueyï mí ne rendá pe, a ñe'é mí nde apïsá pe che angapïhïhá pebé.	Ganas me dan de volar para posar a tu lado, al oído hablarte mimado hasta hartarme de gozar.
Hi ante chebe guïrá mí a gueyï nde po pïté pe, ha pe nde robá ïké pe ro habi'ú mbegué mí.	Quisiera ser avecilla para posar en tu mano y, con el piquillo, ufano, acariciar tu mejilla.
A ñenó ramo a ke haguâ ne ñe'é che mïangekói, hi â baichá che renoi ne ndibé ai me mí haguâ.	Cuando me acuesto a dormir tu voz escucho en el sueño, cual si llamara a su dueño para hacerlo revivir.
Ha upei koembá riré re mimbí che resá ïké pe, ha amó kuarahï reiké pe che âhó mí nde rehé.	De la mañana al albor, rutilas ante mis ojos, de la tarde a los sonrojos lanzo un suspiro de amor.
Máicha moipó ro haïhú ku mombïrï rei me hape, mamó a yesarekó hape ne angué manté a yuhú. (Marcelino Pérez Martínez).	¡Cómo ha de ser este amor, que hallándote así distante do fijo la vista errante, miro tu sombra en redor! (Traduc. de Héctor L. Barrios).

—Ïmá guibé a rekó nde rera pe peteî mba'é che pïapï pe.

—Mbaéguipa nde rei.

—Ñané añó ñai me bobé ha ene ndebe.

—Yo quiero saber una cosa
—Pregunta y te lo diré
—Cómo debo hacer para que me quiera mi hijo.
—Eso tu madre te lo dirá.

—Mbaépa nde rerú ña Kamé

—Ai kuaá nde rasïhá ha a yu ne andubo.

—Che rasï guasú ra'é añete, biñá a ikó porâ miéma.

—Ai potaité boí re kuera pa

—Agïyebeté ndebe ña Kamé. To ho porâité ndebe.

LECCION 28ª

TEMAS: 1. El verbo SER. Su conjugación. — 2. Vocabulario.

1. En razón de no haber podido encontrar la palabra que exprese con la clara precisión característica de la lengua, el significado del verbo ser y que sea de uso práctico y común, nos inclinamos a creer que él se halla implícito en los pronombres personales: ché, ndé, ha'é, ñandé, oré, peê, ha'é kuera.

Es así que al decir: ha'é o ha'é kuera tiene el significado de él y ellos y también puede expresar él es y ellos son, según el contexto de la oración.

Esta circunstancia especialísima ha motivado de parte de algunos la afirmación de su inexistencia y por parte de otros que la raíz de dicho verbo es ha'é o baé, quizá por que en algunos casos aislados se emplea el primero como respuesta a preguntas.
ne mbaé pa koa (es tuyo esto); contesta: ha'é (es).
Chuâ pa amó o úba (es Juan aquel que viene); contesta: ha'é (él es).

De tomar uno u otro de estos vocablos (ha'é o baé) como raíz del verbo ser, corresponde advertir desde ya que no intervienen en la conjugación y si intervinieran, cabe repetir que en la práctica no se les utiliza.

No se dice, pues:
ché baé tuyá, yo soy viejo; ché ha'é porâ, yo soy lindo.

Se dice:

che tuyá	soy viejo o yo soy viejo
che porâ	soy lindo o yo soy lindo.

No se dice:

ché ha'é nera'é	yo habré sido;	sino: ché nera'é
ha'é baé raka'é	él había sido;	sino: ha'é raka'é

Todo ello nos hace creer que el verbo ser se halla involucrado en los pronombres personales y su conjugación en el presente de indicativo no sería más que la enunciación de los mismos pronombres: ché, ndé, ha'é, ñandé, oré, peê, ha'é kuera (yo soy, tú eres, él es, etc.), y para los demás tiempos con el simple agregado de la característica de los tiempos:

ché backué, yo he sido; ché ra'é, yo fuí; ché ne, yo seré.

Para la conjugación de los verbos en los distintos tiempos que no sean el presente de indicativo, se forma mediante el agregado al ya conocido y conjugado presente de indicativo de las respectivas características de los tiempos, que son invariables y van pospuestas a la raíz del verbo, y en el caso especial del verbo ser, al pronombre personal, como acabamos de señalar.

En la conjugación del verbo ser las desinencias personales desaparecen por innecesarias ante la ausencia de la raíz del verbo.

CONJUGACION DEL VERBO SER

Modo Indicativo

Forma Afirmativa

Presente	Pret. Imperfecto		Pret. Perfecto		Pret. Plusc. Perf.	
yo soy	yo era		yo he sido		yo había sido	
ché	ché	baekué	ché	bara'é	ché	raka'é
ndé	ndé	baekué	ndé	bara'é	ndé	raka'é
ha'é	ha'é	baekué	ha'é	bara'é	ha'é	raka'é
ñandé	ñandé	baekué	ñandé	bara'é	ñandé	raka'é
oré	oré	baekué	oré	bara'é	oré	raka'é
peê	peê	baekué	peê	bara'é	peê	raka'é
h. kuera	h. k	baekué	h. k	bara'é	h. k	raka'é

Forma Negativa

nda chei	nda chei	baekué	nda chei	bara'é	nda chei	raka'é
na ndei	na ndei	baekué	na ndei	bara'é	na ndei	raka'é
nda haéi	nda haéi	baekué	nda haéi	bara'é	nda haéi	raka'é
na ñandéi	ña ñandei	baekué	na ñandéi	bara'é	na ñandéi	raka'é
nda oréi	nda oréi	baekué	nda oréi	bara'é	nda oréi	raka'é
na peêi	na peêi	baekué	na peêi	bara'é	na peêi	raka'é
nda hkuérai	nda h. k	baekué	nda h. k	bara'é	nda h.k.	raka'é

2. **Vocabulario.**

retribuir	poepï	tentación	pïaraâ
reverenciar	yeroyï	traidor	mañandara
adorar	”	valer	angatupó
rogar	yerureangá	mérito	”
”	ñeemarangatú	venganza	yepï
sosiego	ñerañeì	vencer	agïyé
suerte	po'á	vergüenza	aïi
vicio	pîi-pîi tekomarâ	virtud	tekokatú

LECCION 29ª

TEMAS: 1. Verbo Ser. Su conjugación (continuación).

Modo Indicativo

Forma Afirmativa

Pret. Indefinido	Futuro Imperfecto	Futuro Perfecto
yo fuí	yo seré	yo habré sido
ché ra'é	ché ne	ché nera'é
ndé ra'é	ndé ne	ndé nera'é
ha'é ra'é	ha'é ne	ha'é nera'é
ñan ra'é	ñan ne	ñan nera'é
oré ra'é	oré ne	oré nera'é
peê ra'é	peê ne	peê nera'é
h. k ra'é	h. k ne	h. k nera'é

Forma Negativa

nda chei	ra'é	nda chei	chene	nda chei	chene	ra'é
na ndei	ra'é	na ndei	chene	na ndei	chene	ra'é
nda haéi	ra'é	nda haéi	chene	nda haei	chene	ra'é
na ñandei	ra'é	na ñandei	chene	na ñandei	chene	ra'é
nda orei	ra'é	nda orei	chene	nda orei	chene	ra'é
na peêi	ra'é	na peêi	chene	na peêi	chene	ra'é
nda h. k	ra'é	nda h. k	chene	nda h. k	chene	ra'é

Forma Afirmativa

MODO POTENCIAL				MODO SUBJUNTIVO	
Simple		Compuesto		Presente	
yo sería		yo habría sido		yo sea	
ché	mo	ché	mora'é	ché	ta
ndé	mo	ndé	mora'é	ndé	ta
ha'é	mo	ha'é	mora'é	ha'é	ta
ñandé	mo	ñandé	mora'é	ñandé	ta
oré	mo	oré	mora'é	oré	ta
peê	mo	peê	mora'é	peê	ta
h. k	mo	h. k	mora'é	h. k	ta

Forma Negativa

nda chei	mo	nda chei	mora'é	nda chei	ta
na ndei	mo	na ndei	mora'é	na ndei	ta
nda haei	mo	nda haei	mora'é	nda haei	ta
na ñandei	mo	na ñandei	mora'é	na ñandei	ta
nda orei	mo	nda orei	mora'é	nda orei	ta
na peêi	mo	na peêi	mora'é	na peêi	ta
nda h. k	mo	nda h. k	mora'é	nda h. k	ta

Modo Subjuntivo

Preter. Imperfecto		Pretérito Perfecto		Pret. Plusc. Perfecto	
yo fuera		yo haya sido		yo hubiera sido	
ché	tamora'é	ché	tara'é	ché	riremo
ndé	tamora'é	ndé	tara'é	ndé	riremo
ha'é	tamora'é	ha'é	tara'é	ha'é	riremo
ñandé	tamora'é	ñandé	tara'é	ñandé	riremo
oré	tamora'é	oré	tara'é	oré	riremo
peê	tamora'é	peê	tara'é	peê	riremo
h. k	tamora'é	h. k	tara'é	h. k	riremo

Forma Negativa

nda chei	tamora'é	nda chei	tara'é	nda chei	riremo
na ndei	tamora'é	na ndei	tara'é	na ndei	riremo
nda haei	tamora'é	nda haei	tara'é	nda haei	riremo
na ñandei	tamora'é	na ñandei	tara'é	na ñandei	riremo
nda orei	tamora'é	nda orei	tara'é	nda orei	riremo
na peêi	tamora'é	na peêi	tara'é	na peêi	riremo
nda h. k	tamora'é	nda h. k	tara'é	nda h. k	riremo

Forma Afirmativa

Modo SUBJUNTIVO				MODO IMPERATIVO	
Futuro Imperfecto		Futuro Perfecto			
yo fuere		yo hubiere sido			
ché	ramo	ché	nuné raka'é		
ndé	ramo	ndé	nuné raka'é	ta ndé	sé tú
ha'é	ramo	ha'é	nuné raka'é	ta ha'é	sea él
ñandé	ramo	ñandé	nuné raka'é	ta ñandé	seamos nosot.
oré	ramo	oré	nuné raka'é	ta peê	sed vosotros
peê	ramo	peê	nuné raka'é	ta h. kuera	sean ellos
h. k.	ramo	h. k	nuné rakaé		

Forma Negativa

nda chei	ramo	nda chei	nuné raka'é	
na ndei	ramo	na ndei	nuné raka'é	ta ndeì
nda haei	ramo	nda haeí	nuné raka'é	ta haeì
na ñandeí	ramo	na ñandei	nuné raka'é	ta ñandeì
nda orei	ramo	nda orei	nuné raka'é	ta peêì
na peêi	ramo	na peêi	nuné raka'é	ta h. kueraì
nda h. k	ramo	nda h. k	nuné raka'é	

LECCION 30ª

TEMAS: Modelo para la conjugación de verbos ordinarios (Formas Afirmativa y Negativa).

Modo Indicativo

Forma Afirmativa

Presente	Preter. Imperfecto	Preter. Perfecto
yo **hago**	yo hacía	yo he hecho
ché a yapó	ché a yapó backué	ché a yapó bara'é
ndé re yapó	ndé re yapó baekué	ndé re yapó bara'é
ha'é o yapó	ha'é o yapó baekué	ha'é o yapó bara'é
ñan. ya yapó	ñan ya yapó baekué	ñan ya yapó bara'é
oré ro yapó	oré ro yapó baekué	oré ro yapó bara'é
peê pe yapó	peê pe yapó baekué	peê pe yapó bara'é
h. k o yapó	h. k o yapó baekué	h. k o yapó bara'é

Forma Negativa

-nda yapoi	-nda yapoi baekué	-nda yapoi bara'é
-nde re yapoi	-nde re yapoi baekué	-nde re yapoi bara'é
-ndo yapoi	-ndo yapoi baekué	-ndo yapoi bara'é
-ñda ya yapoi	-nda ya yapoi baekué	-nda ya yapoi bara'é
-ndo ro yapoi	-ndo ro yapoi baekué	-ndo ro yapoi bara'é
-nda pe yapoi	-nda pe yapoi baekué	-nda pe yapoi bara'é
-ndo yapoi	-ndo yapoi baekué	-ndo yapoi bara'é

Forma Afirmativa

Preter. Plusc. Perfec.	Preter. Indefinido	Futuro Imperfecto
yo había hecho	yo hice	yo haré
ché a yapó raka'é	ché a yapó ra'é	ché a yapó ne
ndé re yapó raka'é	ndé re yapó ra'é	ndé re yapó ne
ha'é o yapó raka'é	ha'é o yapó ra'é	ha'é o yapó ne
ñan ya yapó raka'é	ñan ya yapó ra'é	ñan ya yapó ne
oré ro yapó raka'é	oré ro yapó ra'é	oré ro yapó ne
peê pe yapó raka'é	peê pe yapó ra'é	peê pe yapó ne
h. k o yapó raka'é	h. k o yapó ra'é	h. k o yapó ne

Forma Negativa

-nda yapoi raka'é	-nda a yapoi ra'é	-nda yapoi chene
-nde re yapoi raka'é	-nde re yapoi ra'é	-nde re yapoi chene
-ndo yapoi raka'é	-ndo yapoi ra'é	-ndo yapoi chene
-nda ya yapoi raka'é	-nda ya yapoi ra'é	-nda ya yapoi chene
-ndo ro yapoi raka'é	-ndo ro yapoi ra'é	-ndo ro yapoi chene
-nda pe yapoi raka'é	-nda pe yapoi ra'é	-nda pe yapoi chene
-ndo yapoi raka'é	-ndo yapoi ra'é	-ndo yapoi chene

MODO INDICATIVO	MODO CONDICIONAL o POTENCIAL	
	Forma Afirmativa	
Futuro Perfecto	Simple	Compuesto
yo habré hecho	yo haría	yo habría hecho
ché a yapó nera'é	ndé re yapó mo	ha'é o yapó mora'é
ñan ya yapó nera'é	oré ro yapó mo	peê pe yapó mora'é
oré ro yapó nera'é	peê pe yapó mo	h. k o yapó mora'é
	Forma Negativa	
-nda yapoi chene ra'é	-nde re yapoi mo	-ndo yapoi mora'é
-nda ya yapoi chene ra'é	-ndo ro yapoi mo	-nda pe yapoi mora'é
-ndo ro yapoi chene ra'é	-nda pe yapoi mo	-ndo yapoi mora'é

Modo Subjuntivo

	Forma Afirmativa	
Presente	Pretérito Imperfecto	Pretérito Perfecto
yo haga	yo hiciera	yo haya hecho
ché ta yapó	ché a yapó tamora'é	ché a yapó tara'é
ndé tere yapó	ndé re yapó tamora'é	ndé re yapó tara'é
ha'é to yapó	ha'é o yapó tamora'é	ha'é o yapó tara'é
	Forma Negativa	
ché ta yapoì	-nda yapoi tamora'é	-nda yapoi tara'é
ndé tere yapoì	-nde re yapoi tamora'é	-nde re yapoi tara'é
ha'é to yapoì	-ndo yapoi tamora'é	-ndo yapoi tara'é
	Forma Afirmativa	
Pret. Plusc. Perfecto	Futuro Imperfecto	Futuro Perfecto
yo hubiera hecho	yo hiciere	yo hubiere hecho
ché a yapó riremo	ché a yapó ramo	ché a yapó nuné raka'é
ndé re yapó riremo	ndé re yapó ramo	ndé re yapó nuné raka'é
ha'é o yapó riremo	ha'é o yapó ramo	ha'é o yapó nuné raka'é
	Forma Negativa	
-nda yapoi riremo	-nda yapoi ramó	-nda yapoi nuné raka'é
-nde re yapoi riremo	-nde re yapoi ramo	-nde re yapoi nuné raka'é
-ndo yapoi riremo	-ndo yapoi ramo	-ndo yapoi nuné raka'é

Modo Imperativo

e yapó ndé	haz tú	e yapoì ndé	no hagas tú
to yapó ha'é	haga él	to yapoì ha'é	no haga él
ya yapó ñandé	hagamos Nos.	ya yapoì ñandé	no hagamos Nos.
pe yapó peê	haced vos.	pe yapoì peê	no hagáis V.
to yapó h. kuera	hagan ellos	to yapoì h. kuera	no hagan E.

El pluscuanperfecto y el futuro imperfecto del subjuntivo se puede conjugar también así: ché a yapoì riremo
ché a yapoì ramo.

APENDICES

Nº 1 — PROSA y VERSO

Nº 2 — SUSTANTIVOS QUE EMPIEZAN CON VOCAL y LETRAS T y O

Nº 3 — NUMERACION GUARANI

Nº 4 — LISTA DE VERBOS MAS COMUNES

APENDICE Nº 1

PROSA Y VERSOS

V E R S O S

RIMAS

Volverán las oscuras golondrinas
en tu balcón sus nidos a colgar;
y otra vez con el ala a sus cristales,
jugando llamarán.

Pero aquellas que el vuelo refrenaban,
tu hermosura y mi dicha al contemplar,
aquellas que aprendieron nuestros nombres
esas no volverán.

Volverán las tupidas madreselvas
de tu jardín las tapias a escalar,
y otra vez, a la tarde aún más hermosas
sus flores abrirán.

Pero aquellas cuajadas de rocío,
cuyas gotas mirábamos temblar
y caer como lágrimas del día,
esas no volverán.

Volverán del amor en tus oídos
las palabras ardientes a sonar,
tu corazón de su profundo sueño,
tal vez despertará.

Pero mudo, absorto y de rodillas
como se adora a Dios ante el altar,
como yo te he querido, desengáñate,
así no te querrán.
(G. A. Becquer).

SONETO

Daba sustento a un pajarillo, un día,
Lucinda, y por los hierros del portillo,
fuésele de la jaula el pajarillo
al libre viento en que vivir solía.

Con un suspiro a la ocasión tardía,
tendió la mano y no pudiendo asillo,
dijo, y a sus mejillas amarillos
volvió el clavel que entre su nieve ardía:

Adonde vas por despreciar el nido
al peligro de ligas y de balas
y el dueño huyes que tu pico adora?
Oyóla el pajarillo enternecido
y a la antigua prisión volvió las alas.
¡Que tanto puede una mujer que llora!
(Lope de Vega).

7 O ú yeïne mbïyu'í hungï
nde roga guïpe haitï o mosaingó;
yeï ne renoibo gua'ú o mbotane
ne rokê re i pepó.

Biñá i bebé kuérami o mombïtába
ne porâ rochabo ha che bï'á;
akó ñandé rérami oi kuaámaba
ndo ubéima baerâ.

O mopu'â yeïne upé hakâ
ku ïsïpó aboá, nde ïbotï;
ha umí kaarukué, porâitebénte
oi peaue i potï.

Biñá akó ïsapï gui henïhéba
ña maémiba o rïrïi ha o berá
ha ho a ñeimoâba tesaï,
ndo ubéima baerâ.

Mboraïhú nde apïsá pe o u yeïne
ñe'é porabó pu pe ne mombáï,
ha ne ñe'á upé hatâité o kehá gui,
ikatuetene o páï

Biñá ñe'e ïme ha ñesú hape
Tupâ robai yeroyï haichaité,
nde raïhúba, che ro haïhú haguéicha,
upéicha ababeté.

Peteî kuñataî, guïramíme
hembi'ú o meenguebo i chupé,
o ho chunguí ïbïtú re, ïmámi
bebé hape, hetá o bï'á hagué.

I poyai ha ndai katúibo oi pïhï,
peteî âhó i pïaité gui o u,
ha he i, ha upebo hendï yeï
pe hobá tapiaiteba saïyú:

Ñuhaitá apïté pe maerâ re ho
ha re heyá reí ko nde raitï
ha nde yara nde rehé o yahe'ó.
Guïramí oi kuaaba mbaembïasï
hupá tuyá ari o mbogueyï i pepó.
¡I ḭ oakaitepa kuñá resaï!

(Traduc. de Erguisa).

RIMAS

Al ver mis horas de fiebre
e insomnio lentas pasar,
a la orilla de mi lecho
¿quién se sentará?

Kerasï ha akanundú gui a hecharo,
pe ararí mbeguebé baichá o hasá;
che rupá rembe'ï pe pipokú
abá o guapï baerâ.

Cuando la trémula mano
tienda, próximo a expirar
buscando una mano amiga,
¿quién la estrechará?

Âga ku rïrïi hape ko che po
ai pïsó, i ñaguïibo che ara pahá,
peteî po angïrú a hekabo
abá o yopï baerâ.

Cuando la muerte vidrie
de mis ojos el cristal,
mis párpados aún abiertos
¿quién los cerrará?

Âga ku che resá i ñïpïtúmaro,
ha te'ô che ma'é o mohatambá,
umí che ropepí kuera pipokú
abá o mbotï baerâ.

Cuando la campana suene
(si es que suena en mi funeral)
una oración al oirla
¿quién murmurará?

Âga ku itá i pu asïeté ramo hina,
o mombe'ú i pu ramo a manohá,
peteî ñemboemí, upé o hendubo
abá he i baerâ.

Cuando mis pálidos restos
oprima la tierra ya,
sobre mi olvidada fosa
¿quién vendrá a llorar?

Âga ku che reté kué saïyú
o yopïma ramo ku ïbïetá,
abá che tïbï tesarai kué ari
o yahé'ó baerâ.

Quién en fin, al otro día,
cuando el sol vuelva a brillar,
de que pasé por el mundo
¿quién se acordará?

Abáipo upéi, ambué ara koême,
o sê yeïbo kuarahï o berá,
ko ïbï ari rupí a hasá hagué
i mandú'á baerâ.

(G. A. Becquer).

(*Traduc. de Erguisa*).

UN MILAGRO

1 Al tocador de mi amada
quise dar frescos aromas,
y cojí, formando un ramo,
claveles, nardos y rosas.

Sobre su rostro de cielo,
pueril e inocente broma,
el rocío de las flores
sacudí con mano pronta.

Echó atrás del agua huyendo,
élla su cabeza blonda,
y cerró bien apretados
los ojos que me enamoran.

Sofocada y encendida,
hinchó las mejillas rojas
y sobre el húmedo ramo
sopló risueña y mimosa.

Las flores al dulce soplo
inquietas y retozonas,
rosas, nardos y claveles
alzaron el vuelo todas,

Remontándose aturdidas
hasta la celeste bóveda.
Habíanse transformado
en aladas mariposas.

(*Juan Richepin*).

MBA'É TECHAPÏRÂ

2 Che raïhupara kotï
hâkuâ porâ gui ai potá,
rosa, nardo ha clavel gui
a yapó teî apesâ.

Ha ché, ku mitaichaité,
pe hobá tupâsïmí
ïbotï ïsapï kué pe
gua'ú hape a hipïimí.

Upé ï gui o yehekïibo
o mboïké i ñakâ apopê
ha o mbotï hatâ hesá
che rekoba tabïeté.

Yuku'á gui hendïpá,
pe hobá pïtâ o mbobú,
ha umí che ïbotï kuera
puká hápente oi peyú.

O ñandubo upé i pïtú
chuguí kuera hâkuâbé,
rosa, nardo ha clavel
o sê yoáma o bebé.

Ha guañá hape o hopá
amó... ïbága pebé.
Ko mba'é techapïrâ:
panambí ramo o ikopá.

(*Traduc. de Erguisa*).

HIMNO NACIONAL ARGENTINO

Coro

Sean eternos los laureles
que supimos conseguir:
coronados de gloria vivamos
o juremos con gloria morir.

Oid mortales el grito sagrado:
¡Libertad, libertad, libertad!
Oid el ruido de rotas cadenas,
ved en trono a la noble igualdad.
Ya su trono dignísimo abrieron
las Provincias Unidas del Sud!
y los libres del mundo responden:
al Gran Pueblo Argentino, Salud!

KERANDÍ RETÂ GUAHÚ

Ta i yapïreì umí ayuí
yai pïhï kuaá baekué;
paraguá torïbé re ya ikó,
torïbéndie a manone ya e.

Pe hendú manorâ sapukai:
¡Yepehá, Yepehá, Yepehá!
Pe hendú itasâsóma rïapú,
pe hechá i tendaité Yoyahá.
Âruâité hendabé oi peáma
Roïndá Yuayupï Tetâ í!
ha araguá yepenguera he íma:
Kerandí Etâbusú ¡Agïyeí!

(Traduc. *Erguisa*).

HIMNO NACIONAL PARAGUAYO

Paraguayos, ¡República o muerte!
Nuestro brío nos dió libertad;
Ni opresores, ni siervos alientan
donde reinan unión e igualdad.

A los pueblos de América, infausto
tres centurias un cetro oprimió,
mas un día soberbia surgiendo
¡basta!, dijo, y el cetro rompió.
Nuestros padres lidiando grandiosos
ilustraron su gloria marcial;
y trozada la augusta diadema,
enalzaron el gorro triunfal.

Yepé guïpe "República" o ikoma
ña manó ne hesé paraguai,
yoyá hape ndipori barama
terekuara têra tembiguai.

Tetanguera ko América ïguaba
ikuâipïra "tres siglos" o ikó
o puánte biña yerobiá pe
haebéma, he i ha i sâ so.
Ñandé ruba, tuichá o ñorairôbó
guariní me guekó o mboyeguá,
oi tïkuébo aragué kupeguara
o hupimangatú o paraguá.

(Traduc. de *Leopoldo Benítez*).

NENIA

En idioma guaraní
una joven paraguaya
tristes endechas ensaya
cantando en el arpa así,
en idioma guaraní.

Llora, llora urutaú
en las ramas del yatay
ya no existe el Paraguay
donde nací como tú
llora, llora urutaú.

En el dulce Lambaré
feliz era en mi cabaña
vino la guerra y su saña
no dejó nada en pie
en el dulce Lambaré.

Padre, madre, hermanos, ¡ay!
todo en el mundo he perdido
en mi corazón partido
sólo amargas penas hay,
padre, madre, hermanos, ¡ay!

De un verde ibirá pita,
mi novio que combatió
como un héroe en el Timbó
al pie sepultado está,
de un verde ibirá pita.

Rasgado el blanco tipoy
tengo en señal de mi duelo
y en aquél sagrado suelo
de rodillas siempre estoy
rasgado el blanco tipoy.

Lo mataron los cambá
no pudiéndolo rendir;
él fué el último en salir
de Curuzú y Humaitá
lo mataron los cambá.

Koicha pe kuñataî
guaraní me i ñe'é,
o purahéi asï ha'é,
ha mbaraká pe he i
koicha pe kuñataî.

Ne rasêke urutaú
hakâ hape ku yatay
opáitema Paraguay
mamógui ndéicha ché a yu,
ne rasêke urutaú.

Paraguaï! Lambaré!
che tapïi upepe hendá,
o u marañá ha o heyá
pe che roga taperé
Paraguaï! Lambaré!

Che ru, che sï, che kïbï,
ïbï ari nda rekobei
ha che ñe'á gui no sêi
che mbaeremimbïasï
che ru, che sï, che kïbï.

Che menerâ o ñeñotï
ku ïbirá pïtâ guïpe,
kambá kuera pe Timbó pe
hetá riré o sambotï,
che menarâ o ñeñotï.

Ko tïpoi soró a rekó
mbaembïasï rechaukabo,
ñesú hape upéicha a ikobo
pe i tïbï ari a yahe'ó;
ko tïpoi soró a rekó.

O yuká chupé kambá
ndai katúi gui o mboagïyé;
ha'é, i pahaité pe o sê
"Kurusú" gui ha "Umaitá"
o yuká chupé kambá.

Porqué cielos no morí!
cuando me estrechó triunfante
entre sus brazos mi amante
después de Curupaití!
porqué cielos no morí!

Mbaéguipa na manoi
pe Kurupaïtï riré
hetaité ramo guaré
che añuá, che mïatimoi,
Mbaéguipa na manoi..

Llora, llora urutaú
en las ramas del yatay
ya no existe el Paraguay
donde nací como tú
llora, llora urutaú!

Ne rasêke urutaú
hakâ hapé ku yatay
opaitema Paraguay
mamogui ndéicha ché a yu
ne rasêke urutaú.

(*Carlos Guido y Spano*).

(*Traduc. de Erguisa*).

EL ESPEJO DE CRISTAL

Sobre el agua transparente
se desliza mi bajel,
y avanzando va en el río
con segura rapidez.

Allá arriba están las nubes,
del gran cielo la amplitud
recorriendo, y se pasean
por el vasto campo azul.

Como el cielo está del agua
retratado en el cristal,
y la luna copia el río,
y las nubes al pasar,

las contemplo reflejadas
con tan pura limpidez:
me parece que en el cielo
se desliza mi bajel.

Al perderme en el ensueño
vi la imagen de mi amor
reflejada así en el fondo
de mi propio corazón.

(Thu-Fhu)

Ï SAKÂ ÑEANGECHAHÁ

ï resaká porâ ari
o sïrïrï che ïgaba,
ha o yupibo ï sïrï re
pïaché ha'é o guataba.

ïbaté umí araí,
pe ïbága tuichakuere
ñeimoâba ñu hobï,
o ñaní yoá i yapé re.

Pe ïbága raangá
ï apé re yahechaba,
upéicha abeí yasï
ha umí araí o hasaba.

Haangá kuera a hecharo
porâiténde o yekuaá,
hi â chebe che ïgába
ïbága re ma o guatá.

Ha péicha che manduabo
ke guïpe baichá a hechá
amó che ñe'á ruguá pe
che mboraïhú raangá.

(Traduc. de *Erguisa*).

ROMANCE DEL VIEJO AMOR

Ninguna linda como ella
entre las chicas del pueblo:
era muy blanca su frente
y eran sus ojos muy negros
y agraciaba su sonrisa
la gloria de dos hoyuelos
que Dios puso en sus mejillas
para que anidaran los besos.

Nos íbamos a casar
y estábamos tan contentos
que entre la dicha dejamos
que se nos pasara el tiempo.

A veces en mi camino
como al azar yo la encuentro,
ella se queda muy pálida;
yo también, pero por dentro,
pues no le quiero mostrar
que su mismo mal padezco,
y voy pasando de largo
sin decirle que aún la quiero
como cuando éramos novios
y eran las palabras besos.

(*Julio Correa*)

Upé haéicha i porâba
kuñataî tabaïguá
ndipori ni peteî:
hû porâ umí hesá
ha i sïbá morotî asï
ha mboyukï i puká
ku hatïpïkuá yobai,
mokôi Ñandeyara kuâ
rapïkueré baichá upepe
o heyá hobá ïké pe
ku yuruyá rendaguâ.

Ro mendata gui ro ikobo
bïabé pe ro hasá
ha umí rorïetá paûme
ro heyá pe ara o hopá.

Amome pe che rapé re
sapïá ro ñouguaitî,
ha'é hesaïyupá;
ché abeí, biñá a ñomí
anítei ha'é o hechá
i mbaasï a rekohá,
ha a hasá a ha ïbí
ha e ìme mbaebé,
ni a haïhuhá gueterí
akó ro mendá potape
a haïhú hagucichaité.
Upéramomi nikó
teî ñeéme ro ikó
ha yuruyá oré ñe'é.

(Traduc. de *Erguisa*).

LA ESTRELLA BAÑISTA

La rana croa
en la laguna
cuando su loa
dice a la luna.

Se da importancia
y vive ufana
de su elegancia.
Tiene la rana

miradas tiernas,
un verde de algas,
largas las piernas
finas las nalgas.

Algo miraba:
era una estrella
que se bañaba
la noche aquella.

La onda reidora
que con su tacto
la toca, dóra-
se a su contacto.

La rana artera
la descuidó
y toda entera
se la tragó.

Y en las fauces de la rana
desnuda y bella,
como una blanca sultana
murió la estrella.

(*J. Natalicio González*).

Amoité ïupá pe
hasêro yu'í
y mbaembïasï
yasï pe he i.

Ha'é o ñembobú,
o ñembotuichá
ha heté porâ re
upepe o bï'á.

I ma'é tieì,
i yapé hobï,
hetimá pukú
ha humbï po'í.

Mbaépo o ma'é:
mbïyá ko ra'é
pe ï pe o yahú
upé pïharé.

Pe ï hendaìba
o yabo hesé
ñeimoâ hendïba
ha o berapaité.

Mbegué o ñemboyá
yu'í tieìeté,
ha upéi sapïánte
o mokombaité.

Ha upé i yahï'ó pe
opibo berá,
tupâsï porâicha
o manó mbïyá.

(Traduc. de *Erguisa*).

C O B A R D I A

(Amado Nervo)

Pasó con la madre. ¡Qué rara belleza!
¡Qué rubios cabellos de trigo garzul!
¡Qué garbo en el paso! ¡Qué innata realeza
de porte! ¡Qué formas bajo el fino tul!
Pasó con la madre. Volvió la cabeza;
me clavó muy hondo su mirada azul.

Quedé como en éxtasis; con febril premura:
"Síguela" gritaron, cuerpo y alma al par...
pero tuve miedo de amar con locura,
de abrir mis heridas que saben sangrar;
y a pesar de toda mi sed de ternura,
cerrando los ojos la dejé pasar.

K Ï H Ï Y É

I sïndie o hasá. ¡Ko kuñá ne porâba!
¡Abatí raguéicha saïyú i ñakâ!
¡Heté porâhá saiguï pe ya hechaba!
¡Hekó tupâsï! ¡ha heê pe i guatá!
Ko kuñá ne porâba i sïndie o hasaba,
che rehé oi kutú i ma'é robï porâ.

Tagême, a pïtabo amoité ïbaté,
ânga ha ñe'á o sapukaima: "e moñá"...
Biñá a kïhïyé che tabï gui hesé,
huguï gui a ñopïbo yeï che ñe'á;
ha hetá mboraïhú a rekoro yepé,
che resá a mbotïbo a heyante o hasá.

(Trad. de Erguisa).

PROSAS

CAPERUCITA ROJA

(Carlos Perrault)

Vivía una vez con sus padres, en la verde campiña, una muchachita hermosa que todos llamaban Caperucita Roja.

Así la llamaban porque la madre le había regalado una linda caperuza de ese color.

Un día la madre le preparó una canastilla con chocolate, manteca y torta, y le dijo:

—La abuelita está enferma. Papá está trabajando y yo atiendo su comida. Tendrás que ir a verla.

—¡Qué bien, mamita! Tenía tanto deseo de ir a casa de abuelita, contestó Caperucita.

—Te irás en seguida, entonces. Le llevarás estas cosillas y verás lo que necesita.

—Así lo haré, mamita —respondió la niña—. Y volveré temprano.

Caperucita Roja tomó la canastilla, besó a la madre y se encaminó hacia el bosque, donde estaba la casita de la abuela.

Iba la niña pensando en la viejecita enferma, cuando de pronto se encontró cara a cara con el lobo, que le dió los buenos días.

La dulce muchachita, inocente y buena, no conocía al lobo y no le tenía miedo. Contestó a su saludo y le contó dónde iba y qué llevaba.

Entonces el lobo tomó un sendero, cortando camino y, mientras Caperucita recogía unas flores en la pradera, llegó a la casita de la abuela.

—¡Toc!, ¡toc!

—¿Quién anda?

—Soy yo Caperucita —dijo el lobo imitando la voz de la niña—. Traigo tortas, chocolate y manteca.

—Entrá no más nietita —contestó la abuela desde la cama en que estaba acostada.

Y el lobo abrió la puerta, saltó sobre la cama y se comió a la viejecita. Luego se puso en la cama, se cubrió con la colcha, se colocó en la cabeza el gorro de la abuela y esperó.

Caperucita Roja llegó a la casita y golpeó con los nudillos en la puerta.

——¡Tac!, ¡tac!

—¿Quién es? —preguntó el lobo con la voz de la abuela.

"CAPERUCITA ROJA"

O ikó baekué peteî yeï i túa kuérandie, pe okara hobï porâ me peteî mitakuñá mí porâité o ñehenoiba Caperucita Roja.

Upécha o yeéba ichupé o guerekó gui tapiaité i ñakâ re peteî bosá i pïtâ mí i sï rembiapó kué.

Peteî ara pe, i sï, o moî ayaká í pe, kambï, kesú ha chipá ha he i chupé:

—Nde yarïi oi me hasï, nde ru oi me o mbaapó hina ha ché amboyï baerâ ñané rembi'ú. Ndé re ho baerâ hechabo.

—A bïaité che sï. A hasé voí aína che yarïi roga pe —he i Caperucita.

—Re hone âgaité. Re rahane ichupé â mba'é mbobïmí ha e hechake mbaépa oi kotebêbé.

—Upéicha a yapone che sï —he i mitakuña. —Ha voí a yu yeïne.

Caperucita oi pïhï i yayaká, o yuruyá i sï pe ha oi pïhï tapé í o guerahaba kaaguï pe, mamó o îba i yarïi roga.

O hobo i mandu'á pe mitakuñá ku guâimimí hasïba re, ha sapïánte o ñouguaitî ha o pïtá o yobái peteî yaguareté ndibé o momaiteíba ichupé.

Mitakuñá mí marangatueté, ndoi kuaábai ha máramo ndo hechábai yaguareté pe, no ñemondïiri ha ndo kïhïyéi chuguí. O momaiteí abeí ha o mombe'ú mamópa o ho ha mbaépa o guerahá.

Upémaramo yaguareté oi pïhï peteî tapé mbïkïbéba, ha ñanihame, Caperucita o mono'ó ayá ïbotï ñu re, o guâhéma katú guâimí roga pe.

—¡Taka!, ¡taka! —o mbotá.

—Abapa o ikó.

—Ché Caperucita —he i, ha o ha'â upé mitá ñe'é.—. A ru ndebe chipá, kesú ha kambï.

—Ei kente che remiarirô —he i guâimí o ñenohâ guibé henimbé pe.

Ha yaguareté oi peakuebo okê o póma boí tupá ari ha ho upaité guâimí me. Upéi, tagê me o ñenó ha'é tupá pe, o ñemamá peteí ahoyá pe, o ñeakâpïtî upé guâimí o î haguéicha ha o haârô.

Caperucita Roja o guâhé abeí i yarïi roga pe ha i kuâ me o mbotá okê.

—¡Taca! ¡taca!

—Mábapa ndé —o porandú yaguareté— ha âga o haâma ku i yarïi ne'é.

—Soy tu nietita —respondió la niña—. Te traigo tortas, chocolate y manteca.

—Entrá nomás querida —la invitó el lobo.

Caperucita entró, puso la canastilla sobre la mesa, dejó las flores y se acercó para besar a la abuela.

Pero al ver la extraña cara de la abuela, Caperucita exclamó:

—¡Ay, abuela, qué orejas más grandes tienes!

—Para oirte mejor, mi hijita —repuso el lobo.

Y al ver los ojos del lobo dijo:

—¡Ay, abuela, qué ojos más grandes tienes!

—Para verte mejor, mi hijita —respondió el animal.

Y viendo las largas patas del lobo, volvió a exclamar:

—¡Ay, abuela, qué brazos más largos tienes!

—Para abrazarte mejor, mi hijita —respondió el otro.

Y ya asustada la niña, al ver la enorme boca de la fiera dijo:

—¡Ay, abuela, que boca más grande tienes!

—Para comerte mejor —aulló el lobo sin disimular ya su vozarrón. Y se lanzó sobre la pobre Caperucita y se la comió.

—Ché ne remiarirô —he i mitakuñá— a ru ndebe chipá, kambï ha kesú.

—Ei ke katú —he i yaguareté.

Caperucita oi ke, o moî i yïbotï ha i yayaká aripaká ari ha o guâhé i yarïi ïkére o yururá haguâ chupé.

Upebo o hechá ko i yarïi hobá ambueté ha he i:

—¡Eá, che yarïi, tuichaitepa pe ne nambí!

—Ro hendú porâbé haguâ che membï —he i yaguareté.

Ha o hechabo yaguareté resá o berapá —he i:

—¡Ea, che yarïi, tuichaitepa pe nde resá!

—Ro hechá porâbé haguâ che membï —he i pe ambué.

Ha o hechabo yaguareté retïmá pukú pukú, he i yeï:

—¡Eá, che yarï, i pukuetepa nde yïbá kuera!

—Ro añuá porâbé haguâ che membï —he i yeï pe ambué.

Ha upéi o ñemondïima mitakuñá o hechabo ku i yurúkué tuyá, ha he iseìme o sê reí chuguí:

—¡Ea, che yarïi, tuichaitepa pe nde yurú!

—Ro u porâbé haguâ —o kororô yaguareté, ndai katubéiguima o yeyokó. Ha o yepoí Caperucita ari angaí ha ho upaité chupé.

opá

"HANSEL Y GRETEL"

Cuento de los Hnos. Grimm
Traduc. de Erguisa.

Peteî kaaguï rembe'ï pe o ikó raka'é ïmaité peteî karaí yepe'á apohá poriahueté mí, hembirekó ndibé ha mokôi mitá, hembirekó ambué amïrïi membïré, héraba pe kuimbaemiba HANSEL ha GRETEL pe kuñaba.

Ndo hupïtïi gui chupé hembiapó repï kué o karú haguâ hogaïguá kuera ndibé, hetá ñembïahïi ha tekotebê o hasá oñondibé, ha mbobï o karú ramo asayé, mbobïbéntema pïharé.

Peteî pïharé hemirekó pe he i:

—Mba'é baerâ pipokú ñandeheguí. Nda ya rekoi ramo ñandé ya u baerâ, mbaéicha ñamouguâtáne â mitá poriahú.

—E hendú che mena —he i hembirekó— koêramo pïharebeté ya rahá amó kaaguï mbïté pe, ya yatapï guasú ha ña me'é chupé kuera mokôi mbuyapé pehengué. Upéi ya ha ñandé ya yapó yepe'á ha ya heyá ha'é kuera añó. Máramo ndo yuhúi baerâ tapé o u yebï haguâ oga pe.

—Tobé, che rembirekó —he i i mena— aní re haâró cheheguí upé mbäé. Máicha pikó rei potá a heyá reí che ra'ï kuera kaaguï mbïté pe mamó nda hi aréi, yaguareté he u baerâ chupekuera.

—Aipóramo, boí ape ña manombane ñembïahïi gui.

Ha upéicha, tembirekó no mombabéi, manté reí o ikó he i o moneí pebé i mena pe. Ha koba, i pïaremimbïasï pe he i:

—Mitá kuera poriahú! Che ra'ï kuera mimí angaí! Nda po hechagaupabéi baerâ.

Umí mitá mokôi, o homa ramora'é yepé o ñenobo, ñembïahïi gui ndai katúi ra'é o ke hikuai ha o hendupá upé i sïangá kuera ñe'é.

Gretel o yahe'ó ha umí âhó i katuìba o yokó pa'û rupí, he i manté:

—Mbaéicha pipó ña ñepïsïrô baerâ!

—Aní re yepïapï —he i chupé i kïbï— **âga ché roi pïtïbóne.**

Upéi, i túa ha i sïangá kuera o kema ramo o po hupá gui mitá kuimbaemí, oi pe'á okê okupé kótïo o pïtába ha o sê. Pe ñascindï porâme o berá yoá pe korapï re umí kurusú itá. Hansel o mono'ó hetama ramo, o u yebï heindï rendá pe ha he i chupé:

—E kirirî ha o ke, che reindï, ñandeyara ku ñané pïtïbô baerâ.

Ha he ipabo upéicha, o ñenó yeï ha'é abeí.

Kuarahï o sê mboïbeté tembirekó o poromombáï:

Néike, pe pu'â ateì kuera; ya ha baerâ kaaguï pe yepe'á rekabo. Ñabó me mbuyapé pechengué o me'é ha he i: Peina ape pené rembiurâ. Nda rekobéima a me'é baerâ peeme, upéare aní pe ú pïaetétei.

Gretel o ñongatú mokôibé pehengué, o guerekó gui Hansel i yaó kuá itá gui tenïhé, ha i túa kuera ndibé oi pïhï tapé o guerahaba kaaguï pe.

Hansel sapïá-pïá o pïtá yepí o ma'é hakïkueré re. Upéicha o ya pó mamté gui o hobo, i túa o porandú chupé.

—Mbaérepa che ra'í re pïtá yepí ha re ma'é ndc rápïkueré re.

—A maénte che mbarakayá morotimí re amó oga ari.

—Bïro! —he i i sïangá —nda haéi mbarakayá, kuarahï resante upepe o berá.

Biñá añeté hape, Hansel no maéi mbarakayá ni mbaebé re, o pïtante yepí ra'é oi tï haguâ kurusú itá o guerahaba oyehé.

O guâbébo kaaguï mbïté pe, túa o mbïatiuká i pïpé kuera yepe'á, o mïandï haguâ peteî tatá o ñembïakú haguâ hikuai. Hansel ha Gretel mitá mimí i ñeerenduba, pïaeté o yapó peteî atïra guasú ïbïrá rakâ pirú gui ha hendï pu'â porâma ramo, he i i sïangá kuera:

Âga che membï kuera, pe pïtá ko tatá ïkére ha pe pïtu'ú, upeayá oré ro hota ro yapó yepe'á. Ya hata bobé oga pe, ro hasane árupi pendé rekabo.

Hansel ha Gretel o guapï upé tataïpï robai ha asayema ramo ho u kikuai i mbuyapé. Aré riré o hendú baichá mombïrï, baeté ku i túa kuera yïakanguá rïapú o yapoba yepe'á o ubo, biñá nda upéichai ra'é, ïbïrá rakante o ñembotá ra'é oyuehé o momïibo ïbïtú. O haâró hetá reí i túa kuera guâhé ha kane'ó gui o pïtá hikuai o ké. Pïharé pïtuma o páï ha'é kuera ha Gretel o ñïpïrû o yahe'ó:

—Mbaéichapa ña sene ko kaaguï gui.

Hansel o ñehaâ o mbopïaguapï heindï pe ha he i:

—E haâró to sê yasï ha upéramo ya yuhune tapé.

Nda hi aréi o sê yasï ha Hansel oi pïhï i po gui teindïra pe ha o mïenondé peteî tapé re mamó o beraba sapi'á-pi'á umí kurusú itá ha'é oi tï baekué pïharebé i túa kuera ndibé o u kuebo. Koêmbá yabá o guâhé hikuai hoga pe. O mbotabo okê oi pe'á tembirekó ha o heehabo chupekuera he i:

—Néike tobá atâ kuera! Mbaérepa pe ke hetaité amó kaaguï pe. Roi moâma nda pe yusebéi oga pe.

Biñá i túa kuera o bïaité, abeí i pï'á remimbïasï pe o heyá ra'é chupekuera amó kaaguï pe.

Nda hi aréi uperiré o u ndo kïbéi, i kâ ïbï ha koga kuera na heñoibéi, ha peteî pïharé o hendú yeïma umí mitá, akó ambué guaréicha, i sïangá kuera he i ramo:

—Peteî mbuyapé borente ya rekó, âga ya upama ramo opane abeí karú. Âga katú ya yehekïine â mitá gui. Ya rahane mombïrï kaaguï ruguá pe o yuhuì haguáicha tapé o sê haguâ. Nda ya rekoi mba'é ambué ya yapó baerâ.

Pe túa ho usé mora'é opá pebé taïra kuérandie upé tembi'ú mbohïmí, biñá hembirekó, kuñá pïahataité, o guerekoba chupé i po guïpe ha hesé i poakaiteba, mbaebéicha ramo ndoi potai.

Upé pïharé pe umí mitá o paï gueterí rupí o hendupá yeïma ñemonguetá ha o kema ramo i túa kuera, Hansel o pu'á hupá gui o sê haguáicha o mono'ó kurusú itá ambué yebï guaréicha, biñá o yuhú okê o ñembotï ha ha'é ndoi pe'á kuaái. Upéicha ramo yepé o u ha he i:

—Anibé re yahe'ó, e kirirî ha e ke, ñandeyara ku ñané pïtïbô baerâ.

Pïharebeté i sïangá o mopu'â ha o me'é chupekuera mbuyapé pehengué, âga michibema ambué yeï guaré gui.

Tapé re, o yeoi kuebo kaaguï pe, Hansel upé hembiurâ o mïangu'í apu'á mimí o hobo i yaó rïé pe ha amó amó o pïtá yepí oi tï petcî, oi kuaá haguâ uperiré mamó rupipá o sê baerâ kaaguï gui.

I túa o hechabo o ñembotapïkué he i chupé:

—Ya hake Hansel, mbaére pikó re pïtá yepí manté reí.

—Apïtante a ma'é che pïkasumí re amó oga ari.

—Bïro! he i yeïma chupé i sïangá —nda haéi nde pïkasú, kuarahï resante upepe o berá.

Biñá, añeté hape, yai kuaáma mbaérepa Hansel o ñembotapïkué. I sïangá kuera o guerahá mombïrï upé kaaguï ruguá pe, mamó upéramo pebé ndo hóbai gueterí ha o mïandï riré tatá, he i chupekuera:

—Pe guapï ape peê mitá ha pendé ropehïi ramo i katú pe ke. Oré ro hota yape'á apobo ha âga kaarú pïtû re yune pendé rekabo ya ha haguâ oga pe.

Asayé, o guâhêbo ararí ya karú haguâ, Gretel o mboya'ó Hansel ndibé i mbuyapé pehengué ha upéi o ke hikuai, biñá ababé ndo hoi hekabo ha ha'é kuera pïharéma o páï ha o yeyuhú pïtû guïpe. Hansel he i, he i potabo: E haâro o sê mebé yasï, upéramo ya hechane umí che mbuyapé pehengué mimí ai tï baekué a yubo ha umiba ñandé rerahane oga pe. O sê yasï i yïbaté ha o heká ramo o hekabé, ndo yuhúi mbaebé. Guïrá nipó ho upá ra'é. Hansel aní haguê heindï o kïhïyé he i yeïma: Âgaitende ya yuhune ñandé rapé.

Biñá ndo yuhúi mbaebé ha o ñïpïrú o ñandú ñembïahïi. Tatayïbá á mbobïmí manté o topá ramo to u. Mbohapï árama o yapó o sê hagué hoga gui ha hetá reí o ïkó ákotïo ha pékotïo kaaguï re ndoikuaái gui mamóngotïo o yapí baerâ.

Peteî asayé pïté o hecha hikuai ïbïrá rakâ re peteî guïrá morotîba mandiyúicha. O purahéi porâye ko guïrá ha umí mitá o pïtá o hendú porâbé haguâ. Upéi o bebé ha o ho. Mitá kuera ñaní hape o moñá ha o hechá o gueyï peteî oga ari upé kaagï mbïté pe, ha o ñemboyabo hesé o huyú mbuyapé ha chipá gui memeté o ye yapó.

—Âga katú ya karú porâta —he i Hansel—, ta ha'â michimí, ndé abeí e ha'â, re hechane mbaéichapa he.

Hansel ha Gretel oi pe'á hikuai okê a obetâ pehengué ha o ñïpïrûbo o mokó o hendú peteî o sapukaiba kotï guibé:

Mábapa pe anguyamí
oi karâiba che rogamí

Ha umí mitá oñondibé péicha he i:

ïbága guindé ïbïtú
o u ne rokeme oi peyú

Ha o karú memé yeï i mandu'á ìme mbaebere. Hansel o yuhú gui heterei oi pïhï ambué pehengué ha upéicha abeí Gretel ha mokôibé o ho o guapï oga renondé pe ha kirirî hape, kïreì o momïi tañïká. Upéicha bïabé pe o î yabé o yape'á oga rokê ha o yekuaá peteî guâimi baí, akâ rabichâi, saïkú, tî karapá, tâimbukú, pokoká ïbaté i pope. Tuichaité o sïi hikuai o hechabo chupé. Ku mbuyapé ho u heté baekué yepebé ho a reí i po gui kuera. Biñá upé guâimí o ñe moakâ mbobabá ha he i:

Mbaépa che membï kuera. Abapa pendé rerú apebé. Pei ke, che moïrúne ha pe bïáne. Oi pïhï i po gui mokóibé pe ha o guerahá kotïpï pe, mamó o î aripaká ari kambï, kesú, chipá ha opáichaguá ïbá. Upéi oi pïsó mokôi tupamí aó potî rebé ha o ñenobo umí mitá oi moôma ha'é kuera ïbága rokê me o guâhé.

Upé guâimí o ñangarekó porâ ramo yepé umí mitá re, guâimí payé mitá uhába ra'é o mïanïhéba hoga tembiuetá gui o guerú haguâ upepe mitá hapé kañïba ha o guerekó riré i po guïpe, o yuká, o hesï ha ho uba bïabé pe. Upéare umí mitá me torïpá pe o huguaitî i manduabo boí o guerekotahá karú guasú. Ko'ê porâ mboïbé o ñemboyama mitá rupá ïkére ha o hechabo hobá kuera renïhé, rosâ asï, he i, oyupé guarâ: Heté baerâ â mitá.

Upéi pïa'é porâ o hupí Hansel pe i yïbá ari ha o ho o mboti peteî kotï ïbïguï pe, mamó o pïtá hasê soró mitá poriahú.

Hapïkueriété o ho Gretel pe o mbokachá-kachá ha sapukai pe he i: E puâke nde ateì tere ho e ru ï. O ye yapone tembi'ú heba nde kïbï pe guarâ. Ha'é no sêi baerâ pe o îhá gui i kïrá pebé. Âga i kïrá porâma ramo ha u baerâ.

Gretel hasê soró, biñá o yapó manté guâimí he iba chupé.

Umí tembi'ú i porâbéba o ñe me'é Hansel pe ha Gretal tembïrénte o hupïtï.

Ñabó ara guâimí payé o ho kotï ïbïguï roké me ha he i:

Hansel e nohé ne kuâ peteî ya hechá nde kïrámapa.

Mitá o guenohé rangué i kuâ o mosê peteî kangué poimí, ha guâimí nda hesapïsó porâi gui, oi mo'â mitá kuâ, ha o yeí yepí upegui oi kuaaìme mbaéichapa nda i kïrái ko o karú hetá porâitéba. Peteî yasï o hasá riré ha o hechabo Hansel i pirubé gueí akó o guâhé ramo guaré gui, no haârosebéi ha pochï hape he i:

Gretel tere ho e ru chebe ïrembe'ï gui peteî kambuchí ï. Pïa'épïa'é. Koêramo boí ha une Hansel pe, ta i kïrápa ra'é têrapa ta i pirú.

Máicha moipó o yahe'ó mitakuña poriahú. Ndo sïrïpabéi hobá re hesaï.

—Ñandeyara! oré pïtïbôna —o yururé ñesú hape upé ïkuá robai. I porâbé mora'é amó kaaguï pe yaguareté oré u, upéicha riremo ro manó raka'é oñondibé.

—Anibe, re chiâ, —o sapukái chupé guâimí o hechabo hesaï hoba re ïkuá gui o u.

Mbaétepa o yapota mitakuñamí angaí, koêramo pïharebeté ï reroyabo hetá yeï o u ha o ho.

Ña mboyï mboïbé nde kïbï, ya yapone tatakuá renïhé chipá he i guâimí. A rekoma hendï guasú tatá. Ha o guañá guañá mitakuña me tatakuá rokê mebé. Tere ho ei ke e hechá hakú porâmapa. Oi kebo Gretel tatakuá pe, guâimí o heyata hina ñembotï hape o yï pebé, ho u haguâ uperiré.

Biñá mitakuñá ñeimo'â oi kuaába upé hembipotá ha he i:

—Ndai kuaái mbaéichapa ai ke baerâ.

Nde tabïetépa! —he i guâimí —i yurú guasú porâ nikó.

Ché yepé i katú a hasá. Ha o hechauká potabo o ñemboyá ha o moingé i ñakâ. Upebo Gretel o guañá hatâ porâ ha ho a kuere o mbotï tatakuá rokê. Sapukai ha tasê nde baíba o yapó o káibo upé guâimí payé. Upegui ñaní hape o ho oi pe'á okê i kïbï pe ha o ñoañuá hetá riré o ho hikuai o guatá guâimí kotï kuera rehé ha o yuhú hetá kambuchí ha karameguâ henïhetó kuarepotiyú ha opaichaguá itabeté o yayaipaba gui. I yahá pebé i yaó kuá pe o ñongatú ha upéi oi pïhï tapé o sê haguâ kaaguï gui. O guatá riré mokôi têra mbohapï ararí o mbotï chuguí kuera hapé peteî ïupá guasú.

—Mbaéichapa ya hasane ï he i Hansel —ndipóribai ïgába.

—Ché ha eta ndebe —he i Gretel. Re hechapa amó ïpé morotî ho ïtába o ubo. Ha'é ñané pïtïbóne ya hasá haguâ ché a yururé ramo chupé. Ha kóicha o ñe moî o purahéi:

ïpé mí ne porâitéba
ha ne marangatueteba,

Gretel ape oi kotebê
ha o haâró re guâhé

ndebe o yururé haguâ
ko ïupá oré mbohasá.

Hánsel ndibé, che kïbï,
a hasá baerâ ko ï

ha ndipori gui ïgába
ni ïtá pe ne mboyoyaba

ndebe he i ko mitá:
mboipïri oré mbohasá.

Ïpé o ñemboyá hendá pe kuera ha Hansel o yupí hi ari ha o hayá i yïkére Gretel pe hendaguá.

Tobé he i mitakuñá —ñandé pohïietémane chupé. Ta ñandé rerahante peteî-teî. Upéicha o yapó ïpé, ha boí amó mboipïri o ñanima oñondibé peteî kaaguï re oi kuaába i po pitéicha, ha i mandu'á ramo guarâ hoga kuera renondé pe o ñembo'ï. Upéma ramo katú o mïagê hikuai i guatá ha oi kebo i tapïi kuera pe i túa ayura re mokôibé o ñasaingó. Koba o heyá guibé umí mitá me kaaguï mbïté pe, i manduabo hesé ndai katúbai o ke — ha akó i sïangá kuera nipó i poreì me o manó raka'é.

Gretel oi pïsó i yahoyá ha i sarambí ïbï re ñandeyara kuarepotiyú ha opáichagua itabeté ha upéicha abeí Hansel, i yaó kuá gui o guenohé i po renïhé-nïhé.

Opá chupé kuera guarâ akó tekotebê ha ñembïahïi ha upeguibé o ikó mbohapïbé bïabé, pe oñondibé

opá.

PAPRE NUESTRO

Padre nuestro que estás en los cielos.

1 — Santificado sea el tu nombre;

2 — Venga a nos el tu reino;

3 — Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.

4 — El pan nuestro de cada día dánosle hoy;

5 — Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores;

6 — Y no nos dejes caer en la tentación,

7 — Mas líbranos del mal.

Amén.

PADRE NUESTRO

Oré ru rei meha ïbága pe.

1 — Ta i ñemboeté nde rera.

2 — To u orebe mbaé porâpabé ne retameguá.

3 — To yeyapó hekó pe ne rembipotá u pé ïbága pe, upéicha abeí ko ïbï arí.

4 — Oré rebi'ú ñabó araguá e me'é orebe âga.

5 — Ha e ñïró orebe oré angaipá kuera, upé oré ro ñïró háicha abeí oré amotareï kuera pe.

6 — Ha aní re heyá ro ho ro yepïaraâ haguâ me.

7 — Oré pïsïrô gueí mba'é i baíba guí.

Ta upéicha.

APENDICE Nº 2

PALABRAS QUE EMPIEZAN CON VOCAL

Y

PALABRAS QUE EMPIEZAN CON T y O (Oscilantes)

LISTA DE PALABRAS MAS CONOCIDAS QUE EMPIEZAN CON VOCAL:

— a —

â, ânga, alma; aba, cabello, pelo; abá, hombre; abati, maíz; abiyú, pelusa; aboá, redondo; akâ, cabeza; akangïtá, almohada; akatúa, derecha; akì, mojado; akïtâ, trozo, nudo; agïyeí, salud; agïyebé, gracias; agué, pelo, pluma; aguapé, camalote; ahi'ó, garganta; âhorí, alegría; ahoyá, tapado; aí, grano; aï, insulso; aïbú, barullo; aïsï, apobô, goma, engrudo; amá, lluvia; amandáu, granizo; amandaïbí, llovizna; amandayé, asamblea; ambué, otro; ambotá, bigote; ambopí, fleco; ambïu, moco; amundá, vecino; amotareì, enemigo; amotá, angïrú, amigo; angatupó, mérito; angaipá, pecado; angu'á, mortero; aná, pariente; anamá, parnetesco; anambusú, grueso; angekoi, molestia; añá, diablo; aó, ropa; apï, extremó; apïté, medio; apïnguá, nariz; apïri, en ancas; apïsá, oído; apïká, silla; apira, cuero cabelludo; apïra, extremo; apiku'í, caspa; apipê, esquina; apekû, paladar; apé, superficie; apesâ, racimo; apu'á, redondo; apepú, naranja; apokïtâ, nudo; ara, día; araí, nube; arabí, plazo; araberá, relámpago; aratirí, rayo; arasunú, trueno; aramiró, almidón; arambohá, almohada; arandú, sabio; araitï, cera; ararí, hora; ararïká, reloj; arapiré, alfiler; areté, fiesta, domingo; ârûâ, digno; arasá, guayaba; arasó, azafrán; aratikú, chirimoya; asayé, medio día, siesta, tarde; asïi, hombro; asú, izquierda; atï, atïra, montón; ati'ï, hombro; atukupé, espalda; atúa, hombro; atúa, derecha; ateì, pereza; ayura, cuello; ayú, maduro; ayuí, laurel; andaí, calabaza; apïtu'û, seso.

— e

eirá, gato montés; eíra, miel; eiratâ, azúcar; eireté, miel de abeja.

— u —

uñé, eczema; urê, indigestión; ubá, uva; uruperó, hongo.

— o —

oga, casa; okê, puerta; obetâ, ventana; okupé, tras la casa; okïtá, horcón; obakâbo, cabeza abajo; obaïbábo, boca arriba; obapïbo, boca abajo; oïkébo, de costado; oakambïbo, a horcajada.

— i —

îtá, concha; itá, piedra; itaembó, alambre; itatimbé, plomo; itaïsï, azufre; iní, hamaca; inimbé, cama; inimbó, hilo; ï, agua; ïba, mango, cabo; ïbá, fruta; ïbága, cielo; ïbí, derecho; ïbï, tierra; ïbïtú, viento; ïbïkuá, zanja; ïbïrá, madera; ïbíra, cuerda; ïbïrapá, arco; ïbaté, arriba; ïbotï, flor; ïbú, manantial; ïgá, ïgába, bote; barco; ïgáu, alga; ïgué, marlo; ïpí, seco; ïpï, principio; ïrakâ, arroyo; ïrupê, cedazo; ïsapï, rocío; ïuká, vaso; ïüpá, lago; ïsaó, saco; ïtï, basura.

LISTA DE PALABRAS QUE EMPIEZAN CON T Y TIENEN 3 FORMAS

1 - Nominativo genérico: TAPÉ — camino
2 - 1ª y 2ª persona del posesivo: che rapé — mi camino
nde rapé — tu camino
3 - 3ª persona del posesivo: hapé — su camino.

De dos formas:

1 - Nominativo genérico: TAMOI — abuelo
2 - 1ª y 2ª persona del posesivo: che ramoi — mi abuelo
ne · ramoi — tu abuelo
3 - 3ª pers. del posesiva i tamoi — su abuelo.

De dos formas para el nominativo:

1 - Nominativo genérico: TETÂ o ETÂ — nación, país
2 - 1ª y 2ª persona del posesivo: che retâ — mi· país
ne retâ — tu país
3 - 3ª persona del posesivo hetâ — su país.

taangá, figura, retrato; taguîno, acedo; tâi, diente; tâimbira, encía; tâimbití, sonriente; tâimgue'á, muela; tâimbé, filo; taitï, nido; taìi, semilla, grano; tabiyû, pelusa; takateì, mezquino; takú, caliente; tâkuâ, olor; tapó, raíz; tañiká, mentón; tapé, camino; tapichá, prójimo; tasï, enfermedad; tasê, llanto; tatá, fuego; tataï, tizón; tatatî, humo; tatatîseká, chimenea; tataïpï, fogón; tatapìi, carbón; tataindï, vela; tatakuá, horno; tatîpï, mejilla; tatïpìkuá, hoyuelo; tayîgué, nervios; tekó, vida; tekobé, individuo; tekotebê, necesidad; tekobiá, reemplazo; te'ê, dulce o salado; tembé, labio; tembe'ï, orilla; tembiapó, trabajo; tembiguai, sirviente; tembirekó, esposa; tembi'ú, comida; tembïré, sobra, resto; temói, comezón; teindïra, hermana; tendïbá, barba; tendï, saliva; tendïpú, gordura; tendotá, guía; tendá, sitio, lugar; tenondé, delante; tepï, precio; tenïhê, lleno; tenïpï'á, rodilla; teñïbangá, codo; terakuâ, fama; teongué, cadáver; te'ô, húmedo; tetïmá, pierna; tetá, mucho; tetâ, país, nación; teté, cuerpo; tera, nombre; tesá, ojo; tesaï, lágrima; tesaìi, niña; tesâi, salud; tesakâ, transparente; tesarai, olvido; tïái, sudor; tïapú, ruido; tïe, vientre; tïepï, interior; tïkué, mojado; tïmbá, animal; tïpï'û, espeso; tïpï, profundo; tïsïi, fila; tïyui, espuma; tobá, cara; tobai, frente; tobaké, presencia; tobïkâ, pedúnculo; togué, hoja; tokï, broto; topé, vaina; topeá, pestaña; topehïi, sueño; topepí, párpado; torï, alegría; toïsâ, fresco; tu'â, copa de árbol; tuguï, sangre; tuguai, cola; tuguá, fondo; tumbï, cadera; tupá, cama; tupi'á, huevo; tu'û, blando.

Los de dos formas:

taïra, hijo; tayïra, hija; tamoi, abuelo; tïbïra, hermano menor; tïkeïra, hermano mayor; tïkera, hermana mayor; túa, padre.

Los de dos formas en el nominativo:

tatî-atî, espina, cuerno; takú-akú, caliente; taìi-aìi, semilla, grano; tabiyú, abiyú, pelusa; tagué, agué, pelo, pluma; tasï, mbaasï, enfermedad; tenimbé-inimbé, cama; tenimbó-inimbó, hilo; tetâ-etâ, país, nación; to'ó-so'ó, carne.

En O de tres formas:

oga, casa; okê, puerta; obetâ, ventana; okara, afuera; okupé, detrás de la casa; okïtá, horcón.

Las excepciones:

taba, pueblo; tanimbú, ceniza; taperé, tapera; tabï, tonto; tai, picante; tayasú, asqueroso; tarobá, loco; te'ô, muerte; teé, aparte, propio; timbó, humo; tî, nariz; tï, orina; tïâi, gancho; tïbï, tumba; tïbïtá, cejas; tïpïchá, escoba; tïpïratï, afrecho de mandioca; tïpoi, camisa de mujer; tieì, sin vergüenza; tïreì, huérfano; tuichá, grande; tukumbó azote; tuyá, viejo; tuyú, barro; turú, flauta; Tupâ, Dios; tupâó, iglesia; tupâsì, madre de Dios; tupanoi, pedir bendición; tupâitú, tupamba'é, caridad; tekobé, individuo.

APENDICE Nº 3

NUMERACION GUARANI

NUMERACION GUARANI

cero, 0, mbaeì; diez, 10, popá; cien, 100, pasâ; mil, 1000, rusú; millón, 1.000.000, suâ; billón, suakôi; trillón, suâpï; cuatrillón, suârundï; quintillón, suâpó; sextillón, suâpoteî.

1 peteî
2 mokôi
3 mbohapï
4 irundï
5 po
6 poteî
7 pokôi
8 poapï
9 porundï
10 popá
11 popateî
12 popakôi
13 popaapï
14 poparundï
15 popapó
16 popá ha poteî
17 popá ha pokôi
18 popá ha poapï
19 popá ha porundï
20 kôipopá
21 kôipopá ha peteî
22 kôipopá ha mokôi
23 kôipopá ha mbohapï
24 kôipopá ha irundï
25 kôipopá ha po
26 kôipopá ha poteî
27 kôipopá ha pokôi
28 kôipopá ha poapï
29 kôipopá ha porundï
30 mbohapïpopá
31 mbohapïpopá ha peteî
32 mbohapïpopá ha mokôi
33 mbohapïpopá ha mbohapï
34 mbohapïpopá ha irundï
35 mbohapïpopá ha po
36 mbohapïpopá ha poteî
37 mbohapïpopá ha pokôi
38 mbohapïpopá ha poapï
39 mbohapïpopá ha porundï
40 irundïpopá
41 irundïpopá ha peteî
42 irundïpopá ha mokôi
43 irundïpopá ha mbohapï
44 irundïpopá ha irundï
45 irundïpopá ha po
46 irundïpopá ha poteî
47 irundïpopá ha pokôi
48 irundïpopá ha poapï
49 irundïpopá ha porundï
50 popopá
51 popopá ha peteî
52 popopá ha mokôi
53 popopá ha mbohapï
54 popopá ha irundï
55 popopá ha po
56 popopá ha poteî
57 popopá ha pokôi
58 popopá ha poapï
59 popopá ha porundï
60 poteîpopá
61 poteîpopá ha peteî
62 poteîpopá ha mokôi
63 poteîpopá ha mbohapï
64 poteîpopá ha irundï
65 poteîpopá ha po
66 poteîpopá ha poteî
67 poteîpopá ha pokôi
68 poteîpopá ha poapï
69 poteîpopá ha porundï
70 pokôipopá
71 pokôipopá ha peteî
72 pokôipopá ha mokôi
73 pokôipopá ha mbohapï
74 pokôipopá ha irundï
75 pokôipopá ha po
76 pokôipopá ha poteî
77 pokôipopá ha pokôi
78 pokôipopá ha poapï
79 pokôipopá ha porundï
80 poapïpopá
81 poapïpopá ha peteî
82 poapïpopá ha mokôi

83 poapïpopá ha mbohapï
84 poapïpopá ha irundï
85 poapïpopá ha po
86 poapïpopá ha poteî
87 poapïpopá ha pokôi
88 poapïpopá ha poapï
89 poapïpopá ha porundï
90 porundïpopá

91 porundïpopá ha peteî
92 porundïpopá ha mokôi
93 porundïpopá ha mbohapï
94 porundïpopá ha irundï
95 porundïpopá ha po
96 porundïpopá ha poteî
97 porundïpopá ha pokôi
98 porundïpopá ha poapï
99 porundïpopá ha porundï
100 pasâ

101 pasâ ha peteî
102 pasâ ha mokôi
110 pasâ ha popá
111 pasâ ha popateî
113 pasâ ha popaapï
120 pasâ ha kôipopá
123 pasâ kôipopá ha mbohapï
130 pasâ ha mohapïpopá
134 pasâ mbohapïpopá ha irundï
140 pasâ ha irundïpopá
145 pasâ irundïpopá ha po
150 pasâ ha popopá
156 pasâ popopá ha poteî
160 pasâ ha poteîpopá
167 pasâ poteîpopá ha pokôi
170 pasâ ha pokôipopá
178 pasâ pokôipopá ha poapï
180 pasâ ha poapïpopá
189 pasâ poapïpopá ha porundï
190 pasâ ha porundïpopá
191 pasâ porundïpopá ha peteî
211 kôipasâ ha popateî
222 kôipasâ kôipopá ha mokôi
266 kôipasâ poteîpopá ha poteî
277 kôipasâ pokôipopá ha pokôi
288 kôipasâ poapïpopá ha poapï
299 kôipasâ porundïpopá ha

300 mbohapïpasâ
310 mbohapïpasâ ha popá
321 mbohapïpasâ kôipopá ha peteî
332 mbohapïpasâ mbohapïpopá ha mokôi
333 mbohapïpasâ mbohapïpopá ha mbohapï
354 mbohapïpasâ popopá ha irundï
365 mbohapïpasâ poteîpopá ha po
376 mbohapïpasâ pokôipopá ha poteî
387 mbohapïpasâ poapïpopá ha pokôi
398 mbohapïpasâ porundïpopá ha poapï
400 irundïpasâ
409 irundïpasâ ha porundï
418 irundïpasâ popá ha poapï
427 irundïpasâ kôipopá ha pokôi
436 irundïpasâ mbohapïpopá ha pokôi
444 irundïpasâ irundïpopá ha irundï
445 irundïpasâ irundïpopá ha po
454 irundïpasâ popopá ha irundï
463 irundïpasâ poteîpopá ha mbohapï
481 irundïpasâ poapïpopá ha peteî
490 irundïpasâ ha porundïpopá
502 popasâ ha mokôi
514 popasâ ha poparundï
526 popasâ kôipopá ha poteî
538 popasâ mbohapïpopá ha poapï
540 popasâ ha irundïpopá
651 poteîpasâ popopá ha peteî
663 poteîpasâ poteîpopá ha mbohapï
675 poteîpasâ pokôipopá ha po
687 poteîpasâ poapïpopá ha pokôi
699 poteîpasâ porundïpopá ha porundï
711 pokôipasâ ha popateî
723 pokôipasâ kôipopá ha mbohapï
735 pokôipasâ mbohapîpopá ha po
747 pokôipasâ irundïpopá ha pokôi
759 pokôipasâ popopá ha porundï
888 poapïpasâ poapïpopá ha poapï
866 poapïpasâ poteîpopá ha poteî
995 porundïpasâ porundïpopá ha po
1000 rusú

1.125 rusú pasâ kôipopá ha po
1.347 rusú mbohapïpasâ irundïpopá ha pokôi
1.569 rusú popasâ poteîpopá ha porundï
1.783 rusú pokôipasâ poapipopá ha mbohapï
1.905 rusú porundïpasâ ha po
2.010 kôirusú ha popá
2.232 kôirusú kôipasâ mbohapïpopá ha mokôi
2.454 kôirusú irundïpasâ popopá ha irundï
2.676 kôirusú poteîpasâ pokôipopá ha poteî
2.898 kôirusú poapïpasâ porundïpopá ha poapï
3.101 mbohapïrusú pasâ ha peteî
3.323 mbohapïrusú mbohapîpasâ kôipopá ha mbohapï
3.989 mbohapïrusú porundïpasâ poapïpopá ha porundï
4.202 irundïrusú kôipasâ ha mokôi
4.404 irundïrusú irundïpasâ ha irundï
4.608 irundïrusú poteîpasâ ha poapï
4.820 irundïrusú poapïpasâ ha kôipopá
4.046 irundïrusú irundïpopá ha poteî
5.913 porusú porundïpasâ ha popaapï
6.355 poteîrusú mbohapïpasâ popopá ha po
6.579 poteîrusú popasâ pokôipopá ha porundï
7.246 pokôirusú kôipasâ irundïpopá ha poteî
7.686 pokôirusú poteîpasâ poapïpopá ha poteî
8.579 poapïrusú popasâ pokôipopá ha porundï
8.791 poapïrusú pokôipasâ porundïpopá ha peteî
9.822 porundïrusú poapïpasâ kôipopá ha mokôi
9.646 porundïrusú poteîpasâ irundïpopá ha poteî
10.000 poparusú
10.246 poparusú kôipasâ irundïpopá ha poteî
10.235 poparusú kôipasâ mbohapïpopá ha po
11.642 popateî rusú poteîpasâ irundïpopá ha mokôi
15.799 popapó rusú pokôipasâ porundïpopá ha porundï
27.351 kôipopá ha pokôi rusú, mbohapïpasâ popopá ha peteî
31.914 mbohapïpopá ha peteî rusú, porundïpasâ ha poparundï
49.468 irundïpopá ha porundï rusú, irundïpasâ poteîpopá ha poapï
53.295 popopá ha mbohapï rusú, kôipasâ porundïpopá ha po
58.758 popopá ha poapï rusú, pokôipasâ popopá ha mbohapï
63.579 poteîpopá ha mbohapï rusú, popasâ pokôipopá ha porundï
66.583 poteîpopá ha poteî rusú, popasâ mbohapïpopá ha mbohapï
77.246 pokôipopá ha pokôi rusú, kôipasâ irundïpopá ha poteî
84.135 poapïpopá ha irundï rusú, pasâ mbohapïpopá ha po
96.802 porundïpopá ha poteî rusú, poapïpasâ ha mokôi
123.456 pasâ kôipopá ha mbohapï rusú, irundïpasâ popopá ha poteî
234.567 kôipasâ mbohapïpopá ha irundï rusú, popasâ poteîpopá ha pokôi
345.678 mbohapïpasâ irundipopá ha po rusú, poteîpasâ pokôipopá ha poapï

456.789 irundïpasâ popopá ha poteî rusú, pokôipasâ poapïpopá ha porundï
567.890 popasâ poteîpopá pokôi rusú, poapïpasâ porundïpopá
789.012 pokôipasâ poapïpopá ha porundï rusú, ha popakôi
890.123 poapïpasâ ha porundïpopá rusú, pasâ kôipopá ha mbohapï
901.234 porundïpasâ ha peteî rusú, kôipasa mbohapïpopá ha irundï
1.000.000 suâ
20.765.432 kôipopá suâ, pokôipasâ poteîpopá ha po rusú, irundïpasâ mbohapïpopá ha mokôi
245.654.321 kôipasâ irundïpopá ha po suâ, poteîpasâ popopá ha irundï rusú, bohapïpasâ kôipopá ha peteî
761.543.210 pokôipasâ poteîpopá ha peteî suâ, popasâ irundïpopá ha mbohapï rusú, kôipasâ ha popá.
1.765.432.121 rusú, pokôipasâ poteîpopá ha po suâ, irundïpasâ mbohapïpopá ha mokôi rusú, pasâ kôipopá ha peteî
50.654.321.012 popopá rusú, poteîpasâ popopá ha irundï suâ, mbohapïpasâ kôipopá ha peteî rusú, ha popakôi
2.545.543.210.123 mokôi suâkói, popasâ irundïpopá ha po rusú, popasâ irundïpopá, ha mbohapï suâ, kôipasâ ha popá rusú, pasâ kôipopá ha mbohapï.





APENDICE Nº 4

VERBOS

(más comunes)

LISTA DE VERBOS MAS COMUNES

Por grupos de conjugación

Primer Grupo.

— A —

a, nacer âê, acudir; agïyebé, agradecer; añuá, abrazar; atá, faltar; atikí, acudir;

— B —

ba, mudar de sitio; babá, movimiento de vaivén; bebé, volar, bebúi, flotar; berá, brillar; bï'á, alegrarse; bu, inflar.

— C —

chibí, chorro fino para abajo; chibú, chorro fino para arriba; chïrïrï, freir;

— G —

guâhé, llegar; guañá, empujar; guapï, sentarse; guatá, caminar, pasear; gué, apagar, desaparecer; guebí, retroceder; gue'ê,[1] vomitar; gueyï, bajar;

— I —

ï, estar; ikó, andar; ikuatiá, escribir;

— H —

ha, ir; ha'â, probar, ensayar, medir, tirar; haâró, esperar; haangá, amagar; haí, rayar; haïhú, amar; hâimbe'é, afilar; hâingá, desafilar; haïbô, agorar; hapï, quemar; hapiâ, obedecer; harïbó, despellejar; harú, dañar; hapiñá, atizar; hechá, ver; hechaga'ú, recordar; hêì, brindar; heká, buscar; hekoá, imitar; hendú, oir; hekïi, sacar espada, cuchillo; quitar; hekombo'é, educar; henoi, llamar; henonde'á, atajar en el camino; hepeñá, atropellar, acometer; hepïme'é, pagar; herei, lamer; hesapé, alumbrar; hesa'ó, quitar los ojos; hesï, asar; hetû, oler; heyá, dejar; hïbïkói, cavar; hïekue'ó, quitar las vísceras; hïkuabó, volcar, derramar; hïkue'ó, quitar el agua o caldo; hïyui'ó, quitar la espuma; hoba'ó, quitar lo de arriba; hïpïi, asperjar; hobapeté, abofetear; hobasá, bendecir; huguai'ó, quitar la cola; hupí, alzar, levantar; hupïtï, alcanzar; huguaitî, enfrentarse, encontrarse;

— K —

kaapí, carpir; kachá, mover, sacudir; kai, quemar; kaï'ú, tomar mate; kakuaá, crecer; kambú, mamar; kapú, estallar; kañï, perderse;, escon-

derse; karú, comer; ka'ú, emborracharse; ke, domir; kïhïyé, temer; kirirî, callar; kororô, rezongar el mate; kuâi, mandar, gobernar; kuarú orinar; kuchú, agitar líquido; huevo; ku'é, moverse algo fijo; kuerá, sanarse; kúi, caer, desprenderse, (hoja, flor);

— M —

ma'é, mirar; maimbé, tostar; manó, morir; me'é, dar; meengabí, prometer; mendá, casarse; mïakâ, poner cabeza; mïi, moverse; mimbí, brillar; mïmïi, movimiento leve; mimoi, sancochar; mïakïtâ, hacer trocitos; mo'â, hacer sombra, resguardar; moapesïi, afinar, alisar; moapobô, engomar; moarandú, ilustrar; mocha'î, arrugar; moguahé, hacer llegar; moî, poner; moingué, introducir, hacer entrar; moingobé, revivir, moingoé, diferenciar; moïpï'û, espesar; moha'á, hacer probar, hacer jugar; mohaâró, hacer esperar; mohaeñó, aislar; mohâimbe'é, afilar; mohâingá, desafilar; mohâkuâ, perfumar; mohatâ, endurecer; mohê, descubrir; mohe'ê, salar o endulzar; mohe'ô, humedecer; moheìi, hacer rascar; mohendá, darle lugar, sitio; mohendï, encender; mohendú, hacer oir; mohenoi, hacer llamar; mohenondé, guiar; mohembe'ï, orillar, ribetear; mohenbï, hacer sobrar; mohetû, hacer oler; mohû, ennegrecer; mohu'û, ablandar; mokâ, secar; moka'ê, asar; mokambú, hacer mamar; mokangï, debilitar; mokarê, torcer; mokañï, esconder, perder algo; mokarapâ, encorvar; mokïrïi, hacer cosquilla; mokirirî, hacer callar; mokó, tragar; mokïreì, animar, avivar, entusiasmar; moko'ê, dejar amanecer; mokororô, roncar, el ruído del mate; mokunu'ú, mimar, acariciar; moma'é, hacer mirar; momaitei, saludar; momandu'á, hacer recordar; momarandú, hacer avisar; mombá, acabar, terminar; mombaapó, hacer trabajar; mombáï, hacer despertar; mombé, achatar; mombe'ú, contar; mombïkï, acortar; mombïtá, hacer parar; mombïtu'ú, hacer descansar; momboí, desafiar; mombo'ó, despechar niño; mombú, reventar un grano; mombukú, alargar; momburí, criar; momburú, animar, exhortar; momïi, mover; momimbí, hacer brillar; momïmïi, hacer mover; momimoi, sancochar; moná, untar; monandí, vaciar; mondá, robar; mondé, vestir; mondïi, asustar, asombrar; mondïkï, destilar, gotear; mondó, enviar algo, mandar; mondohó, romper hilo, cuerda; mondoró, arrancar yuyos de raíz, romper papel, tela, etc.; moné, hacer mal olor; mono'ó, juntar reunir; mongai, quemar; mongaï'ú, servir mate; monga'ú, emborrachar; mongakuaá, hacer crecer, criar niño; mongarú, hacer comer; mongé, hacer dormir; mongetá, conversar; mongi'á, ensuciar; mongï, hacer llover; mongïhïye, dar miedo; mongïrá, hacer engordar; mongorá, acorralar; mongu'é, mover algo fijo; monguerá hacer sanar; mogu'í, pulverizar; moñá, seguir, perseguir; moñaní, hacer correr carrera; moñamí, hacer ordeñar; moñangarekó, hacer cuidar; moñañuá, hacer abrazar; moñapïmí, hacer sambullir; moñapïsê, hacer asomar; moñarô, embravecer, hacer ladrar; moñe'é, hacer hablar;; moñeha'â, hacer procurar, esfozar; moñekoôi, hacer enojar; mo-

ñemamá, cubrir, tapar; moñembo'é, hacer rezar; moñembo'ï, hacer poner de pie; moñenboí, hacer desnudar; moñembokí, hacer enamorar; moñembosarai, hacer jugar; moñemïró, hacer enojar; moñemondé, hacer vestir; moñemú, hacer negociar; moñenó, hacer acostar; moñerairô, hacer pelear; moñesú, hacer arrodillar; moñïpïrû, hacer empezar; moñïró, hacer perdonar; moñohê, hacer derramar; moñomí, hacer esconder; moñotî, hacer tender la hamaca; moñuá, hacer cubrir, tapar; moñuguaitî, hacer encontrarse; mopa'â, ajustar, encajar, mopa'û, entre abrir, hacer espacio; mope'î, enangostar; mopê, romper, palo, madera; mopiní, hacer pintar; mopïrû, hacer apoyar el pie; mopîtâ, enrojecer; mopïrïrï, hacer girar, bailar; mopïsïrô, hacer librar, salvar; mopo'ê, hacer introducir la mano; mopoñï, hacer gatear; moporâ, embellecer; mopotî, limpiar; mopu'â, levantar; mosâ, ponerle soga, cuerda, hilo; mosâingó, colgar; mosapïmí, hacer cerrar los ojos; mosarambí, desparramar; mosê, echar, hacer salir; moroïsâ, enfriar; motî, avergonzar; motupâitú, hacer dar caridad; motupanoi, hacer pedir bendición; moturuñe'é, hacer silvar;

mbaapó, trabajar; mboapá, mboapakuá, doblar; mboagïyé, vencer rendir, ganar, humillar; mboayé, acatar, honrar, obedecer, cumplir, respetar; mboapu'á, redondear; mbo'á, poner huevo; mboayuá, amasar; mbobabá, mover en vaivén; mbobebé, hacer volar; mbobïbï, coser; mbobebúi, alivianar; mboberá, abrillantar; mbobï'á, alegrar; mbobó, partir en dos; mbobú, inflar, hinchar; mbochïrïrï, freír; mbokachá, mover violentamente; mbokapú, tirar tiros; mbokuchú, agitar, mover agua en frasco, boca, etc.; mbokuá, agujerear; mbokuâi, herir; mbo'é, enseñar; mboguá, cernir; mboguapï, hacer sentar; mboguatá, hacer pasear ,caminar; mboguebí, hacer retroceder; mbogueyï, bajar; mboguï, levantar algo por su base; mbohasá, hacer pasar; mbohaí, hacer rayar; mbohagué, emplumar; mbogué, apagar; mbohapé, hacer camino; mbohakuá, hacer punta; mbohesá, ponerle ojo; mboheté, ponerle cuerpo; mbohepï, ponerle precio; mbohebí, ponerle base; mbohechá, hacer ver; mbohesï, asar; mbohesapé, hacer alumbrar; mboherei, hacer lamer; mbohetá, hacer aumentar; mbohïkué, mojar, poner agua; mbohobá, hacer cara; mbohobï, azular; mbohobasá, hacer bendecir; mbohú, mbohupá, visitar; mbohu'ú, hacer toser; mbohuguï, ensangrentar; mboí, quitar, sacar; mbo'í, picar en trocitos; mboïkú, derretir; mboiú, amasar; mboï'ú, hacer tomar agua; mbohïkuabó, hacer volcar; mbopé, achatar; mbopï, ponerle pie; mbopï, ensanchar; mbopiá, hacer salir del camino; mbopïa'é, apurar; mbopó, hacer saltar; mbopochï, hacer enojar; mbopo'í, adelgazar; mbopokó, hacer tocar; mbopukú, alargar; mbopú, hacer música; mbopuká, hacer reír; mbopupú, hacer hervir; mbopurahei, hacer cantar; mborïrï, hacer temblar; mbosaïyú, amarillear; mbosapukai, hacer gritar; mbosïrïrï, arrastrar; mbosururú, hacer entrar de rondón; mbosïrï, hacer correr agua; mbotuichá, agrandar; mbotubichá, enaltecer; mbotá, golpear; mbotabï, engañar; mbotarasá, atropellar; mbotarará, golpear sucesivamente; mbotï, cerrar; mbotïrïrï, arrastrar; mbotirí, hacer rajar; mbotïtï, hacer tem-

blar; mbotuyá, envejecer; mbotuyú, hacer pudrir; mboú, hacer venir; mboyá, pegar con cola; mboyabï, hacer errar; mboyaïbï, hacer agachar; mboyahe'ó, hacer llorar; mboyaho'ï, hacer tapar, cubrir; mboyahú, hacer bañar; mboya'ó, partir; mboyarú, jugar, chanzar; mboyapïsaká, hacer escuchar; mboyapïhará, hacer saltar obstáculos; mboyaparó, caer dando vueltas; mboyïpotá, prender fuego; mboyatapï, prender fuego; mboyeí, hacer salir algo; mboye'ó, decolorar; mboyekó, hacer recostar; mboyeguá, adornar, engalanar; mboyehe'á, mezclar; mboyebï, hacer volver; mboyeheká, hacer negociar; mboyerobiá, dar confianza; mboyeré, dar puelta; mboyero'á, hacer inclinar; mboyerokï, hacer bailar; mboyese'á, mezclar; mboyï, cocer, cocinar; mboyïbá, ponerle brazos; mboyo'á, encimar; mboyoyá, igualar, emparejar; mboyobái, enfrentar; mboyobaké, carear; mboyuapï, añadir; mboyupí, hacer subir; mboyurú, hacerle boca; mboyururé, hacer pedir; mbichï, asar; mbïakú, calentar; mbïapu'á, redondear; mbïasï, pesadumbre; mbïaí, deshacer, descomponer;

— N —

nambi'ó, desorejar; nohé, sacar ndïi, asustar, ndïbú, escupir;

— Ñ —

ñakâitï, movimiento afirmativo con la cabeza; ñakambotá, golpearle la cabeza; ñakâ'ó, quitarle la cabeza; ñakâpeté, golpearle la cabeza; ñakâpireìi, rascarse la cabeza; ñakâyoká, romperle la cabeza; ñakâkï'ó, lavarse la cabeza; ñakâtiparó, caerse de cabeza; ñambïbó, sonarse la nariz; ñamí, ordeñar; ñamindu'ú, roer, pellizcar, comer de a poquito; ñaní, correr; ñandú, sentir; ñangarekó, cuidar; ñañuá, abrazar; ñapí, roer, cortar el cabello; ñapi'û, roer, pellizcar, comer de a poco; ñapïmí, zambullir; ñapïtî, atar; ñapengó, corregir, enmendar; ñaró, ladrar el perro; ñohé, derramar; ñokuâ, competir; ñomí, esconder, ocultar, hurtar; ñongatú, guardar; ñopé, trenzar; ñotañó, estrenar; ñotî, tender la hamaca; ñotì, plantar, sembrar, enterrar; ñoñá, meter, introducir; ñïñïi, achucharrarse, amojamarse; ñïpïapó, fundar; ñïpïrû, empezar, principiar, iniciar; ñïró, perdonar; ñuá, tapar, cubrir, envolver; ñuguaitî, encontrarse, enfrentarse; ñakâkarai, peinarse; ñe'é, hablar; ñeengururú, rezongar; ñeha'â, esforzarse, empeñarse; ñehaâró, hacerse esperar; ñehenoi, hacerse llamar; ñeheìi, rascarse; ñekoôi, enfadarse, enojarse; ñekïtî, cortarse; ñemamá, taparse; ñeme'é, darse; ñemo'â, hacerse sombra, resguardarse; ñemoná, ensuciarse; ñemoñá, procrearse; ñemongé, hacerse el dormido; ñemondé, vestirse; ñemomanó, hacerse el muerto; ñemoná, ensuciarse; ñemomarandú, hacerse avisar; ñemoakì, mojarse; ñemokañï, hacer ocultar, perderse; ñemokarê, hacerse el rengo; ñemokarapâ, encorvarse; ñemokangï, hacerse el débil; ñemokirirî, nacerse el callado; ñemokâ, secarse; ñemokunu'ú, encariñarse; ñemokïrìi, hacerse cosquilla; ñemokïreì, animarse; ñemohaeñó, aislarse; ñemohe'ê, endulzarse; ñemohendá, darse sitio; ñemohembe'ï, orillear,

aislarse; ñemohatâ, endurecerse, hacerse fuerte; ñemohu'û, ablandarse; ñemuhû, ennegrecerse, ñemohâkuá, perfumarse; ñembohuguai, ponerse cola; ñembohuguï, ensangrentarse; ñemoingé, entrarse; ñemoî, ponerse; ñemomandu'á, recordarse; ñemombé, achatarse; ñemombe'ú, confesarse; ñemombó, tirarse, arrojarse; ñemombïtá, hacer parar; ñemombáï, hacerse despertar; ñemomïi, moverse; ñemomitá, hacerse el niño; ñemomií, achicarse; ñemomïmïi, moverse; ñemondó, ser enviado; ñemondoró, romperse la ropa, etc.; ñemondïi, asustarse; ñemondé vestirse; ñemondá, ser robado; ñemonga'ú, hacerse el borracho; ñemongarú, hacerse dar comida; ñemongu'í, molerse; ñemboyo'á, encimarse; ñemboyobai, encararse; ñemí, esconderse; ocultarse; ñemú, negociar; comprar, vender; ñendïbapó, afeitarse; ñenó, acostarse; ñenupá, pegarse; ñepïsangá, tropezarse; ñepïta'â empinarse, ponerse en puntillas; ñerairô, pelear, luchar; ñesaingó, colgarse; ñesú, arrodillarse;

ñemongu'é, moverse, hacer movimiento, aflojarse; ñemongï'á, ensuciarse; ñemongïrá, engordar; ñemongorá, rodearse; ñemoñe'é predicar, aconsejar; ñemono'ó, recuperar lo perdido; ñemopa'â, ajustarse; ñemopa'û, abrirse; ñemopê, romperse; ñemoporâ, embellecerse; ñemopotî, limpiarse; ñemopu'â, hacerse levantar; ñemosâ, ponerse soga; ñemosê, salirse (pasivo), ser echado; ñemomarandú, hacerse avisar; ñemoroïsâ, refrescarse; ñemotî, avergonzarse; ñemïakì, mojarse; ñemïatimoti, hamacarse; ñemïatïrô, componerse; ñemïataindï, alumbrarse, prender vela; ñembesu'ú, morderse el labio; ñembichï, hacer asado; ñembïakú, calentarse; ñembïaí, descomponerse; ñembisó, pisar, moler; ñembïapu'á, arrollarse, acurrucarse; ñembïasï, sentirse; apesadumbrarse; ñembïatï, reunirse; juntarse; ñembiabïkï, cocinar, guisar; ñembïekobiá, reemplazarse, sustituirse; ñembïesa'í, dividirse, achicarse; ñembïesarai, hacerse el olvidado; ñembo'é, rezar; ñemboeté, enorgullecerse; ñembobabá, moverse, balancearse; ñembokarapé, achicarse; ñembokí, enamorarse; ñembobebé, volarse; ñembobú, hincharse; ñembobó, partirse; ñembobï'á, hacerse alegrar; ñembokachá, moverse, balancearse; ñembokuá, agujerearse; ñembohasá, hacerse pasar; ñembohapé, hacerse camino; ñembohuguï, ensangrentarse; ñembohu'ú, hacer el que tose; ñembohobï, azularse; ñemboguatá, hacerse pasear; ñemboguapï, hacerse sentar; ñemboguebí, hacerse retroceder; ñemboguеyï, hacerse bajar; ñemboguï, hacer pequeño espacio por la base; ñemboí, desnudarse; ñembo'í, cortarse en trocitos; ñembo'ï, pararse, ponerse de pie; ñembopé, achatarse; ñembopiá, salirse del camino; ñembopochï, hacerse el enojado; ñembopoí, hacerle largar; ñembopo'í, afinarse, adelgazar; ñembopukú, alargarse; ñembopïa'é, apurarse; ñembosapukai, hacerse gritar; ñembosarai, jugar; ñembosaïyú, ponerse pálido; ñembosako'í, prepararse para un viaje; ñembotïrïrì, arrastrarse; ñembosururú, entrarse de rondóm; ñembotá, tropezarse, golpearse; ñembotabï, hacerse el tonto; ñembotïrïrï, arrastrarse; ñembotïtïi, hacerse el tembloroso; ñembotuyá, hacerse el viejo; ñembotuichá, engrandecerse; ñemboté, disfrazarse. ñemboú, ser enviado; ñemboyá, acercarse; ñemboyarú,

jugar, embromar; ñemboya'ó, partirse, dividirse; ñemboyahú, hacerse bañar; ñemboyahe'ó, hacerse el que llora; ñemboyebï, hacerse volver; ñemboyeguá, adornarse; ñemboye'ó, hacerse desteñir; ñemboyeré, darse vuelta;

— O —

ombe'ú, contar.

— P —

pa, acabarse; pa'â, ajustarse, trancarse; páï, despertarse; pê, romperse hueso, o palo madera; pia, ladearse del camino; pïboí, puntapié, patada; pichá, abatatar, acoquinar; pindapoí, pescar; piní, pintar; pirakutú, pescar; pïrïrïi, girar, bailar el trompo; pïrû, apoyar el pie, pisar; pïsïrô, salvar, librar, defender; pïtá, quedar, estar quieto; pïtu'ú, descansar; po, saltar; po'ê, meter la mano; pobïbï, buscar algo con la mano; poí, largar; soltar, dejar; poïhú, recelar; poñï, gatear; popó, saltar, corcovear; porandú, preguntar; pu, sonar, sonido; pu'â, levantarse; puká, reír; pukabï, sonreír; pupú, hervir; purahei, cantar.

— R —

rambí, dormitar; rïrïi, temblar; rahá, llevar; rekó, tener; robá, trasladar; robiá, creer; roïrô, despreciar; royá, transportar; royï, bajar algo de un lugar alto; ru, traer;

— S —

Sâimbïhï, cabestrear; saingó, colgarse; sapïmí, cerrar los ojos; sapukai, gritar; sê, salir; sïrï, correr (el agua); sïrïrï, deslizarse; sïrïkú, tomar de un trago; tomar con ruido; sïi, sïsïi, susû, temblar; so, cortar o romperse la soga o cuerda; perder todo el dinero; sururú, entrar o meterse de rondón;

— T —

tapï, comprar; tarará, temblar, tartamudear; tekuâi, gobernar; tî, avergonzarse; tïkï, gotear; tirí, rajarse; tïrïrï, arrastrarse; tïtïi, movimiento leve de arriba abajo; temblar; tongeá, trompear con los nudos de los dedos; tukeá, en el juego del trompo; tupâitú, caridad; tupanoi, pedir la bendición;

— Y —

ya, acercarse, aproximarse, pegarse, adherirse; yabï, errar, equivocarse; yabïká, esquivar; yabïkï, manosear; yahú, bañarse; yahei, impacientarse; yahe'ó, llorar; yaho'í, tapar, cubrir; yaïbï, agacharse; yaitïpó, hacer casa, nido; yaparibí, doblar; yaparó, caerse de cabeza; yaripï, vender; yapí, tirar, acertar; yapïhará, saltar obstáculos; yapïhï,

tomar, agarrar; yapïsaká, escuchar; yapó, hacer; yará, tomar con la cuchara; yaroï, disminuir, gastar; yatapï, prender fuego; yayai, titilar; yayuká, amasar; ya'ó, retar; yebïká, escarbar; yebï, volver; yeabïkï, peinarse; yeguarí, escapar; yeguá, estar adornado; yehe'á, mezclarse; yeheká, buscarse la vida; yehaïhú, amarse, ser amado; yehuí, escapar; yeí, salirse, quitarse de un sitio; yeitï, tirarse al suelo; yekutú, clavarse; yekuayé, comedirse; yekua'á, ser conocido, se ve; yekohú, tener; yekó, recostarse; yepe'á, abrirse; yepe'é, calentarse al sol, fuego, etc.; yepe'ó, cacharse; yepepí, arragazarse; yepepï, echarse para atrás; yepeyú, abanicarse; yepiró, despellejarse; yepichá, abatatarse; yepï, vengarse; yepïhei, lavarse los pies; yepohei, lavarse las manos; yepichï, friccionarse; yepïkuá, atarse los pies; yepokuá, atarse las manos; yepiré'ó, despellejarse; yepïsó, estirarse; extenderse; yepïtasó, enfrentar; yepïté, chuparse; yeporaká, cazar; yepokuaá, acostumbrarse; yepoí, tirarse, arojarse, lanzarse; yepoitï, llamar con las manos; yepokïtï, refregarse las manos; yepopeté, golpear la mano, dar palmada; yepoká, torcerse; yerá, desatarse, descoserse; yeré, girar, dar vuelta; yero'á, inclinarse; yerokï, bailar; yeroyï, adorar; yerobiá, confiar; yeyapí, golpearse con algo; yeyapó, simular; yeyabï, errar, equivocarse; yeyopï, apretarse; yeyokuá, atarse; yeyokuai, hacer mandados; yeyohei, lavarse; yeyuká, matarse; yeyubï, ahorcarse; yeyuruhei, lavarse la boca; yeyïbahei, lavarse los brazos; yeyurupeté, golpear la boca gritando; yetïbïró, sacudirse, yetu'ú, empacarse; yïba'ó, quitarle los brazos; yïkïi, desgranar; yo'ó, cavar; yo'ó, remendar; yoká, quebrar, romper; yokó, atajar; yokuá, atar; yokuai, mandar; yoguá, comprar; yoguá, asemejarse, parecerse; yohei, lavar; yopé, calentar; yopï, apretar; yopí, picar; yorá, desatar, descoser; yosó, moler; yoyai, reírse, burlarse; yobahei, lavarse la cara; yopïhï, recibir, tomar; yu, venir; yuapï, añadir; yubï, ahorcar; yuhú, encontrar; yuká, matar; yupí, subir; yurá, enlazar; yuruyá, besar; yurupïté, besar; yururé, pedir; yurupiû, saborear;

Segundo grupo.

— K —

karâî, rasguñar; ke, entrar; kïa'ó, limpiar, sacarle lo sucio: kï'ó quitarle los piojos; kïreká, buscarle piojos; kïtî, cortar; kïtï, fregar, kobé, vivir, existir; kotebê, necesitar; koé, diferenciar; kuaá, saber; kuabe'ê, ofrecer; kumbï, saborear; kutú, clavar;

— M —

maeî, repartir; me, estar; mo'â, creer, sospechar, nupá, pegar;

— P —

papá, contar número; pabê, repartir; pe'á, quitar, abrir; pe'ó, cachar; pehe'â, partir en pedazos; pepí, levantar el vestido; pepï, en-

corvar; pepî, roer; pepo'ó, desalar; peté, palmear; peté-peté, palmear; peyú, soplar; pïahá, tejer; pïhï, tomar, agarrar; pïkuá, atar los pies; pokuá, atar las manos; pïkúi, tostar harina; pichâi, pellizcar; pichï, friccionar; pïguará, refregar por dentro; pïbú, revolver; pire'ó, quitar la piel; piró, quitar la cáscara; pelear, mondar; pïté, chupar; pïtïbô, ayudar; pïsïrô, defender; pïsó, extender; pobâ, hilar; pohanó, curar pohú, visitar; poká, torcer; pokïtï, fregar; pokuaá, acostumbrar po'ó, arrancar fruta, flor etc; popichï, planchar; popïhï, apretón de manos; popeté, palmada; porabó, elegir, separar, escoger; poriahuberekó, compadecer; porú, usar; poruká, dar prestado; pururé, torcer; su'ú, morder;

— T —

tï, arrojar,tirar, dejar caer; tïbïró, sacudir; tïkuá, cebar mate; tïpeí, barrer; tî'ó, sacarle la nariz, quitar la punta;

Tercer grupo.

a, caer; u, comer; ïú, beber; ïtá, nadar; e, decir.

Cuarto grupo.

abú, resollar; âhó, suspirar; akanga,ú, marearse; hu'ú, toser; kane'ó, cansarse; kuerai, aburrirse; mandu'á, recordar; parî, renguear; pïtuhê, respirar; pïsïrïi, resbalar; piro'ï, refrescarse; alivianarse; pochï, enojarse; tasï, enfermarse; tïkú, derretirse; tïái, sudar; tesarai, olvidar; tekobiá, reemplazar; topebï, dormitar; topehïi, tener sueño; yuku'á, fatigarse; ya, caber; yapú, mentir.